

BREVIARIS

Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762)

Ignasi-Xavier Adiego



EDICIONS
UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Ignasi-Xavier Adiego

*Un vocabulario español-gitano del
Marqués de Sentmenat (1697-1762)*

Edición y estudio lingüístico

"[El conocimiento del antiguo dialecto de los gitanos españoles] sigue siendo, con anterioridad a los últimos decenios del siglo XVIII, uno de los más arduos problemas que ofrece el gitano español"

C. Clavería, "Nuevas notas sobre los gitanismos del español",
BRAE 34 (1953), p. 76.

"Estamos convencidos de que aparecerán otros testimonios de otros españoles sobre el gitano que se habló en nuestra península. Podrá ser trabajo lento el localizarlos, como anunciaba con buen tino M. L. Wagner, pero el fruto es seguro"

M. Torrione, *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana en España*, Perpignan, 1988, p. 52.

Índice

<i>Prefacio</i>	11
<i>Introducción</i>	
Testimonios de la lengua gitana en España antes del siglo XIX	13
El vocabulario español-gitano del manuscrito 1185 de la Biblioteca de Catalunya	15
La autoría de Francesc de Sentmenat	17
Datación del vocabulario	19
Sentmenat y la obra de Vulcanio	19
La segunda mano	21
El contexto histórico	22
Lugar del vocabulario de Sentmenat en la documentación más antigua de la lengua romani	24
<i>Edición</i>	
A. Vocabulario (Ms. 1185/5)	27
B. Cotejo de formas con el vocabulario de Vulcanio (1597) (Ms. 1185/4, p. 24)	32
Problemas de grafía	34
<i>Comentario de las formas</i>	
Convenciones seguidas en el comentario	39

Palabras	40
Frases	61
<i>Principales características lingüísticas</i>	
Fonología	71
Morfología	75
Sintaxis	84
Léxico	85
Formas univerbadas	86
<i>La posición lingüística del vocabulario</i>	
Carácter iberorromaní del vocabulario	93
¿Catalanorromaní o hispanorromaní?	94
Contribución del vocabulario a la ubicación dialectal del iberorromaní	101
Excursus sobre la pervivencia de los plurales en -o en los calós ibéricos	107
<i>Bibliografía</i>	113
<i>Apéndices</i>	
1. Texto de Feijoo sobre los gitanos	119
2. Índice de formas contenidas en el vocabulario de Sentmenat	121
<i>Láminas</i>	127

Prefacio

El objetivo de la presente obra es dar a conocer, acompañado de un detallado estudio lingüístico, un documento hasta ahora desconocido sobre la lengua romani hablada en la Península Ibérica a mediados del siglo XVIII. Se trata de un repertorio de palabras y frases recogidos por Francesc de Sentmenat-Torrelles i d'Agulló, segundo Marqués de Sentmenat (1697-1762) que ha permanecido hasta la actualidad inédito. El manuscrito se conserva en la Biblioteca de Catalunya. El documento es de un interés excepcional, tanto por la escasez de testimonios de la lengua gitana en España antes del siglo XIX como por el hecho de contener ejemplos de frases que nos permiten documentar una forma de caló ibérico que aún conserva en gran medida la flexión romani.

En el capítulo de agradecimientos he de mencionar, en primer lugar, a Anna Gudayol, de la Biblioteca de Catalunya, a quien debo la noticia de la existencia de este valioso documento así como todo tipo de facilidades para su consulta. También quiero hacer constar mi gratitud a Peter Bakker, Norbert Boretzky, Jean-Paul Escudero, Anthony P. Grant, Bernard Leblon y Yaron Matras por las observaciones que han formulado a una primera versión de este trabajo, lo que me ha permitido ampliarlo y mejorarlo. Peter Bakker tuvo además la amabilidad de devolverme dicha primera versión con diversas correcciones de carácter formal que me han permitido subsanar un

buen número de erratas. Evidentemente, del resultado final soy yo el único responsable. Doy también las gracias a Martí de Riquer y a la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona por su ayuda durante mis indagaciones sobre la autoría del manuscrito. Por último, quiero expresar mi agradecimiento a mi maestro, Pere J. Quetglas, por el interés que ha puesto en que este libro pudiera ver la luz.

Esta obra se ha realizado en el marco del proyecto de investigación "La lengua hispanorromani a través de los diccionarios del siglo XIX: un estudio filológico y lingüístico" financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2000-0688).

Introducción

Testimonios de la lengua gitana en España antes del siglo XIX

La documentación de la lengua gitana en la Península Ibérica anterior al siglo XIX es muy escasa. De hecho, hasta la fecha el único vocabulario conocido era el contenido en el manuscrito 3929 de la Biblioteca Nacional de Madrid, de principios del siglo XVIII o finales del siglo XVII, que contiene una lista de unas sesenta palabras de *hispanorromani* (caló español)¹ y que he reeditado recientemente (Adiego 1998). Tomione (1988:48) da noticia de la existencia de un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid y del siglo XVIII,

¹ Las siguientes convenciones terminológicas son seguidas aquí con respecto a los dialectos *romaníes* documentados en la Península Ibérica: empleo indistintamente *caló español* o *hispanorromani* para referirme al dialecto mixto de léxico *romaní* y morfología sintaxis española, documentado no sólo en el Estado Español sino también en Portugal (el *calão*, *vid.* Coelho 1992 [1985]); *caló catalán* (*calà català*) o *catalanorromani*, para el dialecto mixto de léxico *romaní* y morfología sintaxis catalana; y *vascorromani*, para el dialecto mixto de léxico *romaní* y morfología sintaxis eúscara. Bajo la denominación *iberorromani* o *romani ibérico* englobo los tres dialectos mencionados, y mediante *caló ibérico*, el *caló español* y el *caló catalán*, dos dialectos estrechamente emparentados que muy posiblemente conciben una fase común (*cf.* Boatzky 1992:30).

titulado *Diccionario de la lengua de los Gitanos ó germanía*, pero señala que sus intentos por localizarlo fueron infructuosos, por lo que podemos darlo por perdido sin que sepamos nada de su contenido.

Al único testimonio directo mencionado hay que añadir algunos escasos testimonios indirectos contenidos en obras literarias, el más antiguo y más importante de los cuales es el que nos ofrecen unas pocas frases en boca de personajes gitanos de una pieza teatral titulada *Auto del Finamiento de Jacob*, que forma parte del llamado Códice de Autos Viejos y que puede datarse en el siglo XVI (cf. Clavería 1953:76). De este testimonio pienso ocuparme en otro lugar. En conclusión, puede ser fácilmente suscrita la afirmación de Clavería de que el conocimiento del antiguo dialecto de los gitanos españoles "sigue siendo, con anterioridad a los últimos decenios del siglo XVIII, uno de los más arduos problemas que ofrece el gitano español" (Clavería 1953:76).

Esta escasez contrasta con la abundancia de repertorios léxicos del *romani* ibérico a partir del siglo XIX. Dicha abundancia se da sobre todo en el caso del caló español o hispanorromí: disponemos de los vocabularios y listas de palabras de Bright (1818), Borrow (1841), Trujillo (1844), Jiménez (1846), Campuzano (1848), D. A. de C. (1851) y Mayo (1867) publicados en su momento², a los que hay que sumar dos más que han permanecido inéditos hasta la recuperación y edición de los manuscritos por Margarita Tomione (Tomione 1967, 1968): el *Vocabulario de la lengua ethigitana o de gitanos* del orientalista José Antonio Conde (1765-1820) y el léxico incompleto que Luis de Usoz y Río (1806-1865), colaborador de Borrow, añadió a su ejemplar particular de la traducción al caló español del Evangelio de Lucas publicada por el viajero británico. A estos numerosos

² Todos los diccionarios mencionados publicados en España, salvo Trujillo (1844), conocen reediciones y reimpressiones que no parecen haber supuesto variación alguna en el contenido. En Gómez Alfaro (1998) pueden encontrarse las referencias exactas de cada una de estas ediciones, reediciones y reimpressiones.

documentos directos hay que añadir; evidentemente, todas las palabras gitanas que pueblan las obras literarias españolas del siglo XIX, como consecuencia de la moda de lo flamenco y lo gitano, fenómeno que fue estudiado en detalle por Carlos Clavería (véase su obra fundamental, Clavería 1951). De todos modos, es necesario destacar que en el caso de la documentación decimonónica del caló español se cumple el principio de que cantidad no es sinónimo de calidad: casi todos los diccionarios mencionados presentan un vocabulario caló alterado por la mistificación a que sometieron la lengua gitana los *gadzé* cultivadores del flamenquismo.

La documentación del catalanorromani o *caló català* en el siglo XIX es mucho menor cuantitativamente pero más fiable, y en ella destacan sobre todo las informaciones recogidas por Jaubert de Réart hacia 1830 en Perpinyà. Todo este material puede verse en Ackerley (1914-15). En cuanto al vascorromani, véase el importante trabajo de Bakker (Bakker 1991), en el que se reúne toda la documentación disponible, de características y valor semejantes a la del catalanorromani.

El vocabulario español-gitano del manuscrito 1185 de la Biblioteca de Catalunya

Resulta por todo lo dicho de enorme interés el nuevo documento, hasta ahora inédito y por ello no conocido por los estudiosos de la lengua gitana, que aquí se edita y se analiza. Se trata de un vocabulario español-gitano no muy extenso, pero de gran valor documental, que forma parte del manuscrito 1185 de la Biblioteca de Catalunya. El manuscrito 1185 es, de hecho, un legajo heterogéneo que incluye algunas cartas, notas de investigación sobre temas históricos y sobre la historia de la escritura, así como materiales lingüísticos fundamentalmente referidos a lenguas semíticas, sobre los

que ha llamado la atención Del Olmo, autor del único trabajo que se ocupa en detalle, aunque parcialmente, de este manuscrito (Del Olmo 1988).

En el cuadernillo nº 5 de dicho manuscrito encontramos encuadernados (fol. 1-83) una serie de documentos sobre la lengua maltesa (tres vocabularios catalán-maltés, una morfología y algunos textos y frases) seguidos del vocabulario español-gitano. En la última página del manuscrito aparece copiado por una mano diferente un pasaje de un discurso de Benito Feijoo sobre los gitanos⁵ (*cf. infra*). Los folios que contienen el vocabulario español-gitano han sido numerados modernamente a continuación de los dedicados al maltés, como si formaran parte del cuadernillo nº 5, pero hay que señalar que no están encuadernados conjuntamente con el material maltés, sino que forman una especie de fascículo suelto. Dado que el vocabulario español-gitano no presenta ningún encabezamiento y es obra de la misma mano que el conjunto de materiales sobre lengua maltesa, lo más probable es que su inclusión como parte del cuadernillo responda a una clasificación errónea del vocabulario gitano como parte del material lingüístico maltés en algún proceso de catalogación de la biblioteca. Precisamente esta presentación del cuadernillo nº 5 llevó a Del Olmo al error de tomar por un vocabulario español-maltés el vocabulario español-gitano (Del Olmo 1988:82). No he podido averiguar cuándo ni quién ha identificado como vocabulario gitano los folios finales de 1185/5. Es necesario reconocer el mérito de una identificación que no resultaba nada fácil.

⁵ *Tom II, Discurso 3 del Teatro Crítico Universal*, 1728. Este obra de Feijoo puede consultarse en <http://www.filosofia.org/bj1/bj1000.htm>. Reproduzco en un apéndice al final de este libro el pasaje citado en el manuscrito de Sentmenat.

La autoría de Francesc de Sentmenat

Pese a que una guía de la Biblioteca de Catalunya publicada en 1959 definía el manuscrito 1185 como "Manuscrito facticio de notas históricas y filológicas del Marqués de Sentmenat", todo el material contenido en el legajo ha sido considerado como anónimo. Así es tratado en el mencionado estudio de Del Olmo (Del Olmo 1988). Anna Gudayol, a quien, como se ha dicho, debo la noticia de la existencia del manuscrito, me ratificó el carácter anónimo del vocabulario gitano, si bien me señaló como dato cierto la pertenencia de todo el legajo al entorno de Francesc de Sentmenat-Torrelles i d'Agulló, II Marqués de Sentmenat (Barcelona, 1697-1762). Tal dato puede fácilmente deducirse del hecho de que encontremos en el legajo algunas cartas dirigidas al Marqués.

Imagino que estas dudas sobre la autoría de los documentos del manuscrito 1185 estaban fundadas tanto en la presencia de tipos de letra diferentes como en el hecho de que, salvo unas pocas cartas dirigidas a Sentmenat, ningún documento está firmado ni menciona en parte alguna el nombre de su autor. También puede añadirse a ello que gran parte del manuscrito son notas desordenadas sobre temas muy variados, sin ninguna relación aparente entre ellas y en general sin datación.

Las dudas sobre la autoría del vocabulario español-gitano y de la gran mayoría de textos contenidos en el manuscrito 1185, así como también en el 1186, pueden considerarse ahora totalmente despejadas: la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, de la que Francesc de Sentmenat fue un miembro destacado, conserva por fortuna algunos textos autógrafos suyos que me han permitido comprobar, sin ningún género de dudas, que la letra del vocabulario español-gitano y de otros muchos documentos de los manuscritos mencionados es la Francesc de Sentmenat.

Pocos datos biográficos conocemos de Francesc de Sentmenat-Torrelles i d'Agulló, II Marqués de Sentmenat, nacido en Barcelona el 1 de abril de 1697 y fallecido en esta misma ciudad el cinco de abril de 1762. Según unas breves notas biográficas de Joseph Rafel Carreras, estudió latín, griego y hebreo con los Jesuitas y era buen conocedor de "la literatura clásica y 'ls poetas moderns, com el Zeno y son dexeble Metastasio", así como poeta él mismo. Fue uno de los miembros fundadores de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, en cuyas sesiones dio a conocer sus investigaciones sobre escritura (de las que luego hablaremos) y sobre historia. Dentro del ambicioso y nunca concluido proyecto de una historia de Cataluña que la Reial Acadèmia impulsó, a Sentmenat le fue encargada en 1752 la parte correspondiente a los "siglos oscuros", esto es, la época anterior a la llegada de los cartagineses (Miret i Sans 1917:24). Filólogo, sigilógrafo, historiador, poeta, Francesc de Sentmenat es sin duda un producto típico del siglo XVIII. Resulta aventurado especular sin conocer más detalles de su vida, pero a la vista de los materiales contenidos en el manuscrito 1185, de los datos biográficos que nos da Joseph Rafel Carreras y de las actas de las sesiones de la Reial Acadèmia, se tiene la impresión de que una excesiva dispersión y una tendencia a ocuparse de temas muy arduos, tal vez unidas a otros condicionamientos personales y sociales que desconocemos, le impidieron dejar tras de sí una obra acorde con su vasta formación intelectual y sus evidentes inquietudes científicas y literarias. En todo caso, la atribución de gran parte de los manuscritos 1185 y 1186 a Sentmenat, incluyendo todos los materiales sobre lenguas semíticas inventariados por Del Olmo (1988) nos ofrecen un aspecto hasta ahora desconocido de la labor filológica del marqués.

Datación del vocabulario

La identificación de Sentmenat como indiscutible autor del manuscrito nos permite establecer para el vocabulario un claro término *ante quem* en 1762, año del fallecimiento del marqués.

El término *post quem* nos lo da la fecha de publicación de la obra de Feijoo (1728), a la que pertenece el pasaje copiado en la última página del cuadernillo 1185/5. Es cierto que el pasaje no fue copiado por Sentmenat sino por una mano diferente, pero, como tendremos ocasión de ver, esta mano es la de un estrecho colaborador de Sentmenat.

Por consiguiente, podemos situar la redacción del vocabulario sin duda alguna entre 1728 y 1762. No puedo dar con seguridad una fecha más exacta, pero teniendo en cuenta que los pocos documentos fechados de carácter personal (fundamentalmente cartas) que forman parte del legajo 1185 se sitúan todos entre 1748 y 1760, esto es, en los últimos años de la vida del Marqués, lo más probable es que el vocabulario se redactara también por esas fechas. Una datación "ca. 1750" es, pues, bastante plausible.

Sentmenat y la obra de Vulcanio

Una revisión a fondo del manuscrito 1185 me ha permitido localizar en 1185/4 una hoja suelta, escrita también por Francesc de Sentmenat, que reproduce algunas de las palabras de su vocabulario gitano. A cada una de estas palabras acompañan, además del significado, otras formas románicas que hemos podido identificar sin duda como extraídas del conocido vocabulario romani-latino incluido en la obra

De literis et lingua Getarum siue Gothorum (1597) del humanista de Brujas Buenaventura Vulcanio († 1614). Vale la pena recordar que el verdadero recopilador de estas formas fue otro humanista, Escaligero.

Se trata, pues, de un trabajo de cotejo de formas que Sentmenat llevó a cabo tras recopilar el vocabulario. Que Sentmenat conociera la rara obra de Vulcanio y que supiera que, pese a su título, incluía un vocabulario de la lengua gitana puede parecer extraño, pero no lo es en absoluto: sabemos muy bien, tanto por las actas de la Real Academia de Bones Lletres como por las referencias de una obra publicada por otro académico de su época⁴, y sobre todo, por algunos documentos de su mano guardados en los manuscritos 1185 y 1186, que Sentmenat preparaba una obra sobre alfabetos, entre ellos el gótico, tema de la obra de Vulcanio, y que sin duda usó ésta como fuente. Una prueba de esto último lo constituyen los folios 32r-33r del manuscrito 1186. Se trata de un índice temático de la obra (o más bien de las fichas que constituían el embrión de la misma) en el que junto a lemas como "Aborigenes", "Gothicos", "Griegos" o "Tabulas Eugubianas" encontramos una entrada "Vulcanio".⁵ Que sepamos, la obra de Sentmenat nunca vio la luz, pero a la vista del índice temático mencionado, así como de otros materiales contenidos en los manuscritos 1185 y 1186 y de las noticias de las actas de la Academia sobre lecturas públicas de capítulos de su obra, la elaboración del Tratado debía de estar muy avanzada en el momento en que fue

⁴ El marqués de Llió, en su ensayo sobre metodología de la historia (*"Observaciones sobre los principios elementales de la Historia"*), publicado en 1756 dentro del volumen *Real Academia de Buenas Letras de la ciudad de Barcelona: origen, progresos, y su primera Junta general baxo la protección de Su Magestad con los papeles que en ella se acordaron*, menciona un tratado de Sentmenat *Manuscritos de los Alphabets* que incluía un capítulo titulado *De los Góthicos* (Llió 1758 [2000]:389).

⁵ El mismo marqués de Llió cita a Vulcanio como autoridad, y aunque no menciona el título de su obra, sí señala que incluye muestras del alfabeto gótico. Es más que probable que Llió debiera esta información a Sentmenat.

abandonada, no sabemos si por otras ocupaciones o -tal vez más probablemente- por la enfermedad y muerte del marqués en 1762.

No está claro si el interés de Sentmenat por la lengua gitana surgió de un contacto casual con ella -con lo que el cotejo de formas fue resultado de su conocimiento de la obra de Vulcanio-, o bien si fue la lectura misma de Vulcanio la que le llevó a realizar algún tipo de indagación. Sea como fuere, hay dos cosas ciertas: en primer lugar, que no se trató de una encuesta planificada a partir del léxico de Vulcanio, ya que los registros léxicos sólo coinciden parcialmente. Y en segundo lugar, que no parece que el marqués llevara más allá su investigación sobre el romani: ni en el legajo de la Biblioteca de Catalunya, ni en los textos conservados en la Reial Acadèmia, ni en las actas de la misma he encontrado más referencias al tema. Tampoco podemos saber con seguridad si Sentmenat recopiló en persona las formas o las copió de otra fuente aunque, como veremos en nuestro comentario lingüístico, está claro que pertenecen a un ámbito lingüístico de contacto con el catalán y el español, por lo que la hipótesis más simple es que el propio Sentmenat o alguien muy cercano a él las hubiera registrado de boca de algún informante gitano.

La segunda mano

En dos lugares del vocabulario aparece una mano diferente a la de Francesc de Sentmenat: en la copia del texto de Feijoo sobre los gitanos y en la interesante observación de la discrepancia de significados entre este vocabulario y el de Vulcanio con respecto a la palabra *tirajá*. Una revisión a fondo de todo el manuscrito 1185 me ha permitido llegar a la conclusión de que esta segunda mano es la de un estrecho colaborador de Sentmenat, con quien mantendría una

relación de cierta subordinación, muy posiblemente un secretario. El testimonio más revelador de esta colaboración desde la subordinación es 1185/4, fol. 27r, donde Sentmenat, a propósito de un libro de Theseo Ambrogio dice que "conviene se busque el lugar, en donde se trata de estos otros Alphabets, y que en cada uno se note el Foleo, y se apunte tambien en cada uno, si estan allí continuados todos los Caracteres, ó si solamente uno, u otro para el cotejo que se significa." En la lista de nombres de alfabetos que sigue a continuación, también escrita por la mano de Sentmenat, es la misma segunda mano del vocabulario gitano la que cumple la petición de Sentmenat, anotando en cada caso el folio correspondiente y citando en ocasiones párrafos de la obra de Ambrogio. Otras apariciones de la segunda mano en 1185 suelen ser, igualmente, para copiar textos de otros autores. Del mismo modo debió pedirle Sentmenat que copiara el pasaje de Feijoo al final del vocabulario gitano, como información complementaria de cara a un posible trabajo futuro sobre los gitanos y su lengua. En el caso de la observación sobre la palabra *tirajá*, el hecho de que la segunda mano anote "el otro *capa*" en referencia al vocabulario de Vulcano nos permite imaginar con cierta verosimilitud la situación: Sentmenat, tras su propio cotejo conservado en 1185/4 p. 24, debió de invitar a su colaborador a que cotejara también ambos vocabularios.

El contexto histórico

En un artículo sobre el vocabulario de Vulcano, André Barthélémy ha recreado, con grandes dosis de imaginación, el modo en que Escaligero obtuvo la lista de palabras:

On imagine facilement le cadre: l'humaniste a invité une famille tsigane à boire un verre à l'auberge. En une soirée, peut-être, il recueille hâtivement, un peu vite même, quelques dizaines de mots. Rien ne

manque à cette scène: les verres, la bouteille de vin, la chandelle, l'homme avec sa dague, la femme à la coiffure typique, les enfants. On mange aussi, plantant le couteau dans le pain et le fromage. On chante et on danse. Le *Gadjo* règle d'une pièce d'argent. Que n'a-t-il revu ces amis d'un soir! Notre curiosité reste sur sa faim. Quel dommage que le premier lexique tsigane connu s'en tienne à soixante-et-onze mots! (Barthélémy 1975:5).

Podríamos trasladar esta pintoresca escena a la Cataluña de mediados del siglo XVIII y reemplazar a Escaligero por Sentmenat, si no fuera porque el momento histórico en que cabe situar la recopilación del vocabulario español-gitano coincide con una de las peores situaciones de persecución vividas por el pueblo gitano en España: más arriba hemos establecido como límites cronológicos del trabajo de Sentmenat los años 1728 y 1762, y hemos visto cómo los pocos documentos fechados del manuscrito 1185 nos permiten pensar en los alrededores de 1750 como fecha posible del vocabulario. Los estudiosos de la historia de los gitanos de España conocen muy bien la importancia de una fecha muy cercana a la mencionada, la de 1749, en la que por orden de Fernando VI se produjo la gran redada de gitanos.⁶ de manera simultánea fue detenida toda la población gitana española (hombres, mujeres y niños; más de 12.000 personas en total). Los varones, separados de sus familias, fueron internados en los arsenales de la Marina. Afortunadamente, las dificultades prácticas que planteaba prolongar en el tiempo esta medida, así como las protestas de gitanos y payos contra tan bárbara decisión, condujeron a una rectificación del monarca pocos meses después de la redada, evitando así lo que hubiera podido suponer el exterminio de los gitanos españoles. Aun así, la liberación de todos los gitanos internados no concluyó hasta 1763.

La importancia del vocabulario de Sentmenat desde un punto de vista lingüístico no nos ha de hacer perder de vista en qué tiempos más

⁶ Viñ, Leblon (1993:44-46; 117-118), Gómez Alfaro (1993).

terribles para los gitanos se realizó esta recopilación de palabras y frases. Es una lástima que Sentmenat no nos haya dejado ninguna información sobre quiénes fueron sus interlocutores ni sobre el momento, el lugar e incluso las circunstancias en que su encuentro con hablantes de romani se produjo. Parecería más probable que este encuentro sucediera antes de la expulsión producida por la gran redada, pero hay que tener en cuenta que el internamiento para muchos gitanos sólo se prolongó menos de un año y que presumiblemente no tardaron en volver a la relativa normalidad existente antes de 1749.

Lugar del vocabulario de Sentmenat en la documentación más antigua de la lengua romani

Al principio de esta introducción hemos señalado la importancia del nuevo vocabulario en el marco de la documentación de la lengua romani en la Península Ibérica antes del siglo XIX, documentación casi inexistente, pues se limita a unas frases de una obra dramática y a una breve lista de palabras. Creo que antes de abordar la edición y el comentario del vocabulario de Sentmenat resulta conveniente también calibrar de qué modo contribuye éste a la documentación de la lengua romani en general, ya que, como se verá, ésta tampoco es demasiado abundante antes del XIX.

Este es el elenco de los testimonios de la lengua gitana anteriores a 1762 (fecha límite para el vocabulario de Sentmenat, como se ha dicho) de los que tengo noticia (para más detalles sobre cada uno de ellos, véase Pott 1844[1964]: 3-12, Miklosich 1874[1984], Black 1915 [2000], Wolf 1960 [1987]: 16-17, 37-43; Bakker 1999: 195-197):

Siglo XVI:

- (1542) En Andrew Boorde, *The Fyrst Boke of the Introduction of Knowledge* se recogen 13 frases breves con un total de 35 palabras diferentes.
- (1570) Un manuscrito de Johan van Euwsum incluye 53 palabras.
- (1597) La ya citada lista de palabras de Escaligero publicada por Vulcanio en su obra *De literis et lingua Getarum siue Gothorum...* 72 palabras.
- (s. XVI) El mencionado *Auto del finamiento de Jacob* [vid. supra p. 14] contiene siete versos en romani, de difícil interpretación, más una palabra.

Siglo XVII:

- (1615-1616) Las llamadas *Confesiones de Winchester*, recientemente publicadas nos ofrecen más de 100 palabras.
- (1639) El Códice de Janos Kajori (*Codex Caiomi*) contiene dos breves canciones en Romani.
- (1646) Pasajes en romani contenidos en una obra teatral italiana.
- (1668) Palabras y frases romanes en la obra *Seyahat name*, del viajero turco Evliya Çelebi (1611-1684).
- (1691) Iobus Ludolfus (Leutholf), *Commentarius ad historiam Aethiopicam*, da noticia de unas 40 palabras.

Siglo XVIII (hasta 1762):

- (Finales del XVII-principios del XVIII) Vocabulario español-gitano de la Biblioteca Nacional de Madrid, formado por 61 palabras (Adiego 1998).
- (1726) *Berschreibung des Chur-Sächsischen allgemeinen Zucht-, Waysen- und Armen-Hauses welches Se. Königl. Maj. in Pohlen und Churfl. Durchl. zu Sachsen, Dero Churfürstenthum und incorporirten Landen zum besten, in dem zwischen Dressden und Leipzig gelegenen und unter das Amt Rochlitz gehörigen Stadtgen Waldheim Anno 1716 allergnädigst aufrichten lassen...*, de autor anónimo, publicado en

Dresden-Leipzig, 1726. Contiene un vocabulario alemán-rotwelsch (argot alemán)-gitano.

-(1741) Una lista de palabras recogida por La Croze en Spandau en 1727 y publicada en 1741 dentro de *Histoire de la vie et des ouvrages de M. La Croze*, de Charles Etienne Jordan.

-(1753) Unas pocas palabras recogidas en *The Discoveries of James Poulter*, alias Baxter.

-(1755) *Beytrag zur Rotwellischen Grammatik, oder: Wörter-Buch, von der Zigeuner-Sprache...*, Frankfurt-Leipzig, de autor desconocido.

Es posible que este inventario no sea totalmente exhaustivo, pero al menos presenta todos los testimonios de la lengua romani de cierta importancia anteriores a 1762. Como puede verse, no son muchos (13 en total); además, en su mayoría no superan el centenar de palabras y sólo unos pocos presentan ejemplos de frases. Como tendremos oportunidad de comprobar, el vocabulario de Francesc de Sentmenat supera el centenar de entradas e incluye unas cuantas frases.

Edición

A. Vocabulario (Ms. 1185/5, 84-87)

La parte del manuscrito 1185/5 que contiene el vocabulario está constituida por las páginas 84r-v, 85r-v, 86r-v y 87r. 87v reproduce el mencionado pasaje de un discurso de Feijoo que omito aquí por su nulo interés lingüístico y presento como apéndice al final de este libro. Mantengo la ortografía. Sólo reemplazo el acento grave (`) por el agudo (´) y elimino signos diacríticos innecesarios (" ~ " en ÿ, " ^ " en û). Utilizo cursiva para las formas gitanas.

84r

Diós.

Soberano.

Madre de Dios.

Todos los Santos nos valgan.

El Angel de la Guardia sea con

nosotros en toda tal.¹

*Dabél*¹

Baró

Reddeblésquerin-Dai.

Tassá ol macharé.

Angel tebel Amensá.

¹ *Dabél* parece haber sido corregida de *Debél*. Ambas formas alternan a lo largo del manuscrito.

² En el original tenemos *...en toda. Tal Angel...* No crea que *tal* pertenezca a la parte *en maní*, ya que en lo aces no tendría sentido el texto español. Debe tratarse, pues, de un

Uno.	Yeck.
Dos.	Duy.
Tres.	Trin.
Quatro.	Extár.
Cinco.	Panx.
Seys.	Xopf.
Siete.	Ephtá.
Ocho.	Ophtó.
Nueve.	Ená.
Dies.	Dech.
Onze.	Dech u Yeck.
Doze.	Dech u dui.
Tresse.	Dech u trin.
Catorse.	Dech u extár.
Quinze.	Dech u panx.

84v

Veinte.	Bich. ⁸
Veinte y uno.	Bischtayéck.
Treynta	Trianda.
Quarenta	Bich ta bich.
Sinquenta	Trianda bich.
Sessenta	Xopfta bich.
Setenta	Ephtá bich.
Ochenta	Ophtó bich.
Noventa	Ená bich.
Cien Pessos.	Dechtadech Achtongorihá.
Un Milion	Yeck Miliúnos.

error de puntuación. "En *toda* tal" ha de interpretarse como "en toda cosa", con *tal* empleado como pronombre.

⁸ Delante de esta palabra aparece tachada *Bischtaxtar*, que debemos interpretar como '24' (< i. e. *biš-ta-star*) y que no reaparece en la lista.

85r

Pan
Vino.
Agua.
Carne.
Arroz.
Carnero.
Tossino.
La Olla.
Gato.[†]
Gallina

Manró.
Mol.
Pañin.
Mass.
Corpitzá.
Bracó.^{*}
Balitchó.
La Pírf.
Zitzáy.
Casñi.

85v

Padre.
Madre.
Hijo.
Hija.
Hernano.
Hermana.
Tio.
Tia.
Cuñado.
Cuñada.
Compadre.
Comadre.
Marido.
Muger.
Mi muger está enferma.
Mi muger es muerta.

Báto.
Day.
Rochabó.
Rochay.
Ropral.
Brippén.
Rokak.
Brebibi.
Bro Cuñado.
Bri Cuñada.
Brokiribo.
Brikiribi.
Bro Rom.
Bri Romi.
Mi Romi assin nassalí.
Mullý mi Romi.

* Parece que *bracó* está corregido sobre *harcó*. La palabra tiene el aspecto de *Brarjco*. Elijo la lectura *bracó* a la vista del segundo documento, donde también aparece, pero véase el comentario de la lámina más adelante.

[†] *Gató* [sic] en el manuscrito.

Dios la perdone.
 Passémos el Rosario.
 Dios te de el Cielo.

*Bro dabél te prusálla.
 Nakabassa á mar Onacaddó.
 Bro baró dabel te de la mendi o
 cielos.*

86r

Tierra.
 Ayre.
 Fuego.
 Día.
 Noche.
 Semana.
 Domingo.
 Viernes.
 Sábado.
 Mes.
 Año.
 Cavallo.
 Mulla.
 Burra.
 Pollino.
 Pollina.⁶
 Buey.
 Vaca.

*Xich.
 Brabál.
 Yack.
 Zibér.
 Aratzí.
 Fil atzín.⁶
 Ocorró.
 Paraxtubín.
 Sabatón.
 Yetxon.
 Yebérch.
 Ográst.
 Mulla.
 Yeherñí.
 Xer.
 Burrica.
 O burú.
 Grusnui.*

86v

Sombrero.
 Camissa.
 Armilla.
 Calzones.
 Medias.
 Sapatos.

*Stádi.
 Gád.
 Aljámi.
 Chindalé.
 Cholebá.
 Tirajá, el otro capá⁸*

⁶ Algunas letras han sido tachadas delante de Fil atzín: P-?-L-.

⁷ Escrito por error Bóllinu.

Casaca.	<i>Ogambetos.</i>
Jupa ⁸	<i>Brialajámi.</i>
Cabeza.	<i>Roxeró.</i>
Frente.	<i>Oxicát.</i>
Orejas.	<i>Recán.</i>
Ojos.	<i>Reca.</i>
Cabellos.	<i>Brebal.</i>
Nariz.	<i>Onáck.</i>
Boca.	<i>Omúy.</i>
Pecho.	<i>Brolió.</i>
Cuello.	<i>Brimen.</i>
Dientes.	<i>Bredant.</i>
Lengua.	<i>Bretxit.</i>
Labios.	<i>Brebüxt.</i>
Brassós. ¹⁰	<i>Bremussió.</i>
Mans.	<i>Brebast.</i>
Dedos.	<i>Brebangguxá</i>
87r	
Uñas.	<i>Ungli</i>
Vientre.	<i>Por</i>
Muslos.	<i>Oltzulemás</i>
Rodillas.	<i>Otxangá</i>
Piernas.	<i>Orcherá</i>
Pies.	<i>Pinré</i>
Sangre.	<i>Arat</i>
Comer.	<i>Jas á mengli</i>
Cenar.	<i>Supirerás a mengli.</i>

⁸ A notación en letra más pequeña hecha por la segunda mano (cf. *supra* p. 21). Esta mano escribió previamente otras palabras, pero la tachó. La palabra tachada parece ser *zapatas*; en tal caso, se entendería muy bien el lapsus cometido y su subsanación.

⁹ Sic en lugar de *chupa*.

¹⁰ Sic en lugar de *brazos*.

Dormir.	<i>Sobás á mengli</i>
Levantarse.	<i>Utxás á mengli.</i>
Buenos Dias.	<i>Latxi sib[é]¹¹ te deltút ro Dabel</i>
Buenas Noches.	<i>La atxár aratza te deltút ro Dabel</i>
Amigo como lo passa.	<i>More jassa mistós.</i>
Bien gracias a Dios.	<i>Uua gracias rodebél.</i>
Tabaco.	<i>Otzualó.</i>
Pipa.	<i>Zualí.</i>
Muchacha traheme fuego.	<i>Xay armangué yebuca yac[]¹²</i>

*B. Cotejo de formas con el vocabulario de Vulcanio
(1597) (Ms. 1185/4, p. 24)*

La hoja, parte de una carta dirigida al Marqués de Sentmenat que ha sido reutilizada, está dañada en su zona central, lo que deja incompletas algunas de las formas de las columnas segunda y tercera. Como se trata ya de formas procedentes del vocabulario anterior, ya de formas extraídas del vocabulario de Vulcanio, resulta posible restituir la forma originaria (seguimos a Miklosich 1874 [1984] para Vulcanio):

24r		
Dios.	<i>Dabel.</i>	<i>Deuel.¹³</i>
Pan.	<i>Manró.</i>	<i>Manr[on]</i>
Vino.	<i>Mol.</i>	<i>Mol.</i>
Agua.	<i>Pañin.</i>	<i>Panin.</i>

¹¹ Restituyo [é] a partir de la forma *xibér* 'día' que aparece más arriba.

¹² La página está rota. Es posible que haya que completar *yac[é]*, de acuerdo con la forma que aparece más arriba y en el otro documento.

¹³ La tercera columna ofrece las formas de Vulcanio.

Came.	Mass.	Maász. ¹⁴
Camero.	Bracó.	Bracó. ¹⁵
Madre	Day.	Daio
Hijo.	Rochabó.	Xauea
Hija	Rochay.	Xai
Fuego.	Yack.	Yago
Vaca	Grusnui.	Gou[r]o[u.]
Buey.	Oburú.	Go[ur]ou.
Camisa	Gad.	Ga[d.]
Cabeza	Roxero.	[Ch]eron.
Auris. ¹⁶	Recán.	[K]an.
Ojos.	Recá.	Ac[h]an
Cabellos.	Bryba[l.]	Bal.
Nariz.	Onack[.]	Nack.
Boca	Omuy.	[M]oi.
Manos.	Bréba[s]t.	Vast.
Brassos.	Bremussíá.	Mucia.
Piernas.	Orcherá.	Heroy.
Padre.	Dade. ¹⁷	Bato.
Mujer	Gagi.	Broromi.
Marido.	Manosch.	Brorom.
Tierra	Phou.	Xich.

24v

Marido.	Bro Rom	Rumi ¹⁸
---------	---------	--------------------

¹⁴ Sic. Miklosich *mausz* (sin acento).

¹⁵ Sic. Miklosich *braco*.

¹⁶ Sentmenat olvidó traducir aquí el significado latino de la palabra que da Vulcania ("oreja").

¹⁷ Como puede observarse, a partir de aquí, la segunda columna presenta las formas de Vulcania y la tercera, las formas recogidas por Sentmenat.

¹⁸ Esta forma no aparece en Vulcania. Dado que estas tres últimas palabras aparecen en solitario en 24v, es posible que no tengan nada que ver con la lista anterior. Véase el comentario correspondiente en p. 81.

Es evidente que el vocabulario tiene una cierta ordenación temática (1) términos de respeto (dios, soberano, madre de dios...), (2) numerales (3) alimentos y algunos animales (4) nombres de parentesco (5) elementos naturales (6) división del tiempo (7) animales (equinos y bóvidos) (8) vestidos (9) partes del cuerpo (10) verbos (11) formas de salutación y (12) tabaco.

Problemas de grafía

Antes de abordar un estudio detallado de cada una de las formas que componen el vocabulario, es preciso señalar los problemas que este documento plantea desde un punto de vista gráfico. A algunas ambigüedades propias de la ortografía española del siglo XVIII se une el hecho de que, aunque el documento está redactado en español, se emplean algunos procedimientos gráficos del catalán³⁸ junto a convenciones gráficas ajenas a los sistemas de escritura de una y otra lengua. El uso incoherente de grafías tiene su más claro ejemplo en el hecho de que una misma palabra, *ĉaj* (< romani común *ĉhaj* 'hija, muchacha') aparezca grafiada en una ocasión *(ro)chay* y en otra *xay*. Algunas –aunque no todas– de estas incoherencias podrían deberse a un fenómeno no infrecuente cuando se pone por escrito una lengua desconocida: el empleo de lo que podríamos denominar grafías homónimas. El recopilador recurre a formas gráficas de palabras que suenan de manera similar en su lengua. En este caso, Escudero me ha hecho ver cómo *xich* 'tierra' es un grafía homónima de catalán *xich* (actualmente grafiado *xic*) 'pequeño'; igualmente *xay* es el modo en

³⁸ Recuérdese que este vocabulario sigue a otros de la lengua maltesa escrito por Sentmenat en catalán.

que Sentmenat graficaría la palabra para 'cordero' en catalán (actualmente grafada *xai*).

Mi criterio ante este caos gráfico consistirá en atender a la etimología romani de la palabra y a su evolución en romani español o catalán si nos es conocida. Esto nos permitirá en bastantes ocasiones establecer de qué sonido se trata. Así, está claro que <ch> ha de representar /ç/ en (ro)chabó 'hijo', ya que tenemos *çhavó* en romani común y *čabó* / *čabó* en romani español y en romani catalán, respectivamente. En cambio, <ch> es sin duda alguna /x/ en (or)cherá 'piernas', ya que /x/ es lo que tenemos tanto en romani común como en los dos dialectos romanes citados de la Península Ibérica (romani común *xerá*). Otro caso similar es el de <j>, que en español de la época representaba ya /x/, mientras que en catalán se empleaba, como ahora, para /ʒ/ (y también para la realización africada /dʒ/ en posición inicial). Eso explica la curiosa homografía *ja-* 'comer' (en *jas á mengli*) / *ja-* 'pasar, ir' (en *moré jassa mistós*). En el primer caso tenemos /xa-/ < r(omani) c(omún) xa- 'comer', en el segundo, muy probablemente, /dʒa-/ < r c. dʒa- 'ir'.

Sin embargo, no siempre es tan fácil establecer el valor de los grafemas. El problema es especialmente grave en el caso de romani común *š*. Este sonido se ha convertido en /x/ tanto en hispanorromani como en catalanorromani, aunque en esta última lengua encontramos variantes con /k/, atribuibles a la ausencia de /x/ en el inventario fonológico del catalán. Ahora bien, no sabemos en qué momento se produjo el cambio *š* > x en uno y otro dialecto romani. Por otra parte, este proceso no se ha producido cuando *š* estaba en contacto con otra consonante. Si ahora tenemos en cuenta que en el español del siglo XVIII la letra <x> representa la velar /x/ pero en el catalán de entonces, como en el de ahora, <x> representa la palatoalveolar /ʃ/, el uso por Sentmenat de ambas convenciones gráficas de manera indistinta crea una situación caótica. Y es evidente que Sentmenat emplea ambas convenciones, ya que encontramos <x> para una /x/ originaria (*xer* 'pollino' < romani común *xer*) y <x> para el sonido /ʃ/

en grupos consonánticos como *št* (*extár* 'cuatro' < *štar*) en los que, como se ha dicho, *š* no evolucionó a /x/.²⁰

De todos modos, el hecho de que aparezca empleado <ch> para *š* originaria en formas como *dech* 'diez' (< *deš*), *bich* 'veinte' (< *biš*) invita a suponer que en este dialecto romani el proceso *š* > x ya había tenido lugar.²¹ Así lo daremos por supuesto en nuestro trabajo para evitar tener que reiterar una y otra vez las dudas sobre el valor de los grafemas que representan una /š/ etimológica.

En el siguiente cuadro ofrecemos la gran variedad de incoherencias gráficas junto a las posibles interpretaciones fonéticas de cada grafema o dígrafo en cuestión:

GRAFÍAS	REALIZACIÓN FONÉTICA
<ch>	/č/: (ro)chabó, (ro)chay /k/: xich /x/: dech, bich, cholebà, (or)chera /š/: achtongorihá incierto: chindalé
<x>	/š/: (bre)buxt, panx, extár /č/: (o)xicat, xay, xich /x/: xoph, xer, (ro)xeró

²⁰ Cercano a este uso es el empleo de <x> en posición inicial para /č/: xay < i. e. chay. Se trata de un uso gráfico de influencia catalana.

²¹ Nótese de paso que estos grafías tienen cierta ambigüedad: entos dentro de lo posible que aquí <ch> represente /k/ en vez de /č/, tal como ocurre en *xich* 'tierra', en lo que por retinología hay que reconocer /čik/. El empleo de <ch> en posición final para /k/ es un hábito gráfico propio del catalán de la época.

<j>	/x/: aljámī, (bri)alajámī, jas, ūrajá /dʒ/: jassa
<sch>	/š/: bischtayéck
<tx>	/č/ siempre: (ye)txon, (bre)txít, (o)txangá, utxás, latxí, la-atxa
<ch>	/x/ (yeherñi)
<tch>	/č/ (balitchó)

Por tanto:

/č/: grafiado mediante <ch>, <x> (en inicio de palabra), <tx>, <tch>

/š/: grafiado mediante <ch>, <x>, <sch>

/x/: grafiado mediante <ch>, <j>, <x>, <j>, <h>

/dʒ/: grafiado mediante <j> (en inicio de palabra).

Comentario de las formas

Convenciones seguidas en el comentario

Ofrezco, siempre que me sea conocida, la etimología de cada palabra. En las formas heredadas doy una forma de romaní común (r. c.). Añado las formas equivalentes documentadas en caló español y caló catalán, recurriendo en la medida de lo posible, a los testimonios más antiguos y más fiables: para el caló español, la lista de palabras del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglo XVIII) recientemente reeditado (Adiego 1996) y el diccionario de José Antonio Conde (Torrione 1988); para el caló catalán, los repertorios léxicos del siglo XIX (Riubany, Jaubert de Réart, Tathe, Bataillard, Rochas) reunidos por Ackerley (1914-15)¹. Sólo en caso necesario o

¹ He aquí la procedencia y datación de dichos vocabularios:

Riubany: vocabulario recogido por M. de Riubany (†1832 o 1834) [Ackerley: Tiv].

Jaubert de Réart: una serie de artículos con palabras y frases editada en el *Publicateur des Pyrénées Orientales* (Perpinyà), mayo-noviembre de 1835 (lino "mayo-noviembre de 1855", como ya he dicho Ackerley!) [Ackerley: P].

Tathe: dos vocabularios reunidos por M. Tathe en el Rosselló y en Barcelona en 1838 [Ackerley: Ti, Tii].

Bataillard: vocabulario recogido en el Rosselló a mediados del siglo XIX [Ackerley: B].

por algún interés particular recurrimos a otros repertorios: los vocabularios de caló español de Usoz (Tomione 1987, 1988), de Borrow (1841), de Trujillo (1844) y de Jiménez (1846), todo el material sobre caló catalán que aparece en la obra literaria de Juli Vallmitjana², cuya publicación estoy preparando (citado como 'Vallmitjana') y la lista de palabras que aparece en el artículo "Dialecte dels gitanos catalans" del *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana* IX (1916), pp. 164-165 (citado como "Bolletí").

Palabras

achtongorihá /*astongoriá*/(?) 'pesos' (pl.). Esta palabra para 'peso' (un tipo de moneda) está bien documentada en caló español y en caló catalán, aunque con numerosas variantes: Caló español: *estongres* 'pesos' (Conde), *estongrí*, *estonquele* 'peso' (Borrow), *estongére*, *estronqui* 'peso (moneda)' (Trujillo; igualmente Jiménez). Caló catalán: (*e*)*strengari* (siempre tras *e*) en ya doble *strengari* 'une quadruple d'Espagne', ya *pakh béde strengari* 'Une demi quadruple' (J. de Réart).

Ackerley sugería como etimología **štareng(e)ri* 'pieza de cuarto' (literalmente 'cuarta', adjetivo plural femenino de r. c. *štar*, véase más abajo *extar*), lo que resulta bastante plausible. De hecho, la mayoría de formas citadas pueden remontarse a *štareng(e)ri/štarong(e)ri* si se

¹ Rochas: vocabulario (en gran parte dependiente de Jaubert de Réart) publicado por V. de Rochas 1876 [Ackerley: R1].

Todos estos vocabularios, salvo los de Jaubert de Réart y Rochas, eran inéditos en el momento en que Ackerley los reunió y publicó.

² Juli Vallmitjana (1873-1937) utilizó en sus obras de ambiente gitano o marginal palabras y frases de caló catalán y elaboró un pequeño vocabulario caló-catalán que publicó como apéndice a la primera edición de su novela *Sota Mantule* (1908), cf. Vinyoles 1978:14).

aceptan algunos procesos fonéticos habituales en las lenguas (síncopa de vocales pretónicas, caída de *r* por disimilación, etc.). Por otra parte, el plural en *-iá* (grafiado *-ihá*) que aquí encontramos también habla a favor de un tema en *-i* como el que la hipótesis de Ackerley suponía. De las formas de caló español antes citadas, la más próxima a *achtongerihá* y a la hipótesis de Ackerley es sin duda *estongrí* (Borrow); en *estongres* (Conde) hay que contar tal vez con una acentuación **št(ar)óngeri*, de donde habría surgido una forma **estóngri* > *estongre*. A favor de esta interpretación a partir de un adjetivo plural de numeral habla la forma catalanorromani *hiduengry* 'piécette' (moneda pequeña; Riubarys), en la que Ackerley (1914-15:125) reconocía una forma **duengri*, de *duj* 'dos'.

Bakker (com. pers.) propone como alternativa aproximar *achtongerihá*, interpretado como **gorixá*, a *goriša* (y variantes) 'pequeña moneda', palabra típica de los dialectos romanes del Norte (romani de Gales *guruša*, Sampson 1926, s. v.; romani finés *guruxa*, Valtanen 1972, s. v.). Desde el punto de vista fonético la correspondencia entre **gorihá* **gorixá* y *goriša* es bastante satisfactoria -aunque desconcierta la acentuación en la sílaba final para un préstamo reciente, que debiera haberse integrado como **goríxa*), pero queda sin explicarse el origen de *achtong*⁹ y entra en dificultades la conexión de *achtongerihá* con la mencionada familia de *estongres*. Sería muy importante poder confirmar esta propuesta etimológica alternativa, ya que serviría para confirmar sin ningún género de dudas el cambio *š* > *x* en este documento, dado el empleo de <h> para una *š* etimológica.

aljāmi /**alxāmi**/ 'chaleco (catalán *armilla*)'. Véase *brialajāmi*.

arat /**arāt**/ 'sangre': R. c. *rat*. Nótese la *a-* protética ante *r*. Caló español *arate* /*arāte*/ 'sangre' (Conde). Caló catalán *arath* /*arāt*/ (Riubarys), *u rath* /*u rat*/ -*u* artículo- (J. de Réart).

aratzi /araci/ 'noche'. R. c. *rat*. Nótese la *a-* protética ante *r*, como en la palabra anterior. Caló español *erachi* /eraci/ 'noche' (Conde). Caló catalán *aretzi* /araci/ (Tathe), *arazzi* /araci/ (J. de Réart). Cf. la forma *aratzá* /aracà/ en la frase 9.

balitchó /baličó/ 'tocino, cerdo'. R. c. *balichó* 'lechón' (diminutivo de *baló* 'cerdo'). Caló español *balichó* /baličó/ 'marrano' (Borrow). En Conde no está documentado directamente, pero sí su derivado *balichanó* 'fresco' (referido sobre todo a la carne: *mas balichani* 'carne fresca' y también 'tocino (la carne)'; *balichanó* 'tocino'). Caló catalán *balitcha* /baličó/ 'cerdo' (J. de Réart).

baró /baró/ 'soberano'. R. c. *baró* 'grande'. Caló español *varó* /baró/ (Conde). Caló catalán *baró* /boró/ (documentado ampliamente, vid. Ackerley 1914-15:123).

báto /báto/ 'padre'. Propio de los dialectos romanes peninsulares. Caló español *bato* 'padre' (Conde). Caló catalán *batou* /bánu/ (Ruharys) *bato* /báto/ (J. de Réart).

bich /bix/ 'veinte'. R. c. *biš*. Caló catalán *bikh* /bix/ (J. de Réart). La forma *bish* que Borrow da en su primera traducción del Evangelio de Lucas (Borrow 1837) es muy sospechosa, ya que esperaríamos igualmente /x/ (o /k/ + e en posición final: cf. *deque* 'diez' en el mismo Borrow), no /š/, en caló español.

bich ta bich /bix ta bix/ 'cuarenta'. R. c. *biš ta biš*, literalmente 'veinte y veinte'. La forma propiamente romani común *saranda* está documentada en caló catalán por Rochas.

bischtayéck /biš-ta-jel/ 'veintiuno'. R. c. *biš-ta-jekh*. Nótese la grafía <sch>, que se supone que representa aquí la conservación de *š* ante consonante.

brabál /brabál/ 'aire': R. c. *balvát* 'viento' (variante *bravál* en algunos dialectos). Caló español *beurban*, *barbán* /b(e)arbán/ 'viento, aire' (Borrow), *barbál* 'aire' (Trujillo). Cf. posiblemente en Conde *barbal* 'fantasía, penacho', si se acepta la interpretación de Torrión ('adorno airoso', Torrión, 1988)⁶. Caló catalán *barbal* (Riubarys).

bracó /brakó/ 'camero': R. c. *bakró* 'cortero'. Caló español: *braco* 'camero' (ya en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid), *bracó* 'macho (cabrio)' (Conde). Caló catalán *barcou* /barkai?/ (Riubarys), *barco* /barkó/ (Tathe). Como hemos señalado, en el manuscrito *bracó* aparece como corrección sobre un precedente *barcó*. Puede tratarse de un simple error, pero dado que *barcó* está documentado en caló catalán como variante de *bracó*, no hay que descartar que *barcó* fuera la forma originaria y que Francesc de Sentmenat la hubiera corregido inducido por la forma *bracó* de Vulcano.

brebal /bre bal/ 'cabellos': R. c. *m(i)rè balá* literalmente 'mis cabellos'. La fórmula de plural sin *-a* (*vast*) es especialmente relevante desde el punto de vista dialectal, *vid.* p. 77 y pp. 105-106. Caló español *bal* 'cabello' (Conde). Caló catalán *bal* (Riubarys, J. de Réart).

⁶ La aceptación de esta etimología depende de superar los obstáculos semánticos que plantea la evolución de "aire" a "penacho, fantasía". La propuesta de Torrión ('adorno airoso') no parece suficientemente convincente. Tal vez deba recurrirse más bien al sentido 'vanidad, presunción' de *penacho* (cf. 'darse aires'), o a la paronimia de *aire* con *atrón*, sinónimo de *penacho*.

⁷ Esta y otras grafías de Riubarys y Joubert de Réart que apuntan a un cierre ó > ú resultan sorprendentes: si bien tal cierre es propio del catalán septentrional, Escudem (com. pers.) me señala que el catalán de los gitanos de la Cataluña francesa presenta sistemáticamente la conservación de ú.

brebanguxá /bre (b?)angus(ʔ)á/ 'dedos': R. c. *m(i)ré angustá* literalmente 'mis dedos' (r. c. *angust* 'dedo'). Caló español *angosté* /angosté/ (pl.) 'dedos' (Conde), *angusti* /angusti/ 'dedo' (Borrow). No lo encuentro documentado en caló catalán.

La letra , si no es un error de Sentmenat, puede estar representando una consonante epentética en hiato: cf. en algunas variedades del catalán *a on* > *a-b-on* 'adonde'; un caso similar parece ser el de la inserción de *r* en *la atxár aratza* /laʔá {r}aracá/ de la frase (9) (véase más abajo). Sin embargo, resulta mucho más atractiva la posibilidad, sugerida por Boretzky (com. pers.), de que se trate de una prótesis de *v-* (> *b-*) presente ocasionalmente en algunos dialectos romanes⁶. De hecho, r. c. *angust* aparece con prótesis de *v-* en el dialecto de Gales (*vaŋušto*, *vanušo*, *vaŋušt*, *vanuš* vid. Sampson 1926:391), así como en el anglorromani documentado por Smart (*vongusto*, Smart 1862-63:76).

El valor fonético /ʃ/ de <x> no es nada seguro. No puede descartarse tampoco /x/. La forma originaria del singular era sin duda **angust*, en la que el contexto preconsonántico permitía la permanencia de /ʃ/, pero desconocemos si el nuevo singular **angus*, con caída de *t* final, y su consiguiente plural **angusa* son anteriores o posteriores a /ʃ/ > /x/.

brebast /bre basʔ/ 'manos': Cf. R. c. *m(i)ré vastá* literalmente 'mis manos'. Para la forma de plural sin -a, cf. lo dicho sobre *brebal*. Caló español *baste* /báste/ (pl.) 'manos' (Conde), *bas* /bas/ 'mano' (Borrow). Caló catalán *bast* /bastʔ/ 'mano' (Riubany, J. de Réart).

brebibi /bre bibiʔ/ 'tía': R. c. *m(i)rí bibi* literalmente 'mi tía'. No aparece ninguna forma para 'tía' en los diccionarios de caló español del siglo XIX. Caló catalán *bibi* /bibiʔ/ (J. de Réart). Nótese la forma del posesivo en -e, no en -i, como cabría esperar. El mismo fenómeno sucede en *bretxit*.

⁶ Por ejemplo *vaver* < *aver* 'otro', en la mayoría de dialectos del Norte, pero no, curiosamente, en los cales ibéricos.

brebúxt /bre bušt/ 'labios': R. c. *m(i)ré vuštá* literalmente 'mis labios'. Para la formación del plural sin -a, cf. lo dicho en *brebal*. No documentado en los repertorios de caló español y de caló catalán.

bredant /bre dant/ 'dientes': R. c. *m(i)ré dandá* literalmente 'mis dientes'. Para el plural sin -a, cf. lo dicho en *brebal*. Caló español *danes* /dánes/ (pl.) 'dientes' (Conde), *dani* /dáni/ (pl.) 'dientes' (Borrow), *dans* /dans/ 'diente' (Trujillo). Caló catalán *dane* /dàne/ (pl.) 'dientes' (J. de Réart).

bremussia /bre musjá/ 'brazos': R. c. *m(i)ré musjá* literalmente 'mis brazos' (*musí* 'brazo'). Caló español *murcia* /murejá/? 'brazo' (Borrow). En Conde encontramos *murzia* /murejá/ (pl.) 'muñecas'. Caló catalán *mussia* /musjá/ 'brazo' (Riubarys, J. de Réart).

brextit /bre çit/ 'lengua': R. c. *m(i)rí çhib* literalmente 'mi lengua'. Caló español *chipe* /çipe/, *chip* /çip/ 'lengua' (Borrow). Conde *ochi* 'alma' y 'lengua' es sin duda una confluencia -o una confusión- de /çi(p)/ 'lengua' y /oçi/ (< r. c. (v)ogi y variantes) 'alma'; cf. igualmente Borrow *uchi* 'lengua'. Caló catalán *tchip* /çip/ 'lengua' (Riubarys, J. de Réart). Para -e por -i en el posesivo femenino singular, cf. *supra* *brebibí*.

bri cuñada /bri kurnjáda/ 'cuñada': Español 'cuñada' o catalán 'cunyada', precedido del posesivo r. c. *m(i)rí* 'mí' (f.)

bri Romi /bri romí/ 'mujer': R. c. *m(i)rí romní* literalmente 'mi mujer', cf. *romí* 'mujer' en la frase 3 *Mi Romi assin nassali* 'mi mujer está enferma' y en la frase 4 *Mullý mi Romi*. Caló español *romí* /romí/ 'mujer, esposa' (Conde). Caló catalán *rumí* /rumí/ 'mujer' (J. de Réart). Véase *infra* p. 61 la forma *Rumi*.

brialajámi /bri alaxámi/ 'chupa' (grafado 'jupa'): Sin duda de *bri* = *m(i)ri* 'mía' más *alajámi* /*alaxámi*/ 'chupa, chaqueta', la misma palabra que *aljámi* 'chaleco'. Se trata de una palabra presente en varios dialectos romanes (vid. *raxámi* 'chaqueta', Gjerdman-Ljungberg 1963, y las formas recogidas en Wolf 1960 [1987], s. v. *rachemi*) para la que Tzitzilis ha propuesto recientemente una clara etimología griega: griego bizantino βραχόμι 'vestido' (Tzitzilis 2001:334). Las formas del caló español se caracterizan por la presencia de metátesis *r-x* > *x-r*: *jarame* 'chupa' (Conde), *jarámi* 'chaqueta' (Borrow).⁸ Solo en el caso de *erajami* 'hábitos de fraile' (Usoz, Borrow) tenemos *r...x* precedidos de la vocal protética. En *al(a)jami* se observa vocal protética junto con el cambio *r > l*, para lo que se puede comparar caló catalán *alober* /*alobér*? 'llorar' (Ruubarys) < r. c. *rov-*. Para el significado *aljámi* 'chaleco' a partir de 'chupa, chaqueta', cf. en Conde la forma *jaráme romi* 'corpiño' (literalmente 'chupa de mujer', Tornisone 1988:433).

brikiribi /bri kiribi/ 'comadre': R. c. *m(i)ri kirvi* literalmente 'mi comadre'. Caló español: *quiriví* 'comadre' (Conde). No aparece documentado en las fuentes de caló catalán que conozco.

brimen /bri men/ 'cuello': R. c. *m(i)ri men* literalmente 'mi cuello'. No documentado en los repertorios de caló español. Caló catalán *o imen* (J. de Réart).

brippén /bri ppén/ 'hermana': R. c. *m(i)ri phen* literalmente 'mi hermana'. Caló catalán *pen* /*pen*/ 'hermana' (Ruubarys). En caló español encontramos sistemáticamente formaciones analógicas a partir del masculino 'hermano': *plara* (Conde), *planí* (Borrow), *planorri* (Trujillo, Jiménez, quienes dan *planorri* 'hermano'); tal

⁸ Cf. además *gesáme* 'chupa' en Borrow, tal vez erróneo por **geráme*. La forma de Jiménez *jarámar* 'chupar' es sin duda una formación artificial a partir de *jarame/jarame*.

⁹ Sobre estas formas, véase Tornisone (1988) 432-433.

proceso también se ha producido en caló catalán: *prəli* 'hermana' (Escudero-Adiego 2001).

bro cuñado /bró kunjáo/ 'cuñado': Español 'cuñado', precedido del posesivo r. c. *m(i)ró* 'mi' (m.)

bro Rom /bro rrom/ 'marido': R. c. *m(i)ró rrom* literalmente 'mi hombre (gitano)'. Caló español *rom* /rrom/ 'marido, esposo' (Conde). Caló catalán *rom* (recogido por Tathe en la Cataluña francesa), *rum* (Riubarys, J. de Réart) /rrom/, /rum/⁶ 'hombre, gitano'.

brokiribo /bro kiribó/ 'compadre': R. c. *m(i)ró kirvó* literalmente 'mi compadre'. Caló español: *quirivó* 'compadre' (Conde). No aparece documentado en las fuentes de caló catalán que conozco.

brolió /bro lió/ 'pecho': R. c. *m(i)ró iló* literalmente 'mi corazón'. Para la forma *lió* por *iló*, cf. *lió* en sinto piamontés (Soravia 1977:56). Caló español *liló* /liló/ 'corazón' (Conde). Nótese también las formas de Borrow *ylo* 'alma' (/iló/), *oliló* 'corazón' (/o liló/ 'el corazón'), *otembroliló* 'corazón' (¿en realidad una mala interpretación de **oté m(i)ró liló* 'allí (en) mi corazón'?)⁵, y especialmente *miliyo* 'corazón' (< /mi liyó/ 'mi corazón'). No lo encuentro documentado en caló catalán.

burrica /burika/ 'pollina'. Del castellano *borrica*, directamente o a través del catalán (donde está documentada como castellanismo).

casni /kasni/ 'gallina': R. c. *kaxni* (y variantes) 'gallina'. Caló español *casni* /kasni/ (Conde). Caló catalán *cani* (/kani/?) 'gallina' (Riubarys), *catçnyi*, *catçnyi* /kəçnyi/ (Vallmitjana).

⁵ Para los problemas planteados por el cierre d > ú, véase más arriba n. 32.

⁶ En todo caso, no es mejor el intento de Post (1845 [1864]:65) de relacionarlo con el español *temblar*.

chindalé /çindalé/? 'calzones'. Esta forma parece proceder de un r. c. *çindalé* pl. de *çindaló*, adjetivo derivado de *çin-* 'cortar', pero no vemos una explicación semántica clara para esta etimología¹⁰ ni hemos encontrado formas comparables formal y semánticamente en la documentación disponible de caló español y caló catalán. Tampoco hay que descartar que aquí <ch> valga por /x/, como en otras formas del documento (cf. a continuación *cholebá*), aunque tampoco da lugar a resultados etimológicos convincentes (una relación con *xindó* 'sucio', *xin-* 'defecar' parece descartada).

cholebá /xolebá/ 'medias'. Caló español: *jolebá* /xolebá/ 'medias' (Conde). Caló catalán: cf. *jubalá* /xubalá/ 'mitjas' (= 'medias') (Bolletí). Es una palabra de origen eslavo típica de los dialectos romanes septentrionales, vid. Sampson (1926), s. v. *golov*.

corpitza /korpica/ 'arroz'. Caló español: Cf. Borrow *corpichi* 'arroz', Trujillo *arcopicho*, *corpiche*. Falta en Conde. Cf. igualmente Coelho *colpiche*. En caló catalán: *urpitça* /urpicá/ (Vallmitjana), *turpitse* /turpica/ (Bolletí). Todas estas formas hispanorromanes y catalanorromanes apuntan claramente a un mismo origen, si bien los detalles de cada evolución particular se nos escapan. Se trata, por lo que parece, de una forma exclusiva del caló ibérico, ya que por lo general encontramos en otros dialectos formas procedentes directa o indirectamente de griego *ῥυζα*, que es la fuente de todas las palabras europeas para "arroz". No he encontrado para /korpica/ (y variantes) una explicación etimológica satisfactoria.¹¹

¹⁰ Formas como *çindaló* y el femenino correspondiente *çindalí* son usadas sustantivamente con significados tales como 'hoz', 'cuchillo', etc. (véase Wall 1980 [1987]).

¹¹ Tal como señala Bozsky (com. pers.), parece una forma eslava (con sufijo de diminutivo -ica), pero no se encuentran las formas eslavas etimológicamente satisfactorias: el propio Bozsky me indica que serbo-croata *krpa* 'harapo' (> diminutivo *krpica*) no es

dabel /dabél/ 'dios': R. c. *devél*. El vocalismo inicial <a> apunta claramente a una pronunciación catalana oriental (/dabél/). Caló español: *óndevél* /ó-ndevél/ (Conde). Caló catalán *rut da bel* /ru-ddabél/ (Jaubert de Réart), *dabel* /dabél/ (Rochas). Cf. las formas que aparecen en las frases 5, 8, 9, 11, todas ellas con inclusión del posesivo, rasgo típico del caló catalán (*bro dabél*, *ro Dabél*, *rodebél*, compárese con la citada *rut da bel* de J. de Réart [todas de r. c. < m(i)ro devél]).

day /daj/ 'madre': R. c. *daj*. Caló español *dai* /daj/ 'madre' (Conde). Caló catalán *day* /daj/ (Riubarys) *tdaj* /ddaj/ (J. de Réart).

dech /dex/ 'diez': R. c. *deš*. Caló español: cf. Borrow *deque* 'diez', aunque desconozco si se trata de una fuente fiable en este caso. Conde señalaba que sus informantes gitanos no contaban más allá de cinco⁴², y es un hecho cierto que en la documentación restante del siglo XIX (Borrow, Usoz, Trujillo, etc.) reina una gran confusión a partir de dicho número, lo que convierte en sospechosa toda forma transmitida por estas fuentes. Caló catalán *dekh* /dex/ (J. de Réart).

dechtadech /dex-ta-dex/ 'cien'. El sentido literal de este numeral compuesto ('10 y 10') no se corresponde con el valor que se le atribuye. Parece, pues, una deformación a partir de una forma multiplicativa ('10 x 10').

dech u dui /dex-u-duj/ 'doce': R. c. *deš-u-duj*. -u- como conjunción de las unidades con diez es un rasgo claramente conservador de este dialecto, *vid.* p. 81. Significativamente, en el

una buena fuente. Tampoco parece demasiado satisfactoria la familia de serbo-croata *korpa* (diminutivo *kurpica*) 'cesta'.

⁴² "No pasan los números de cinco" (Conde).

catalanorromani recogido por J. de Réart el elemento de unión es siempre *-ta-*: *dekh-t'yek* '11', *dekh-ta-duy* '12', etc.¹²

dech u extár /dex-u-estár/? 'catorce': R. c. *deš-u-štar*.

dech u panx /dex-u-panč/? 'quince': R. c. *deš-u-pandž*.

dech u trin /dex-u-trin/? 'trece': R. c. *deš-u-trin*.

dech u yeck /dex-u-jek/? 'once': R. c. *deš-u-jekh*.

duy /duj/ 'dos': R. c. *duj*. Caló español *dui* /duj/ (Conde). Caló catalán *duy* /duj/ (Jaubert de Réart).

eñá /enjá/ 'nueve': R. c. *enjá*. Caló español: cf. Borrow *esñé* 'nueve' (aunque toda información basada únicamente en Borrow como fuente ha de ser tomada con precaución, cf. lo dicho sobre *dech*). Caló catalán *agnia* /ɔnjá/ (J. de Réart).

ená bich /en(j)á bix/ 'noventa'. Tanto este numeral compuesto como los tres que le preceden en la lista de palabras (*Xopfta bich* '60', *Ephtá bich* '70' y *Ophtó bich* '80') son incongruentes, ya que ninguna operación aritmética de sus partes ofrece como resultado el número que cabría esperar. Posiblemente se ha producido una contaminación entre formas diferentes de expresar analíticamente el numeral.

ephtá /eftá/ 'siete': R. c. *eftá*. Caló catalán *hafttha* /ɔftà/ (J. de Réart). Para el caló español, véase lo dicho sobre *dech*.

¹² J. de Réart, *Le publicateur*, 28 (18 de julio de 1835), p. 110 (Ackerley no recoge estas formas en su artículo).

ephtá bich /eftá bix/ 'setenta'. Forma incongruente del numeral, véase lo dicho a propósito de *ená bich*.

extar /estár/ 'cuatro': R. c. *štar*. Caló español *estar* /estár/ (Conde). Caló catalán *haschtar* /əštár/ (J. de Réart).

fil atzín /filacín/ 'semana'. No tengo una explicación satisfactoria para esta forma.¹⁴

gād /gad/ o /gat/ 'camisa': R. c. *gad*. Caló español *gate* /gáte/ 'camisa, camisón, camisola' (Conde). Caló catalán *gad, got* /gat/ (Riubarys). Posiblemente tengamos en realidad /gat/ y la d final esté condicionada por la lista de palabras de Vulcano.

grusni /grusni/ 'vaca': R. c. *gurvni*. Caló español *guruñi* [sic la acentuación!] /gurunji/ 'vaca' (Conde). Caló catalán *gourouvni* /gurunri/ (Riubarys), *gurusni* /gurusni/ (J. de Réart).

jas á mengli /xas(a?) améngli/ 'comer': Literalmente 'comemos' (r. c. *xasa aménge*. Para la interpretación de *á mengli* como dativo, véase más abajo, p. 79. La construcción es paralela a las de *supirerás a mengli*, *sobás á mengli* y *utxás á mengli*). R. c. *xa-* 'comer'. Caló español *jumullar* [sic] 'comer', en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (Adiego 1998)¹⁵; *jalar, jamar, jamelar* 'comer' /xa-/ (Conde). Caló catalán *jasa* /xása/ (Tathe), *jas* /xas/ (Riubarys) 1ª pl. 'comemos'.

¹⁴ En otros dialectos romaníes, formas semejantes significan más bien 'castilla' o similar, *vid.* Wolf [1980 [1987], s. v. *filtsin*.

¹⁵ *jumullar*, no *jumullar*, es la lectura correcta, como puede verse en la reproducción del manuscrito en Adiego (1998:3). Dado que el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid es una copia de un original anterior y plegado de otros, creo ahora más que probable que la extraña forma *jumullar* sea una mala copia de *jamar*, forma bien documentada en caló (*cf. supra* Conde).

manró /manró/ 'par': R. c. *manrró*. Documentada en caló español bajo la forma *monrron* ya en el *Auto del Finamiento de Jacob*, v. 276 (siglo XVI); *marró*¹⁸ en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (Adiego 1998), *manró* /manrró/ (Conde). Caló catalán *manra* /manrró/ (Riubany).

mass /mas/ 'carne': R. c. *mas*. Caló español *mas* (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Adiego 1998) *mas* (Conde). Caló catalán *mas* (J. de Réart).

mol /mol/ 'vino': R. c. *mol*. Caló español *mol* (Conde). Caló catalán *mol* (J. de Réart). Cf. *mollate* 'vino' en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (Adiego 1998).

nulla /múla/ 'mula'. Prestamo castellano o catalán. No queda claro qué representa <ll> (aparece tanto en la forma gitana como en la glosa castellana).

o burú /o buní/ 'buey': R. c. *o gurúv*, literalmente 'el buey' (*o*: artículo definido singular masculino). Caló español *gurúv* /gurúv/ 'toro' (Conde), *guré* (plural) 'bueyes' (Conde); cf. en Borrow *goruy*, *gorbí* 'buey', *juru* 'toro'. Caló catalán *goruf* /gonúf/? 'buey' (Riubany), *guruf*, *guru* /gunúf/, /gunú/ (Rochas). Para formas con *b* por *g*, cf. Trujillo, Jiménez *burel* 'toro' (junto a *jurú* 'toro', *gruy* 'buey'). Recuérdese asimismo la forma *feroz* del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, para la que he sugerido corregir *f-* por *j-*, lo que la aproximaría a este mismo origen (Adiego 1998: 10).

ocorcó /o korkó/ 'domingo': R. c. *o kurkó* literalmente 'el domingo'. Aunque etimológicamente hay que esperar *u* en la primera sílaba (< griego bizantino κυριακὸν (ἡμέρα), vid. Tzitzilis 2001: 327), también se

¹⁸ ¿Escribió *manrró*?

encuentran formas con *o* en algunos otros dialectos (vid. Wolf 1960 [1987], s. v. *kurko*). Caló español *culcá* /kulkó/ 'domingo' (Conde). Caló catalán *kourkou* /kurkú(?)/ (Riubarys).

ogambetos /o gambétos/ 'casaca': Se trata de un préstamo del catalán (*gambeto* 'capote largo'), precedido del artículo *o* 'el'. Nótese que el préstamo ha sido integrado mediante la desinencia *-os*, como ocurre en muchos otros dialectos románicos (cf. aquí asimismo *yeck miliúnos y cielos*).

ográs /o grast/ 'caballo': R. c. *o grast* literalmente 'el caballo'. Caló español *graja* /graxo/ o /graxó/(?) 'caballo' (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Adiego 1998), *gray* /graj/ (Conde). Caló catalán *grast* /grast/ (J. de Réart).

oltzulemàs /ol culé mas/? 'muslos': R. c. *ol thulé mas*, literalmente 'las carnes gordas'. Cf. Boretzky-Iglá (1994) *thulo mas* (s. v. *mas*) 'nalgas'. Esta expresión no aparece ni en la documentación del caló español ni en la del caló catalán. Para *tzulé* < *thulé* (pl), cf. *chuló* /culó/ 'gordo' (Conde), *tzulolo* /culoló/ 'duro (moneda)' < diminutivo de */culó/ (J. de Réart), *atsaló* /acaló/ 'gordo' (Vallmitjana). Para *mas*, cf. *supra mass*.

omúy /o muj/ 'boca': R. c. *o muj* literalmente 'la boca'. Caló español *muy* /muj/ 'boca' (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Adiego 1998), *mui* /muj/ 'rostro, cara, boca' (Conde).

onàck /o nak/ 'nariz': R. c. *o nakh* literalmente 'la nariz'. Caló español *naques* /nakes/ (pl) 'narices' (Conde). Caló catalán *nac* (Riubarys), *nak* (J. de Réart) /nak/ 'nariz'.

ophtó /oftó/ 'ocho': R. c. *oxtó*. Caló español *ostor*, *otor* (Borrow)¹⁷. Caló catalán *haftho* /oftó/ (J. de Réart)¹⁸. /oftó/ por *oxtó* se debe a la influencia analógica del numeral que le precede, *eftá* 'siete'. Bakker (com. pers.) me señala la existencia del mismo proceso analógico en otros dialectos romaníes¹⁹.

ophtó bich /oftó bix/ 'ochenta'. Forma incongruente del numeral. Véase *ena bich*.

orcherá /or xerá/ 'piernas': R. c. *ol herá* literalmente 'las piernas' (*her* y variantes: 'pierna'). Caló español: cf. Conde *jeria* /xeria/ 'pantorrillas', *geroi* /xeró/ 'tobillo'. Borrow *jerias* /xerías/ 'piernas'. Caló catalán *jará* (pl.) /xoré/ 'piernas' (Riubarys).

otxangá /o ɛangá/ 'rodillas': R. c. *ol ɛangá* literalmente 'las rodillas' (*ɛang* 'rodilla'). Caló español *chancle* /ɛanklé/ 'rodilla' (Usoz, Borrow [chance], Trujillo; ausente en Conde)²⁰. No está documentado en caló catalán.

otzualó /o cu(b)aló/? 'tabaco'. o *thualó* 'el tabaco': Boretzky-Igla (1994) *thualó* 'tabaco' (entre otros significados). De r. c. *thuv* 'humo' (< ai *dhuma-*). Caló español *chubalo* /tubaló/ 'cigarro' (Borrow). En caló catalán actual están documentadas formas como *sabaló*, *éibuló* (Escudero-Adiego 2001, *sub vocibus*) con el significado de 'cigarrillo' que sin duda son del mismo origen.

¹⁷ También recogida por Trujillo, quien sin embargo ofrece además *torbe* (muy probablemente de r. c. *šov* 'seis', ejemplo de la confusión reinante en los numerales superiores a cinco, véase más arriba *devli*).

¹⁸ *oftó* por el esperable *fuftá* puede responder a una pérdida del carácter redondeado de la vocal como cambio preventivo para evitar el proceso *o > u* del catalán oriental, o bien ser influencia analógica del numeral anterior *eftá*.

¹⁹ Por ejemplo, en *arli* (*oftá*, Boretzky-Igla 1994, s. v. *oxtó*).

²⁰ Jiménez *chanché* puede ser muy bien un *em r p* *chancle*.

oxicát /o ðikát/ 'frente': R. c. *o ðikát* literalmente 'la frente'. No he encontrado esta palabra en ningún repertorio del caló español ni del caló catalán.

pañin /panjin/ 'carne': R. c. *paní*. Caló español *pañy* /panji/ (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, A diego 1998), *pañí* /panji/ (Conde). Caló catalán *païgnin* /panjin/ (J. de Réart).

panx /panx/²¹ 'cinco': R. c. *pandz*. Caló español *panchi* /pánci/ (Conde). Caló catalán *pantch* /panç/ (J. de Réart).

paraxtubin /paraštubin/ 'viernes': Cf. Boretzky-Igla (1994) *paraštij*, etc. (< gr. παρασκευή), Wolf (1960 [1987]) s. v. *paristowin*. Caló español *pastoví* /pastobi/ (Conde). Caló catalán *puraschtubin* /purəštubin/ (Riubarys).

pinré /pinré/ 'pies': R. c. *pinrré* 'pies' (*pinrró* 'pie'). Caló español *pinré* (pl.) /pinré/ 'pies' (Conde). Caló catalán *pinré* (pl.) /pinré/ (Riubarys, J. de Réart).

piri (la) /piri/ '(la) olla': R. c. *piri*. Caló español *pirry* /pirri/ 'olla' (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, A diego 1998), *pigri* ¿/pigrí/? (Conde). Caló catalán *pirí* /pirí/ (Vallmitjana), *perí* /perí/? (Bollet).

por /por/ 'vientre': R. c. *porr* 'vientre'. Caló español *por* 'manzana del vientre' (Conde). Caló catalán *pport*²² 'vientre' (J. de Réart).

²¹ Se puede suponer una pronunciación africada de *s* tras *n*.

²² *pport* presenta epítesis de *-t* tras *r*, típica de algunos dialectos catalanes, especialmente del del Rosselló (Cataluña francesa), donde Jaubert de Réart recogió sus informaciones sobre catalano-romani.

reca /re ka/ 'ojos': R. c. *m(i)rě jakhā* literalmente 'mis ojos' (*(j)akh* 'ojo'). Caló español *los sacá /los (s)aká/* 'los ojos' (Conde). Caló catalán *ka* (pl.) 'ojos' (Riubarys).

recán /re kar/ 'orejas': R. c. *m(i)rě kanā* literalmente 'mis orejas' (*kan* 'oreja', pl. 'orejas'). Para el plural sin *-a*, cf. lo dicho en *breba*. Caló español *canes* (pl.) 'orejas' (Conde), *cani* 'oreja' (Borrow), *car* 'oreja' (Trujillo). Caló catalán *ol kan* 'las orejas' (plural) (J. de Réart).

Reddeblésquerin-Dai /re ddebléskeri ndáj/: 'Madre de Dios' [Mother of God]: R. c. *m(i)rí devléskeri daj* literalmente 'mi madre de Dios'. Cf. Conde *Deble Scindai* 'Virgen Santísima'; posiblemente, también Borrow *Debleschindáy* 'Madre de Dios'. En caló catalán tenemos la forma *devleksri dai* recogida en Rochas, que Ackersley (1915:109-110) no consideraba 'genuine Catalanian Romani', pero que, a la vista de los nuevos testimonios de Conde y ahora de Sentmenat, sí parece haber existido en los calós ibéricos.

rochabó /ro čabó/ 'hijo': R. c. *m(i)ró čhavó* literalmente 'mi hijo'. Caló español *chavú /čabú/* 'hijo'²⁸, *chabo /čabó/* 'muchacho, niño' (Borrow). Caló catalán *tchabé* (plural) */čabé/* 'muchachos' (J. de Réart).

rochay /ro čaj/ 'hija': R. c. *m(i)ró čhaj* literalmente 'mi (masc.) hija'. Caló español: *chay /čaj/* hija, muchacha' (Conde). Caló catalán *tchaj /čaj/* 'muchacha' (Riubarys), *tchaya* (plural) */čajá/* 'muchachas' (J. de Réart). Sorprende la forma masculina del posesivo, en lugar del esperable **(b)ri chay*.

rokak /ro kak/ 'tío': R. c. *m(i)ró kak(o)* literalmente 'mi tío'. No hemos encontrado forma comparable en los diccionarios del siglo

²⁸ Falta en la transcripción de Conde realizada por Terras en su tesis.

XIX: sólo Usoz y Borrow dan una forma para 'tío', *chicato*, que nada parece tener que ver con r. c. *kak*. En los demás diccionarios no aparece ninguna forma para 'tío'. Caló catalán *kak* (J. de Réarŋ).

Cf. la misma forma (grafiada *rocác*) en *Bolleti*.

ropral /rɒ pral/ 'hermano': R. c. *m(i)ró phral* literalmente 'mi hermano'. Caló español: *plar* /plar/ 'hermano' (Conde), *plal*, *plan*, *plano* (Borrow). Caló catalán *bral* ɛ/bral/ o /pral/? 'hermano' (Riubarys), *pralè* (plural) /pralé/ 'hermanos' (J. de Réarŋ). Cf. además *pral* 'hermano' (*Bolleti*).

roxeró /rɒ xeró/ 'cabeza': R. c. *m(i)ró šeró* literalmente 'mi cabeza'. Caló español *geró* /xeró/ 'cabeza' (Conde). Caló catalán *garó* /xaró/ (J. de Réarŋ).

sabatón /sabatón/ 'sábado'. Cf. Boretzky-Igla (1984), s. v. *savato*, Wolf (1960 [1987]), s. v. *sabato*. Tanto la forma de Sentmenat como la mayoría de las que da Wolf (*savato*, *sáuato*, etc. documentadas sobre todo en sinti y en kalderash) proceden directamente del griego (< σάββατο < σάββατον), sin intermediarios eslavos (contra Wolf, *ibid.*; correctamente Boretzky-Igla *loc. cit.*). En el caso de la forma transmitida por Sentmenat, resulta muy llamativa la conservación de -n final, prueba de la antigüedad del préstamo en romani (cf. Tzitzilis 2001:328).

No estaba documentada hasta ahora ni en caló español ni en caló catalán.

sobás à mengli /sobás(a?) améngli/ 'dormir'. Literalmente 'dormimos', r. c. *sovása aménge*. Sobre *à mengli*, cf. *jas à mengli* y *vid.* más abajo, p. 79. Caló español *sobar* 'dormir' (Conde); caló catalán *souvas* /subás/ 'dormir' (lit. 'dormimos', Riubarys).

stádi /ʃ(e)stádi/ 'sombrero': R. c. *stadi*. Caló español *stay* /ʃ(e)stáj/ (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Adiego 1998), *estache* /estáche/ (Conde). Caló catalán *stadi* /ʃ(ə)stádi/ (Bataillard). Llama la atención la ausencia de palatalización (*di* > *č*, cf la forma de Conde *estache*), pero algunos de los ejemplos citados de caló español y caló catalán apuntan en la misma dirección (*stay* /ʃ(e)stáj/ muy posiblemente de *sta(d)i*, con caída de *d* intervocálica, típica del español de Andalucía, Zamora Vicente 1967:316-317).

supirerás a mengli /supirerás(aʔ) améngli/ 'cenar'. Cabría esperar **supiseras(a)* o **supisaras(a)*, de un verbo prestado del catalán (oriental!) **sup-i-ser/sar-* (< catalán *sopar* 'cenar')²⁴, por lo que tal vez la *primera r* sea un error por *s*. Mismo análisis morfológico que en *jas á mengli*, véase más abajo, p. 79.

tirajá /tiraxá/ 'zapatos': R. c. *tirax* 'zapato'. Se trata de un plural. La anotación 'el otro capa' alude sin duda al hecho de que la forma correspondiente en el vocabulario de Vulcanio, *tirachan*, aparece con el sorprendente significado de 'capa'. Se trata, como se sabe, de uno de las anomalías que contiene la lista de Vulcanio (cf. Sarau 1997). Recuérdese que la anotación no ha sido realizada por Sentmenat mismo, sino por la persona que copió en la última página el pasaje de Feijoo. Caló español *tirajá* (pl.) 'zapatos' (Conde). Caló catalán *tirag* /tiráx/ 'zapato' (J. de Réart), *tireha* /tiraxá/ 'zapatos' (Bataillard), etc.

trianda /trianda/ 'treinta': R. c. *trianda*. Caló catalán *trianda* (J. de Réart)

trianda bich /trianda bix/ 'cincuenta': R. c. *trianda biš*, literalmente 'treinta veinte'

²⁴ Tampoco hay que descartar un origen francés (*souper* 'cenar') o siciliano (*supar* /supá/ 'cenar').

trin /trin/ 'tres': R. c. *trín*. Caló español *trin* (Conde). Caló catalán *trin* (J. de Réart).

ungli /ungli/ 'uñas': Catalán *ungla*.²⁶ N. B. el nominativo plural en *-i* para un préstamo. En *Usoz y Borrow* encontramos *ungla* 'uña', igualmente un catalanismo.

utxás á mengli /uças(a?) amengli/ 'levantarse'. Literalmente 'nos levantamos', r. c. *uçasá aménge*, con *uc-* 'levantarse', variante de r. c. *ušt-*. En caló catalán, Rochas ofrece una forma *utšar* 'llevar' que puede ser el mismo verbo. En caló español tal vez *uchar* 'apuntar' (Trujillo), si se supone 'apuntar' en el sentido de 'insinuarse, asomar' (por ejemplo 'apuntar el día'). Para el pronombre personal, véase lo dicho s. v. *jas á mengli* y más abajo en p. 79.

xer /xer/ 'pollino': R. c. *xer* 'burro'. Caló español *jer* /xer/ 'borrico' (Conde). Caló catalán *hiqjer* /jə xer/ (literalmente 'un burro') (Riubarys).

xich /çik/ 'tierra': R. c. *çik* 'fango'. Caló español *chique* /çike/ 'tierra' (Conde). Caló catalán *tschik* /çik/ 'tierra' (J. de Réart).

xopf /xof/ 'seis': R. c. *šov*. Caló catalán *khof* /xof/ (J. de Réart).

xopfta bich /xofta bix/ 'sesenta'. Forma incongruente del numeral, véase *ená bich*.

yack /jak/ 'fuego': R. c. *jag* 'fuego'. Caló español *llaque* /jáke/ 'fuego' (Conde). Caló catalán *hyak* /jak/ (Riubarys), *iakh* /jax/? (J. de Réart), *jak* (Vallmitjana).

²⁶ No se ha de descartar tampoco el origen occitano, como en el caso de *supirerás*.

yebérch /ye berx/ 'año': R. c. *ye(kh) bers* literalmente 'un año'. Caló español *verge* /bérxə/ 'año' (Conde). Caló catalán *berg* /berx/ (Riubarys).

yeck /jek/ 'uno': R. c. *yekh*. Caló español *lleque* /jéke/ (Conde). Caló catalán *yek* /jek/ (J. de Réart).

yeck miliúnos 'un millón' (Un Milion, ms.). *miliúnos* parece un préstamo del catalán (*milió* 'millón'), pero el cambio *ó > ú* resulta extraño. Tal vez proceda del catalán rosellonés o incluso del occitano, modalidades lingüísticas en las que este cambio es regular. Como préstamo reciente, ha sido integrado mediante la terminación *-os*, cf. *supra* *ogambetos*, así como *cielos* en la frase 7.

yeherni /je xernj/ 'burra'. R. c. *ye(kh) xerni* literalmente 'una burra'. Caló español *jerni* /xernj/ 'burra' (Conde). Caló catalán *kharni* /xərnj/ (J. de Réart).

yetxon /ye çon/ 'mes': R. c. *ye(kh) çhon* literalmente 'un mes'. Caló español *chono* /çóno/ (Borrow, Trujillo; falta en Conde). No aparece en nuestra documentación sobre caló catalán.

zibér /dzibér/ 'día': R. c. *divés*. Caló español *chiver* /çibér/ 'día' (Conde). Caló catalán las formas existentes apuntan generalmente hacia /dzibés/-/dibés/ originarias (*dzibes* /dzibés/ (Tathe), *dibés* (Riubarys), *tzibés* (J. de Réart)). Más tardía parece ser /dzibés/ (en Vallmitjana y en Escudero-Adiego 2001). Nótese la variante *sib[é]r* en la frase 8. Resulta notable la coincidencia en presentar *-r* final *zibér-sib[é]r* y la forma *chiver* de Conde.

zitzáy /ciçáj/ 'gato'. Cf. *çiçaj* 'gata' (Miklosich 1877:190). Caló español *chichai* /ciçáj/ 'gato', 'gata' (Conde). Caló catalán *tzitzáj* /ciçáj/ 'gato' (Riubarys).

zuali /cu(b)ali/ 'pipa'. Cf. *thuvalí* 'pipa', entre otros significados (Boretzky-Iglá 1994), fem. de r. c. *thuvaló*, cf. *otzualó*. No la encuentro documentada ni en caló español ni en caló catalán

[**Rumi** /rumi/. Como se ha señalado más arriba (p. 33), esta forma aparece en 24v junto a "Marido" y "Bro Rom". Dado que no es una palabra procedente de Vulcano, lo más probable es que 24v no tenga nada que ver con el cotejo de formas de 24r y que aquí se esté comparando otra cosa. Sea como fuere, /rumi/ es la forma normal para r. c. *rromí* (cf. *supra bri Romi*) en el caló catalán hablado en el ámbito catalán oriental (con *o* > *u* en posición átona), aunque también se encuentra ocasionalmente como variante de /rromí/ en caló español (así aparece recogida, por ejemplo, en Román 1995: 156).]

Frases

1) **tassá ol macharé**. /ta sa(?) ol maxaré/ 'Todos los Santos nos valgan'

Está claro tanto *ol* (artículo plural) como *macharé* /maxaré/, pl. 'santos'. Más dificultad plantea el resto. Es posible que quepa entender, simplemente, *ta sa* 'y todos' (*sa* 'todo', usado irvariablemente cf. Sampson). Para *(a)sa* 'todo' en caló catalán cf. Jaubert de Réart *Rut da bel dike!* *assa* = /ruddabél dikela sa/ 'Dios lo ve todo'. Un análisis alternativo no muy diferente sería *t'asa* = *te asa* 'que todos...', con la frase inacabada. En cualquier caso, resulta evidente que no hay forma verbal que se corresponda con la de la traducción española

ol /ol/, artículo definido plural, véase más arriba *oltzulemás*.

macharé /maxaré/: caló español *majaró* /maxaró/ 'santo' (Conde). Caló catalán *maxeró*, *magaro* (Bataillard) 'santo', *bara makharò* 'dios' (J. de Réart, literalmente 'gran santo') /maxaró/. Cf. *maschari* 'Virgen María' (Wolf 1960 [1987]).

2) **angel tebel amensà** /árxel(?) te bel amensa/ 'El Ángel de la Guardia sea con nosotros en toda tal' (r. c. ...*te* 'vel *amenca*)

La interpretación de la frase romani no plantea problemas: "(el) ángel sea con nosotros".

angel es préstamo del español (/árxel/) o del catalán (/ándxel/).

amensà /amensa/: instrumental del pronombre personal de primera persona plural (r. c. *aménca*).

tebel /te bel/ subjuntivo del verbo copulativo, formado supletivamente sobre el tema *av-*²⁶ < **te* (a)vel 'que sea'.

3) **mi romi assin nassali** /mi romi asin nasali/ 'mi mujer está enferma'

mi /mi/: La interpretación más simple es considerar que es puramente romani (forma reducida de *miri*, pronombre posesivo romani de primera persona singular femenino), pero nótese que coincide formalmente con el posesivo español ('mi mujer').

romi /romi/ 'mujer' r. c. *romni*. Véase más arriba *brí Romi*.

assin /asin/ 'es': r. c. *si* y variantes. Cf. caló español *zin* 'es' (Conde), caló catalán *assin*, *sin* (J. de Réart). Como señala Matras (com. pers.), variantes de la cópula con *-n* final intrusiva (*sin*) aparecen en dialectos romaníes de los Balcanes y del grupo central, así como en romani finés.

nassali /nasali/ 'enferma': r. c. *nasvali* 'enferma'. Caló español *nasaló*, fem. *nasali*.

²⁶ Cf. *Semprén* (1926:208, 211).

4) **mully mi romi** /mulji mi romi/ 'mi mujer es muerta'.²⁷

mully /mulji/ r. c. *muli* 'muerta'. Caló español *mulli* (Conde), caló catalán *muló* 'muerto' (J. de Réart).

mi romi /mi romi/. Véase la frase anterior.

La cuestión que queda por dilucidar es si *mully*, formalmente un participio femenino singular, está funcionando como tal participio (con lo que tendríamos una oración nominal pura, literalmente 'muerta mi mujer') o bien como una tercera persona singular del pretérito de un verbo intransitivo, tal como ocurre en varios dialectos romanes (literalmente 'murió/ha muerto mi mujer'). Matras (com. pers.) se muestra partidario de esta segunda explicación que puede tener, según él mismo observa, importantes consecuencias desde el punto de vista dialectológico (vid. *infra* pp. 106-107).

5) **bro dabél te prusàlla** /bro dabél te prusal-la/ 'Dios la perdone'

bro dabél /bro dabél/ < r. c. *m(i)ró devél*, literalmente 'mi dios'; cf. más arriba *dabél* 'dios', así como las frases 7 (*bro baró dabel*), 8, 9 (*ro Dabél*) y 11 (*rodebél*)

te prusal subjuntivo (introducido por la partícula *te* y con la forma abreviada (sin -a, cf. *infra* pág. 62) de un verbo *prusal-* /prusal-/ cf. en varios dialectos romanes *proser-* 'perdonar, permitir' (Wolf 1960 [1987]). Caló español: *plusarar* (Conde, nótese la metátesis); Caló catalán: *pro sar* /prosar/ 'perdona' y (imperativo), *prosarasa* 'perdonamos', documentados en un Padre Nuestro escrito por un gitano catalán en 1837 (Ackerley, 1914-15: 117, 135). En la forma *prusál-la* quizás haya que suponer **prusarel-la* > *prusal-la* (para el vocalismo *u* por *o*, cf. la forma que da Conde).

-la pronombre personal enclítico (acusativo singular femenino). < r. c. *-la*. Creo que difícilmente podría interpretarse como el pronombre homófono y de idéntica función del catalán o del español, dado que

²⁷ Posiblemente la traducción al castellano sea un calco del catalán, la lengua propia de Sentmenat ('la meua dona és morta'); especificamos más bien 'mi mujer está muerta' o 'mi mujer murió'.

los demás ejemplos de pronombres personales que aparecen en este documento son claramente romanes.

6) **nakabassa á mar onacaddó** /nakabas(a?) amaró nakaddó/ 'pasemos el rosario'

nakabass(a?) /nakabas(a?)/ 'pasemos' (1ª del plural del subjuntivo) r. c. *nakhavas*, del verbo *nakhav-* 'hacer pasar', causativo de *nakh-* 'pasar'. Caló español: en Conde está documentado el verbo simple: *nacó* 'pasó', *nacaron* 'pasaron'.²⁸ Borrow: *anacar* 'suceder (= pasar)', además de *nacar*, *naquelar* 'pasar'.

á mar o- /amaró/ 'nuestro' r. c. *amaró*. Caló español: no aparece en Conde, (donde se utiliza siempre el posesivo castellano: *a nuestra ochi* 'a nuestra salud', *Pí manque a nuestra mistipén* 'bebo a que se nos dilate la vida', etc.) ni en el vocabulario de Borrow (1841) (donde encontramos *nonró*), pero sí en Trujillo (1844) (*amáro*, *amári* 'nuestro', 'nuestra'). Caló catalán: *amaró* (Tathe).

nacaddó /nakaddó/. Se trata sin duda del participio del mismo verbo *nakhav-* (r. c. *nakhavdó*) usado sustantivamente con el significado de 'rosario' (= 'sarta de cuentas'), literalmente 'lo que es hecho pasar'. No he encontrado este uso en ningún otro lugar.²⁹

7) **Bro baró dabel te de lamendi o cielos** /bro baró dabel te del améndi o ejélos/ "Dios te dé el Cielo.". Literalmente: "Mi gran Dios nos dé el cielo".

bro baró dabel Cf. la frase 5, donde tenemos *bro dabel*. Resulta significativo que la secuencia *bro baró dabel*, literalmente 'mi gran Dios', se traduzca en español simplemente como "Dios". Ya hemos

²⁸ Igualmente en Borrow: *anacar* 'suceder', *nacar*, *naquelar* 'pasar'.

²⁹ Los diccionarios de caló español del siglo XIX coinciden en presentar para 'rosario' formas todas ellas semejantes a c. c. *drabaró*, 'llevar a cabo operaciones mágicas, exorcisar, decir la buena ventura, etc.' - *drabató* (Conde), *drabaró*, *drabarar* o *drabaro* 'rezar el rosario' (Borrow), *drabastó* (Trujillo, Jiménez), *drabardo* (Jiménez), etc.

visto (*supra* p. 49, s. v. *dabel*) que es típica del caló catalán la inclusión del posesivo en la palabra 'Dios' (*ruddabél* (< r. c. *m(i)ro devél*, literalmente 'mi Dios'). Por otra parte, también está documentado en caló catalán *baró dabél* (< r. c. *baró devél* 'gran Dios') con el simple significado de Dios (Escudero-Adiego 2001:12). A la vista de la forma *bro* que puede adoptar el posesivo r. c. *m(i)ró*, tengo la impresión de que *baró dabél* puede ser una reinterpretación paretimológica de *bro dabél* < *m(i)ró devél*. A propósito de esto es muy interesante una variante más para 'Dios' que he documentado recientemente⁶⁰: *marudebél*, que puede etimologizarse sin problemas como (*a*)*maro devél* 'nuestro Dios' pero que, una vez más, significa también simplemente 'Dios' y que puede ser, igualmente, una reinterpretación paretimológica de *m(i)ro devél*.

te del: (subjuntivo, como *te bel*, frase 2, *te prusal(ta)*, frase 5) r. c. *del* 'dar'. Caló español: cf. *endiñar* 'dar' (Conde), *diñar* 'dar' (Borrow). En toda la documentación del siglo XIX y XX del caló español encontramos por tanto sólo la forma construida a partir del tema de pretérito (r. c. *di-nj-*; cf. Adiego 2001:50). Caló catalán *del* 'da' (Bataillard), *daba* 'doy' (Tathe).

améndi locativo del pronombre personal de primera persona plural (r. c. *amende/amendi*). La desinencia de locativo es *-te* (> *de* tras *n*) en la mayoría de dialectos: la forma con *i* (*-ti/di*) es característica del romaní de Gales descrito por Sampson (1926).

Este empleo del caso llamado locativo (o preposicional, según otra terminología) para expresar la función de objeto indirecto en lugar del dativo es bien conocido en otros dialectos romaníes: cf. Sampson (1926:179).

Como puede verse, la traducción al español que da Sentmenat de la frase no se corresponde con el significado real, ya que en romaní el objeto indirecto es una primera persona del plural, no una segunda persona del singular. Es posible que se trate de una confusión en el

⁶⁰ Informante: Angel Jiménez (Vilanova, Barcelona).

uso de los pronombres personales a la hora de pedir al informante la frase y su traducción. También pudiera ser que Sentmenat se dejara llevar por la similitud fónica entre romaní *te del* 'que dé' y español 'te dé' a la hora de traducir la frase: nótese cómo *te del amendi* ha sido transformado gráficamente en un <te de lamendi> que evoca el español 'te dé'.

o: artículo definido (r. c. *o*), cf. *supra* *o burú*.

cielos es un préstamo del español (*cielo*) integrado como nominativo en -*os* (cf. más arriba *o gambetos*, *yack miliúnos*).

8) **Latxi sib[é]r te deltút ro Dabél** /laçi sibér te del tut ro dabél/ 'Buenos días'. Literalmente: "Buenos días te dé mi-Dios".

latxi /laçi/ 'buena'. R. c. *laçi*, nominativo sg. femenino del adjetivo *laçhó* 'bueno'. Caló español: *laçhó* /laçó/ (fem. *laçi*) 'bueno' (Conde). Caló catalán: *laçhó* /laçó/ (J. de Réart).

sib[é]r /sibér/ 'día'. Véase más arriba *zibér*. Sorprende la concordancia femenina (*latxi sib[é]r*) ya que en r. c. es masculino. Además no puede atribuirse el cambio de género a una influencia del catalán o del español porque en estas lenguas, 'día' es igualmente masculino. Una interpretación alternativa consiste en suponer que *latxi sib[é]r* está en plural, con *laçi* en lugar del esperable m. pl. **laçé* (r. c. *laçhé*), lo que resuelve el problema del género de *sib[é]r*. En tal caso estaríamos ante una situación inversa a la de *brebibi*, *bretxit*, donde lo anómalo es -*e* en lugar de -*i*.

Nótese el empleo del nominativo en *laçi sibér* para expresar la función de complemento directo de un sustantivo inanimado.

te del (subjuntivo): r. c. *del* 'dar'. Vid. *supra* la frase 7.

tut /tut/ 'te, a ti': acusativo singular del pronombre de segunda persona (r. c. *tut*) empleado en lugar del dativo con el verbo 'dar' (cf. Sampson 1926: 175).

Resulta de especial interés comparar esta frase con la recogida por Bataillard a mediados del siglo XIX en la Cataluña francesa: 'Bonjour

= *Mro Debel todel tout, latcho djives*' (Ackerley 1914-15: 115) (/mro debél to del tut lačó džibés/, literalmente 'Mi-Dios te dé buen día').

9) **La atxâr aratza te deltút ro Dabél** /lačá {r}aracá te del tut rro dóbél/ 'Buenas noches'. Literalmente: "Buena(s?) noche(s?) te dé mi-Dios".

Para *te deltút ro Dabel*, véase el análisis de la frase anterior.

la atxâr aratza /lačá {r}aracá/ plantea algunos problemas de análisis que no afectan al sentido general (se trata de la equivalencia del sintagma 'buenas noches') pero sí a la morfosintaxis del dialecto de este vocabulario. /lačá {r}aracá/ puede ser (a) acusativo (oblicuo) singular, (b) acusativo (oblicuo) plural, (c) nominativo plural (en función de complemento directo). Ninguna de estas tres soluciones ofrece un resultado plenamente coherente con respecto a la morfosintaxis romani común.

(a) /lačá {r}aracá/ como acusativo singular es una solución muy aceptable desde el punto de vista exclusivamente morfológico: *aracá* es la forma de oblicuo que cabe esperar para un femenino en -i como *araci* (documentado en este mismo vocabulario), y, en el caso de *lačá*, una forma femenina oblicua singular en -á para los adjetivos está documentada en diferentes dialectos (junto a -ê, -î). Sin embargo, resulta sintácticamente anómalo que se emplee un acusativo-oblicuo para la función de complemento directo tratándose de un sustantivo inanimado. En tales casos, la construcción normal en romani es el empleo de las formas en nominativo, cf. la frase anterior, en la que tenemos *lači sibér* (nom. sg. femenino).

(b) Tampoco parece haber especiales problemas desde el punto de vista morfológico en interpretar el sintagma como un acusativo (oblicuo) plural, tanto en el caso de *aracá* como en el de *lačá* (Boretzky, com. pers.). Sin embargo, de nuevo hay que admitir un uso del caso acusativo-oblicuo para un sustantivo inanimado.

(c) Inversamente, la solución de interpretar *lačá aracá* como nominativo plural es lo más ajustado sintácticamente, pero Boretzky

(com. pers.) señala lo insólito de interpretar *lačá* formalmente como un nominativo plural.

Las soluciones (b) y (c) supondrían una influencia del español, que utiliza esta fórmula en plural ("buenas noches") frente al catalán y el propio romani, que la emplean en singular (*bona nit*, *lačhí rat*).

No es fácil decantarse por una de estas tres soluciones. Como observa Matras (com. pers.), la solución (a) resulta especialmente atractiva porque supondría documentar claramente una forma oblicua singular diferenciada, esto es, un ejemplo de que la flexión nominal romani se conserva en el dialecto aquí documentado.

lačá: de r. c. *lačhó* 'bueno', cf. *supra* frase 8.

aracá: de r. c. *rat* 'noche', cf. *supra* s. v. *aratzí*, p. 42.

10) **More jassa mistós** /more džása mistós/ 'amigo, ¿cómo lo passa?'.
Literalmente: 'ieh!, ¿vas bien?' o también –como sugiere Bakker

(com. pers.)– 'ieh!, ¿vamos bien?'.

more /more/: cf. *more* 'ieh!' (dirigido a hombres) (Boretzky-Igla 1994), cf. también Wolf (1960 [1987]) s. v. *moró*.

jassa /džása/ 2ª sg. o 1ª pl. del presente del verbo r. c. *dža-* 'ir'. Caló español: *chalar* 'irse', *chazar* 'venir' (Conde). Caló catalán *jabe*, *tgiabé* /džábo/ 'voy' (J. de Réart).

mistós /mistós/: r. c. *mistó(s)* adv. 'bien'. Caló español: *mistos* /mistós/ 'bien' (Conde). Caló catalán *mištó* /mištó/ 'bien' (J. de Réart). Cf. *mistó* y *mistós* en caló catalán actual (Escudero-Adiego 2001).

11) **Una gracias rodebél** /ú(w)a grãjas(?) mo debél/ 'Bien gracias a Dios'. Literalmente 'Sí, gracias (a) Dios'.

uua /ú(w)a/ 'sí' Cf. en diferentes dialectos romanes *ova* y variantes (vid. Wolf 1960 [1987] s. v. *awa*) 'sí'⁶². Caló español: *unga* (Conde). Caló catalán: *ua*, *ué* /úa/ (Rochas).

⁶² Posiblemente procede de una forma masculina de un antiguo pronombre demostrativo abreviado *ova*, *oja*, *oia* (Boretzky, com. pers.).

gracias es un préstamo del español (/gráθjas/) o del catalán (/grásios/). Para **rodebél**, véanse algunas de las frases anteriores.

12) **Xay armangué yebuca yac[-?]** /čaj, ar margé je búka jak/ 'Muchacha, tráeme fuego'. Literalmente: "Muchacha, tráeme un poco (de) fuego".

xay /čaj/: 'hija' (cf. *supra*) y también 'muchacha'. Nótese que ha de tratarse de un vocativo singular.

ar- = *an*, imperativo de r. c. *an-* 'traer'. Caló español *anelar* 'tener' (Conde), *lanelar* 'traer' (Borrow)⁹².

mangué /mangé/: r. c. *mange*, dat. del pronombre personal de 1ª persona. Caló español: *mangue* 'yo' (Conde, empleado en cualquier función sintáctica y en combinación con preposiciones). Caló catalán -**mangué** /mángə/ (Tathe).

yebuca 'algo, un poco'. **ye** /je/: r. c. *je(kh)* 'uno', empleado como artículo (cf. *supra* las formas unverbadas *yebérch*, *yeherñi*, *yetxon*). Caló español: aunque en Conde se encuentra empleado ya el artículo español 'un', hay al menos un ejemplo de /je/ empleado como artículo en una forma al parecer mal interpretada o sometida a una unverbación con el artículo: *el llegaló* 'el cordel', en realidad /je-xeló/ 'un-cordel', con /xeló/ < r. c. *šeló* 'cuerda'. Caló catalán en la documentación del siglo XIX, tal como señala Ackerley (1914-15:128, 'jek' es 'also used for the indefinite article, generally in a mutilated form'. Véase en el párrafo siguiente un ejemplo de J. de Réart, muy interesante por el paralelismo con esta frase.

buca: cf. Boretzky-Igla (1994) *búka* 'pedazo, trozo', Wolf (1960 [1967]) *buka* 'id.' etc. Caló catalán *buke* /buka/ (J. de Réart) en la frase *ya buke da tro khumbert* /ja búka da tro xumbért/ 'un morceau de votre pain' (Ackerley 1914-15:119). Ackerley (1914-15:124) ponía en relación erróneamente *buke* con catalán *boci* 'trozo'. Romani *búka* es, como me señala Boretzky (com. pers.) un préstamo griego (<

⁹² En Conde *anelar* significa 'tener', en tanto que *terelar* significa 'usar'. En Borrow y demás diccionarios gitanos españoles, los significados están intercanbiados.

μπούκα, a su vez procedente de latín *bucca*): cf. además Messing (1987, s. v. *buka*): (y)ek buka 'a bit, a little' (yek buka mol 'give me a little wine').
yad[k?]: 'fuego' (cf. supra yack).

Principales características lingüísticas

El comentario de cada una de las palabras y frases permite ya formarse una idea completa de los rasgos que caracterizan el dialecto romani presente en el vocabulario, por lo que en esta sección nos limitaremos a resumir las características más importantes, sobre todo en lo referente a la posición lingüística del dialecto, de la que hablaremos posteriormente.

Fonología

1) El vocalismo coincide con el considerado vocalismo básico del romani común (cinco vocales /a e i o u/)¹. Sólo cabe señalar la presencia de un rasgo atribuible a la influencia del catalán central: la presencia de /ɔ/ procedente de /e/ en sílaba átona en la palabra para 'dios', detectable por la alternancia gráfica <a>~<e>.

¹ Cf. Bozhenky-Igla (1994:387).

<a>

dabél

bro dabél

bro baró dabel

ro dabél

<e>

reddeblésquerin-Dai.

rodebél

Un rasgo de escasa incidencia, pero que es necesario destacar, es el cambio de *-e* por *-i* en el posesivo femenino singular (*bre+bibi*, *bre+txit*). Tal vez el cambio inverso sea el que explique *latxi sib[e]r* si se analiza como un plural.

2) No hay presencia de las vocales paragógicas que caracterizan el caló español ya desde el primer vocabulario conocido, de principios del siglo XVIII (Adiego 1998) y que son consecuencia de las restricciones sobre finales consonánticos del español. Tales restricciones no existen en catalán (con la única excepción de las oclusivas y fricativas sonoras, que pierden su sonoridad). De ahí que numerosas formas del documento estén mucho más cerca del caló catalán que del caló español (como el cuadro siguiente muestra), sin que de ello pueda sacarse ninguna conclusión sobre el carácter catalanorromani del dialecto recogido por Sentmenat (*cf. infra*, pp. 94 y ss.):

Sentmenat	caló español	caló catalán	romani común
<i>yeck</i> /jek/	/jéke/	/jek/	jekh
<i>parx</i> /pan/	/pánci/	/pan/	pandz
<i>xich</i> /cik/	/cike/	/cik/	cik
<i>yack</i> /jak/	/jáke/	/jak/	jag

(ye)berch/berx/	/bérxə/	/berx/	berś
(o)grást/grast/	/gráxo/, /graj/	/grast/	grast
gād /gad/ o /gat/	/gáte/	/gat/	gad
arat/arát/	/aráte/	/arát/	rat

3) En el consonantismo encontramos algunos rasgos característicos de los calós ibéricos:

3.1. Deaspiración de *ph*, *ch* y *kh*. No hay, aparentemente, ningún indicio de que la aspiración se conservara en el dialecto del documento³: *pral* < *phral* 'hermano', *nakabass(a)* < *nakhavas* 'pasemos', etc.

3.2. Aparición de vocal protética ante *r* c. *r*, como consecuencia de la inexistencia de vibrante simple en posición inicial en las lenguas de la Península Ibérica: *arat* < *rat* 'sangre'

3.3. Desaparición de la oposición *b:v*: *sobás á* /*sobás(à)* / < *sovás(a)* 'dormimos'.

3.4. Más que probable velarización de *ś* (> *x*), aunque las incoherencias gráficas del documento no permitan afirmarlo con seguridad (*vid. supra* pp. 35-36). Como se ha dicho, es un rasgo común al caló catalán y al caló ibérico.

3.5. Asibilación y africación de *r* c. *th*. El resultado de africación dental (/c/) que aparece en nuestro documento es el que encontramos en caló catalán (con tendencia a la deafricación *c* > *s* en posición inicial), en tanto que el caló español presenta una evolución ulterior hacia /č/ (*th* > *c* > *č*): *oltzulemas* < *ol thulé mas*, *otzualo* < *o thualó*, etc.

3.6. Asibilación y africación de *t* y *d* ante *i*, con los mismos resultados que en el caso de *th* (caló catalán *c*, *dz*, con tendencia a la deafricación en posición inicial; caló español *c*): *aratzi* < **rati*, *ziber* < **divés*.

3.7. Fortición de oclusivas sonoras originarias⁴, ya sea mediante geminación ya mediante inserción de nasal (/reddeblésken *ndaj*/). Aunque aparentemente la geminación es más propia del caló catalán

³ Se le nos lleva a sospechar algo la geminación de *p* en *brippen* < *m(i)ri phen*.

⁴ Sobre esto, véase Bozsky (1992:20-21).

en tanto que en caló español parece predominar la inserción de nasal o el ensordecimiento⁴, queda pendiente un estudio de todo el material existente. Sea como fuere, en el ejemplo citado Sentmenat nos ofrece en una sola forma dos procedimientos diferentes de fortición

3.8 Ensordecimiento de las consonantes oclusivas y fricativas sonoras finales: *xopf* /xof/ < *šov*, *yack* /jak/ < *jag*. Como excepción hay que señalar *gad* 'camisa', aunque ya hemos dicho que puede tratarse de una notación gráfica inexacta inducida por la forma idéntica del vocabulario de Vulcano.

En casos como *jag* > *jak*, el fenómeno puede haber ocurrido ocasionalmente ya en romaní común (Bakker, com. pers.) En caló catalán, este cambio se produce de manera generalizada (*xof*, *jak*, etc.), y por ello puede atribuirse bien a la influencia del catalán, que no admite oclusivas y fricativas sonoras en final de palabra.

La situación del caló español está para mí menos clara: encontramos numerosos ejemplos de ensordecimiento, pero no sabemos si éste ha tenido lugar antes o después de la sufijación de la vocal paragógica: *jak+e*, *gat+e*, etc. A favor de un ensordecimiento posterior habla el hecho de que encontremos ocasionalmente formas como *gandi* 'camisa' (A. R. S. A. 1889: 177), por lo que el fenómeno parece ser más bien el ya mencionado (vid supra 3.7) de fortición intervocálica de la oclusiva sonora una vez producida la paragoge (*gad* > *gad+i* > *gandi*; similarmente, pues: *gad* > *gad+e* > *gate*).

Todos estos rasgos, salvo 3.5, 3.6 y 3.7, pueden atribuirse sin problemas al contacto con lenguas de la Península Ibérica. La fortición (3.7) parece un cambio preventivo para preservar el carácter oclusivo de unas consonantes sonoras que tanto en español como en catalán se articulan como fricativas en posición intervocálica. Los dos procesos de asibilación (3.5 y 3.6) pueden considerarse, en cambio, como de carácter puramente interno.

⁴ No faltan, sin embargo, muestras ocasionales de geminación (en Conde, por ejemplo).

4) Como fenómenos de carácter irregular hay que señalar los siguientes:

4.1 *ophtó* /oftó/ en lugar de *oxtó* 'ocho', por influencia analógica de *eftá* 'siete', donde la secuencia -ft- sí es etimológica. Nótese el mismo fenómeno en el caló catalán documentado por J. de Réart y en otros dialectos romanes (cf. *supra sub voce ophtó*, p. 54).

Las formas *ostor*, *otor* del caló español admiten diversas interpretaciones (/ostó{r}/, /ohtó{r}/, /ottó{r}/) ninguna de ellas determinante para saber si una forma *oftó* existió también en caló español.

4.2. *l* > *r* ante velar en *orcherá* /or xerá/ < r. c. *ol herá* 'las piernas'. Se trata de un fenómeno documentado ocasional y dialectalmente tanto en castellano (sobre todo meridional) como en catalán (especialmente occidental) e interpretable como un debilitamiento articulatorio (Recasens 1996:313).

4.3. caída de *l* ante *e* en *obxangá* /òcangá/.

4.4. *n* > *r* ante *m* en *armangé* /ar-mangé/ < r. c. *an mangé* 'tráeme'. Se trata de una dismilación que se da igualmente de modo ocasional en diferentes variedades lingüísticas de la Península Ibérica.

Ninguno de estos fenómenos irregulares requiere necesariamente la influencia del catalán o del español para haberse producido. Incluso en el supuesto de que fueran causados por contacto con una de estas dos lenguas, no podría establecerse con seguridad cuál de ambas lenguas es la causante.

Morfología

La morfología flexiva, tanto nominal y pronominal como verbal, es claramente romani. Desgraciadamente, lo exiguo del material no permite tener ejemplos del sistema flexivo nominal más allá del

posible, pero dudoso acusativo (oblicuo) singular o plural /lačá aracá/ (frase 11). El único ejemplo de genitivo (/re ddebléskeri/) aparece formando parte de una fórmula fosilizada que aparece documentada en los dos dialectos mixtos, caló catalán y caló español. Sólo la flexión singular y plural del nominativo y la diferencia de género en los adjetivos son claramente detectables y éstas, evidentemente, son las propias de un dialecto romani conservador.

1) Flexión nominal

1.1. Es fácilmente reconocible la contraposición entre la llamada flexión *temática* (formas del acervo indio y préstamos más antiguos) y la flexión *atemática* (préstamos recientes) que caracteriza los dialectos romanes: frente a temas atemáticos en -ó (masculinos), -í (femeninos) y en consonante (*dabél, manró, mol, piri, casni*, etc.), encontramos formas atemáticas con en -os, -o (masculinos) y en -a (femeninos): *miliános, corpitza, báto, cuñado, cuñada, cielos, mulla, burrica, (o)gambetos, (ye)buca*. En *angel* el préstamo ha sido incorporado sin más (cf. igualmente *gracias*).

De especial interés es la forma *sabatón*, que conserva la -n final de la palabra griega de la que procede.

1.2. La diferencia masculino / femenino sigue la pauta propia de los dialectos romanes conservadores. Vale la pena destacar que no se ha producido la típica atracción de género que tiene lugar en los dialectos mixtos (por ejemplo r. c. *muj* 'boca', masculino, se convierte en femenino en caló español y en caló catalán por atracción de la forma romance correspondiente (*boca* en ambos casos)).

1.3. Los plurales son también los del romani: tenemos, así, plurales en -é (*macharé, chindalé, tzule* -adj. en *oltzulemás-*, *pinré*), -á (*achtongorihá, cholebá, tirajá, recá, bremussiá, brebangguxá, otxangá, orcherá, la atxár aratza* = /lačá (adj.) {r}aracá/) y -o

(*brehal, brebast, brebüxt, bredant, recán, (oltzule)más*). En la flexión atemática encontramos el ejemplo muy interesante de *ungli* 'uñas', con -i (cf. Sampson 1926:130).

Muy notable es la presencia de plurales en -s para los sustantivos masculinos de tema consonántico, un rasgo que en nuestro documento tiene una incidencia sólo comparable a la que encontramos en los dialectos *vlax* (concretamente en *kalderash* y *lovani*) y en las dos variantes dialectales meridionales descritas por Paspatis (1870 [1973]); en los demás dialectos la desinencia es habitualmente -á y los ejemplos adesinenciales son excepcionales.⁵ Todos los sustantivos masculinos en tema consonántico del vocabulario de Sentmenat parecen presentar -s.⁶ Dos aparentes excepciones son *tiraxá* /tiraxá/ 'zapatos' y *brebangxá* /bre (b?)angús(?)á/, pero aunque son masculinos en unos dialectos, también aparecen como femeninos en otros (para el primero, vid. Boretzky-Igla 1994, s. v. *tirax*; para el segundo, vid. Paspatis 1870 [1973], s. v. *angúst, angúsht*).⁷

1.4 En *hay* /cáj/, frase 12, hay que suponer el empleo del nominativo en función de vocativo, cf. Sampson (1926:173).

1.5. Ya se ha discutido en las pp. 67-68 la posibilidad de que /laá aracá/ (frase 9) sea un acusativo singular o un acusativo plural, aunque también puede tratarse de un nominativo plural. En las pp. 67-68 se han señalado todas estas soluciones posibles y la dificultad de elegir una sobre las otras, ya que cada una de ellas plantea algún problema morfosintáctico. Sea cuál fuere la solución adecuada

⁵ Cf. Boretzky (1999:41-42).

⁶ Fuente a lo que ocurre en *kalderash*, donde en principio todos los sustantivos que presentan -s pueden formar el plural igualmente con -á (Boretzky 1994:35). De todos modos, el vocabulario de Sentmenat es demasiado reducido como para extraer conclusiones definitivas sobre el carácter exclusivo de la desinencia -s para los temas masculinos en consonante.

⁷ En el supuesto de que fueran masculinos, la regla podría ser entonces que las formas con -s son siempre de temas monosilábicos (idéntica restricción en gitano de Gales, cf. Sampson (1926:130). Se han repetido las observaciones dialectológicas de estos plurales en -s del vocabulario de Sentmenat, vid. *infra* pp. 105-106.

¿pueden atribuirse las anomalías morfosintácticas que cualquiera de estas soluciones implica a un proceso de pérdida de la flexión nominal? Recuérdese que en el catalanorromaní documentado en el siglo XIX la flexión nominal romaní ha sido reemplazada por la catalana, mientras que los sistemas verbal y pronominal romaníes se conservan bastante bien. Dejando de lado la complejísima cuestión de cómo han acabado por constituirse los dialectos romaníes mixtos tal como los conocemos ahora, está claro que, al menos en catalanorromaní, hay que contar con un período en que el sistema de casos originario fue reemplazado en la flexión nominal por el sistema de preposiciones del catalán, de una manera similar a la ruina de las declinaciones latinas en su evolución hacia las lenguas romances. En períodos de este tipo es normal encontrar anomalías en el empleo de los casos, y esto podría ser lo que explicaría el problema planteado aquí por /la/ a araca/.

2) Flexión pronominal.

La flexión pronominal viene representada sólo por los pronombres personales y posesivos, que son claramente romaníes.

2.1. A parecen documentados los siguientes pronombres personales.

Singular

Primera persona

mangué (dativo) 'a mí' < r. c. *mange*

Segunda persona

tut (acusativo) 'te, a ti' < r. c. *tut*

Tercera persona

la (acusativo) 'la, a ella' < r. c. *la*

Plural

Primera persona

amengli (dativo) 'a nosotros' < r. c. *amenge/amengi*

amendi (locativo) 'a nosotros' < r. c. *amende/amendi*

amensá (instrumental) 'con nosotros'. < r. c. *amenca*

Me ha resultado especialmente problemática la forma *amengli*, para la que no he encontrado una forma directamente comparable en ningún otro dialecto. Creo que la mejor interpretación consiste en ver aquí simplemente un dativo r. c. *amengi* (variante de **amenge*, cf. *amendi / amende*), tal como sugieren Boretzky y Matras (com. pers.). La grafía *-gli* podría entenderse entonces como la representación de una palatalización de *g* ante *i* (Matras). Desde el punto de vista sintáctico, estaríamos ante un *dativus medialis* (Boretzky), esto es, una construcción pronominal del verbo que existía ya en romani común y que es similar en algunos casos a la del español: *utxás á mengli / ućás(a) amengli*, cf. español 'nos levantamos', etc. Cf. por ejemplo Sampson (1926:205): *sovéla peski* (dat, en concurrencia con acus. *pes*) 'se duerme'⁸

2.2. En cuanto a los posesivos, de los que sólo la primera persona está documentada en el vocabulario, cabe distinguir de un lado los posesivos unverbados y de otro los posesivos independientes.

Unverbados

sg. m. *ro-*, *bro-*

sg. f. *re-*, *bre-*, *bri-*

pl. *re-*, *bre-*

⁸ Un curioso testimonio de esta construcción en caló español es la forma *chápescar* 'huir' que nos transmiten los diferentes diccionarios gitanos: como ya vio Dieffenbach (citado por P. W. 1845 [1884]:203), se ha formado a partir de *díá- peske*, literalmente 'irse' (*dídiá peske* 'él se va', etc.).

No parece observarse ningún principio que determine la distribución entre las formas con *b* y sin *b*. Nótese asimismo la alternancia *e/i* en el femenino. Por otra parte, encontramos construcciones anómalas como *rochay* 'mi (masc.) hija', en las que tal vez haya de verse una tendencia a la extensión analógica de una forma única preverbada.

Independientes:

sg. f. *mi*
pl. m. *amaro*

Aunque *mi* pudiera tratarse del posesivo castellano homónimo, creo que la interpretación como romani *mi* es preferible, dado el carácter romani de la morfología del dialecto aquí documentado.

Sobre las particularidades del posesivo romani en nuestro texto, véase más abajo la sección dedicada a ello (pp. 86 y ss.).

3) Artículos

Los artículos, definido e indefinido, son casi siempre claramente romanes: *o, ol* (definidos), *ye* (forma reducida del numeral 'uno' para el indefinido). Hay, sin embargo, una aparente excepción: *la piri* 'la olla', en la que tenemos lo que parece ser el artículo definido catalán o español. De ser así, resultaría imposible saber si se trata de una infiltración ocasional del artículo español o catalán, o bien si esta forma ha reemplazado la romani original. Ahora bien, como señala Matras (com. pers.), puede tratarse igualmente de una forma femenina oblicua del artículo romani, tal como aparece en algunos dialectos.

4) Numerales

4.1. Los numerales son igualmente los propios del romani. Ya se ha señalado, en las entradas correspondientes, la clara incoherencia en la formación de los numerales '60', '70', '80' y '90'. Muy probablemente la incoherencia sea el resultado de la extensión de *bich* /*bix*/ '20', a partir de *trianda bich* '50' (donde resulta coherente '30 (y) 20'), en sustitución de una fórmula multiplicativa con /*dex*/ '10' que es la que encontramos en otros dialectos.

4.2. Especialmente representativo del carácter claramente conservador de este dialecto es la distribución de las conjunciones -*u-* y -*ta-* para formar los numerales compuestos de unidad más decena: se emplea -*u-* para las unidades más diez (*dech u yeck* '11', *dech u dui* '12', *dech u trin* '13', *dech u extâr* '14', *dech u panx* '15') y *ta* para las combinaciones superiores (*bischtayeck* '21'). Así debía de funcionar en romani común, pues lo encontramos en diferentes dialectos (por ejemplo, en kalderash: Gjerdman-Ljungberg 1963: 87).

5) Flexión verbal

El sistema verbal está pobremente documentado, pero sistemáticamente se corresponde con el de los dialectos romanes conservadores. Sólo el presente, el imperativo y un participio (muy probablemente como parte del paradigma de pretérito) están representados. He aquí todas las formas:

Presente:

	"Alargado" (con -a)	"Abreviado" (sin -a)	Verbo copulativo	Formas ambiguas
2ª sg.	<i>jassa</i> /dʒása/			
3ª sg.		<i>del</i> /del/ <i>prusal</i> /prusál/ <i>bel</i> /bel/	<i>assin</i> /asin/	
1ª pl.				<i>de l(a)</i> /del(aʔ)/ <i>nakabassa</i> /nakabás(aʔ)/ <i>jas(a)</i> /xas(aʔ)/ <i>sobás(a)</i> /sobás(aʔ)/ <i>supirerás(a)</i> /supirerás(aʔ)/ <i>utxas(a)</i> /utxás(aʔ)/

Imperativo: *ar* /ar/ < *an*.

3ª sg. f. del pretérito (?): *mully* /mulji/

Como puede observarse en el cuadro, resulta en la mayoría de los casos imposible establecer con seguridad si la forma verbal es de tipo abreviado (acabada en consonante) o de tipo alargado (con -a átona añadida)⁸, ya que ésta aparece seguida de una palabra que empieza por *a*. Pero al menos en los cuatro casos seguros (*jassa*, *del*, *prusal*, *bel*)

⁸ Vid. Sampedro (1926:197).

está clara la diferencia de modo que la presencia o ausencia de *-a* marca *jassa* es un indicativo (literalmente “vas” o “vamos”, véase más arriba la frase 10), en tanto que todas las formas sin *-a* son subjuntivos, introducidos por *te* (*te del, te bel, te prusa*). Resulta especialmente significativa, como ya se ha indicado, la conservación del supletismo en el verbo ‘ser’ para el subjuntivo (*bel* frente a indicativo *assín*).

Todo esto cuadra bien con el funcionamiento de las formas correspondientes descrito por Sampson para el romani de Gales (Sampson 1926:189): en tanto que para el indicativo se pueden usar indiferentemente formas abreviadas y formas alargadas, las formas sin *-a* son obligatorias para el subjuntivo.

Para las formas de imperativo y participio o pretérito véanse las frases 12 y 4, respectivamente.

También es significativo el hecho de que los infinitivos del español aparezcan traducidos mediante una primera persona del plural (‘comer’ = *jas á mengli*, literalmente ‘(nos) comemos’, cf. igualmente *supirerás a mengli, sobás á mengli, y utxás á mengli*). Ello puede ser síntoma de la ausencia de infinitivo, ausencia propia de los dialectos romanes más conservadores así como, significativamente, de algunos dialectos geográficamente marginales, como el romani de Gales o el de Finlandia¹⁰.

Por último, hay que destacar la presencia de una única forma prestada (de una lengua romance) y adaptada mediante sufijación especial, tal como ocurre en los otros dialectos romanes: *supirerás(a?)*, posiblemente un error por* *supisarasa* (de *sup-isar-*). El sufijo *-isar* es el que encontramos tanto en caló español como en caló catalán para adaptar verbos prestados: caló español *vendizazarar* ‘vender’ (Conde),

¹⁰ Vid. Bretzky (1988:6-7). Para la ausencia originaria de infinitivo y su emergencia en diferentes dialectos, véase ese mismo trabajo de Bretzky.

etc.; caló catalán *prekhésaras* /*proxasáras*/ (J. de Réart)¹¹ 'rogamos' (catalán *pregar* [prɛɣá]).

Sintaxis

La escasez de frases de nuestro vocabulario no permite llevar muy lejos las indagaciones sobre la sintaxis del dialecto romani aquí recogido. Sin embargo, lo poco que puede observarse apunta a la conservación de las características propias de la sintaxis romani común. El empleo de los casos -sólo documentados en la flexión pronominal- es el que cabe esperar: instrumental (*amensa*) indicando compañía, acusativo (*la*) indicando complemento directo, dativo y locativo en funciones de complemento indirecto, etc. Incluso el empleo de nominativo por vocativo (frase 12) o de acusativo por dativo (en *te deltut* frases 8 y 9) entra dentro de lo normal si se tiene en cuenta la presencia de fenómenos similares en otros dialectos. Quizás lo más llamativo sea el posible uso del acusativo en función de complemento directo para un sustantivo inanimado (en la frase 9, /*la* á {r}aracá/, pero ya hemos visto que esta interpretación no es del todo segura (pp. 67-68).

Igualmente el orden de palabras se corresponde bien al descrito en las gramáticas de dialectos conservadores, como la del romani de Gales (Sampson 1926) o la del kalderash (Gjerdman-Ljundberg 1963).

¹¹ Aparece en la frase *prekhé sarasan Rat-da-Bel dikel'assa*, glosada por J. de Réart como 'il faut prier Dieu, il voit tout'. Ya Ackerley (1914-15:135) sugirió una interpretación de la forma verbal como una primera persona del plural ('we pray'), aunque con dudas por el final -*an* (*prekhésaran*). Posiblemente se trate simplemente del artículo personal y de cortesía en *fan* del catalán (aunque en catalán no suele acompañar a la palabra 'dios'). La frase sería, pues, /*proxasáras an an-dobel, dikelo sa*/, literalmente 'rogamos a (el) Dios, ve todo'.

Léxico

Dejando de lado unos pocos préstamos del español (*cuñado, cielos*), del catalán (*miliúnos, ogambetos, ungli, supirerás*) o de cualquiera de las dos lenguas (*angel, cuñada, mulla, burrica, gracias*), el léxico es claramente romani, como lo demuestra que hayamos podido ofrecer paralelos en romani común para casi todas las formas documentadas. Se repite aquí una situación que merece la pena destacar: todas las informaciones sobre romani de la Península Ibérica que no proceden ni de Borrow ni de la llamada "afición" de Sevilla (personas no gitanas que a principios del siglo XIX se dedicaron, por moda, a imitar y hacer suyo aspectos de la cultura gitana, entre ellos la lengua) nos presentan repertorios léxicos fácilmente analizables desde el romani común, con muy pocas formas oscuras. El ejemplo más significativo es sin duda el del vocabulario de Conde, dada su amplitud. Parece claro que el carácter aberrante que muchos estudiosos han atribuido tradicionalmente al caló español es consecuencia no de una evolución peculiar de este dialecto, sino de la creación artificial de una lengua literaria por parte de aficionados no gitanos.

Por otra parte, pocas formas de las recogidas por Sentmenat son novedosas en relación con los repertorios léxicos del caló catalán y del caló español existentes (dejando de lado los préstamos recientes antes mencionados), pero son todas ellas de gran interés: *brebúxt* 'labios' (< r. c. *vušt*), *oltzulemás* 'muslos' (< r. c. *thuló mas*), *oxicát* 'frente' (< r. c. *čikát*), *sabatón* (< gr. *σάββατον*), *zualí* 'pipa' (< r. c. *thuvalí*).

Sólo dos formas claramente atribuibles al acervo léxico romani del dialecto del manuscrito se resisten por ahora a un análisis etimológico satisfactorio: *fil atzin* y *chindalé*. En la primera hemos señalado el

evidente paralelismo con la forma *filacîn*, de origen griego, que aparece en otros dialectos romanes, pero el significado que aquí presenta ('semana') resulta por ahora irreconciliable con el que presenta en dichos dialectos ('castillo', que a su vez se corresponde con el significado originario en griego). En el caso de la segunda, el primer obstáculo es la ambigüedad de la grafía <ch>, que obliga a barajar diversas posibilidades, ninguna de las cuales se impone convincentemente. En todo caso, *chindalê* tiene la forma inequívoca de palabra heredada del romaní común (nom. pl. de un adjetivo en -*alô*, empleado sustantivamente).

Otras dos formas de etimología oscura ya nos eran conocidas a través de los repertorios existentes de caló catalán y de caló español: *bato* 'padre', *corpitza* 'arroz'. A ellas hay que añadir las dudas con relación a *achtongorihá* 'pesos'.

Formas univerbadas

Quizá uno de los rasgos lingüísticos más singulares de este documento es la abundancia de formas univerbadas artículo + sustantivo y, muy especialmente, posesivo de primera persona + sustantivo que se ofrecen como equivalentes al sustantivo castellano en solitario. Por ello le dedicamos una sección especial. He aquí las formas que nos ofrece el vocabulario:

artículo definido + sustantivo

o+corcô 'domingo'

o+grast 'caballo'

o+burú 'buey'

o+gambetos 'casaca'

o+xicôt 'frente'

o+náck 'nariz'
o+múy 'boca'
ol+tzulemás 'muslos'
o+txangá 'rodillas'
or+cherá 'piernas'
o+tzualó 'tabaco'

artículo indefinido + sustantivo

ye+txon 'mes'
ye+bérch 'año'
ye+herñí 'burra'

posesivo de primera persona + sustantivo

re+ddeblésquerin-Dai 'madre de Dios'
ro+chabó 'hijo'
ro+chay 'hija'
ro+pral 'hermano'
bri+ppén 'hermana'
ro+kak 'tío'
bre+bibí 'tía'
bro+cuñado 'cuñado'
bri+cuñada 'cuñada'
bro+kiribo 'compadre'
bri+kiribí 'comadre'
bro+rom 'marido'.
brí+romí 'mujer'
bro+dabél 'Dios' (variantes: *ro+dabél*, *ro+debél*)
bro+baró dabel 'Dios'
bri+alajámi 'chupa'
ro+xeró 'cabeza'
re+cán 'orejas'
re+ca 'ojos'

bre+bal 'cabellos'
bra+lió 'pecho'
bri+men 'cuello'
bre+dant 'dientes'
bre+txit 'lengua'
bre+búxt 'labios'
bre+mussiá 'brazos'
bre+bast 'manos'
bre+bangguxá 'dedos'

Creo que hay que distinguir entre dos tipos de unverbación: la que se produce con el artículo (definido o indefinido) y la que se produce con el pronombre posesivo de primera persona. El primer tipo no resulta especialmente sorprendente: puede ser simplemente el resultado de la forma en que se pide al informante una palabra en su lengua. A preguntas del tipo "¿cómo se dice en caló la boca?" o "¿cómo se llama esto [señalando la boca]?" la respuesta bien pudo ser /o muj/ "la boca", y tal explicación nos parece también válida para los escasos ejemplos de unverbación del artículo indefinido. No faltan muestras de la unverbación artículo+sustantivo en los diferentes diccionarios gitanos españoles del siglo XIX. Así, en Borrow encontramos *ochón* (/o+čon/ < o čon) 'mes' *oclaje* (/o+kláje/ < o+kraljis) 'rey', *oliló* (/o+liló/ < o liló) 'corazón' y *ieru, yeru* (/je+ru/ < je(kh) ruv) 'lobo'. La única forma en que la unverbación del artículo no es, con seguridad, consecuencia de una mala interpretación es la palabra para 'dios', *ondebel* (< o devél) y variantes, ya que su presencia es constante en toda la documentación del caló español.

El segundo tipo de unverbación (posesivo+sustantivo), aunque en algunos casos pudiera considerarse también resultado de una mala interpretación por parte del encuestador (por ejemplo, ante la pregunta "¿qué es esto? [señalando la cabeza del interlocutor]" puede responderse "mi cabeza"), el número tan elevado de ejemplos que

aparecen en nuestro documento (casi el doble que la univervación artículo+sustantivo) y el tipo de sustantivos en que el fenómeno se produce (seres divinos (Dios, la Virgen), nombres de parentesco, partes del cuerpo)¹² nos llevan a pensar que tal vez nos encontremos ante una particularidad lingüística del dialecto gitano aquí recogido. En este sentido, llama la atención la aparición del mismo fenómeno (aunque con una intensidad menor) en la ya mencionada lista de palabras del artículo "Dialecte dels gitanos catalans" publicado en 1916 en el *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*. En ella encontramos:

batos o robatos 'pare' ['padre']

riddás 'mare' ['madre'] <(m)ri daj

rocác 'oncle' ['tío'] <(m)ro kak

ribibí 'tia' ['tía'] <(m)ri bibí

rupapral 'cosí germà' ['primo hermano'] <(m)ro pásphral

(pero sin posesivo univervado: *bato* 'padre', *dai* 'madre' *pral* 'hermano', así como las partes del cuerpo *la muy* 'la boca', *las ascán* 'las orejas', *las bast* 'las manos').

¿Cómo interpretar este fenómeno? Creo que la solución más simple es pensar que estamos ante una *tendencia muy fuerte a la expresión de la posesión inherente*. Como se sabe, las partes del cuerpo y los nombres de parentesco son elementos poseídos inherentemente, y en algunas lenguas esta posesión inherente se refleja morfosintácticamente en la obligatoriedad de expresar siempre el poseedor.¹³ Así, en mazateco –una lengua del grupo otomangue hablada en México–, las partes del cuerpo y algunos nombres de parentesco son siempre poseídas: "en español uno puede decir *pie*; en mazateco siempre tiene uno que decir *mi pie* o *tu pie* o *nuestro pie*" (Jamieson 1988:34). Evidentemente, no parece ni que el dialecto aquí documentado ni que

¹² La única palabra con univervación de posesivo que no entra en ninguna de estas tres categorías es *brialajámi* 'chupa', aunque cf. la nota siguiente.

¹³ Payne (1987:105-106). Payne añade como elementos típicos de posesión inherente los ados más personales, lo que podría servir para explicar la forma *brialajámi*.

el dialecto recogido en el artículo del *Bolletí* a principios del siglo XX hayan gramaticalizado la expresión de la posesión en los términos en que sucede en mazateco o en otras lenguas del mundo: ya hemos visto que nombres de parentesco tan básicos como "padre", "madre", "hermano" aparecen en nuestra lista sin el posesivo. En la lista del *Bolletí* se ofrece *batos* y *robatos* como dos posibles formas de decir 'padre'. De ahí que hablemos más bien de tendencia. Sin embargo, resulta claro que ambos dialectos nos ofrecen lo que puede definirse como un estadio previo a la expresión gramatical sistemática de la posesión inherente. Otro indicio sorprendente de este fenómeno es indudablemente la frase 'recemos el rosario', que en romaní aparece como *nakabás(a?) amaró nakaddó*, esto es 'pasemos nuestro rosario'. Recuerdese que, tal como se ha dicho en la nota 48, los adornos personales pueden entrar en la categoría de objeto inherentemente poseído en las lenguas que marcan morfosintácticamente esta noción. Un rosario no es, ciertamente, un adorno personal, pero sí un objeto que por sus diversas connotaciones, sobre todo de tipo religioso, puede considerarse parte inseparable de una persona y concebirse por tanto como poseído inherentemente.

Más allá del vocabulario de Sentmenat y de la lista del *Bolletí* no encontramos, ni en la documentación del caló catalán ni en la del caló español ejemplos de un uso tan sistemático del posesivo unverbado, si bien aquí y allá aparecen formas unverbadas. Quizás la más característica sea la de la palabra para 'dios' en caló catalán, que desde la documentación del siglo XIX hasta la recogida recientemente por Escudero y por mí presenta sistemáticamente la unverbación del posesivo de primera persona: *rruddəbél* literalmente 'mi Dios' (vid. Escudero-Aldiego 2001). Otro ejemplo es una palabra para 'amigo', documentada tanto en caló catalán como en caló español: (español) /ro-kamló/, (catalán) /ro-kamló/ < (m)ró kamló, literalmente 'mi querido'. A propósito de esta palabra, resulta significativo que Jaubert de Réart nos dé como ejemplo *pescarò rocamlo* /pəskəro ro-kamló/ 'su amigo', en donde el posesivo de tercera persona deja claro que

ro- ha perdido su sentido originario como posesivo (cf. Ackerley 1914-15:136). Por otra parte, la variante *bro-* del posesivo *ro-* (ambos de *m(i)ro-*) nos permite ahora analizar como formas univerbadas dos palabras que aparecen en los diccionarios gitanos del siglo XIX:

brochabo /bro-čabó/ 'muchacho' (Borrow), literalmente 'mi muchacho' < r. c. *m(i)ró čhavó*

brojeró /bro-xeró/ 'cabeza' (Trujillo), literalmente 'mi cabeza' < r. c. *m(i)ró šeró*. Cf. *enrojeró* el vocabulario de Sentmenat.

La posición lingüística del vocabulario

Carácter iberorromaní del vocabulario

Que se trata de un dialecto iberromaní, esto es, un caló ibérico, no hay duda alguna. Lo prueba la presencia de rasgos comunes al caló español y al caló catalán:

- Formas de léxico exclusivas de los calós peninsulares, como *bato* 'padre', *corpitza* arroz, o muy típicas del mismo: *macharé* 'santos'.
- Vocal protética ante r. c. r (*aratzi* /araci/ 'noche' < rati).
- Fortición de oclusivas sonoras originarias (/reddeblésken ndaj/).
- Tratamiento particular de r. c. th (vid. *supra*) (/culé/ en *oltzulemas*, /cu(b)aló/ en *otzualo*).
- Más que probable velarización de r. c. š (> x).

También lo prueba la presencia de préstamos españoles (*cielo*, *cuñado*), catalanes (*gambeto*, *sopar*, *ungla*) o atribuibles a cualquiera de las dos lenguas (*cuñada*-*cunyada*, *mula*, *burrica*, *àngel*-*àngel*, *gracias*-*gràcies*).

¿Catalanorromaní o hispanorromaní?

Mucho más difícil resulta precisar si se trata de catalanorromaní o de hispanorromaní. Como se sabe, la atribución a uno u otro dialecto no plantea ninguna dificultad cuando la lengua es mixta: basta con reconocer si la morfología flexiva es la del catalán o la del español. Ello nos permite considerar como hispanorromaní (caló español) desde la documentación de Bright, Conde y Borrow hasta la recogida recientemente por McLane (1977), y clasificar como catalanorromaní los testimonios de Vallmitjana o las informaciones recogidas en Escudero-Adiego (2001).

En el caso de los materiales del siglo XIX procedentes de Cataluña reunidos en Ackerley (1914-15), la morfología flexiva ya no es un buen indicador: la morfología verbal y pronominal son las del romaní, y en cuanto a la nominal, si bien se observa ya la tendencia a reemplazar el sistema de casos por el empleo de preposiciones romances, la única preposición bien documentada, *de*, es ambigua (puede ser tanto catalán como español). Sin embargo, la mayor parte de esa documentación puede considerarse sin duda alguna como catalanorromaní por la clara presencia de rasgos fonológicos propios del catalán central en el vocalismo: la neutralización de *a* y *e* en *a* y de *o* y *u* en *u* en sílabas no acentuadas, reflejada gráficamente en el empleo alternante de *a/e* y en el reemplazo de *o* por *u*, respectivamente, como bien observó Ackerley (1914-15: 106). Sirvan de ejemplo formas recogidas por Jaubert de Réart como *rut da bel* /*ruddabél*/ 'dios' < **mro devél* y *ol bals dau garo* /*ol bals da u xaró*/ 'cabellos', con /*da u*/ < *de o* (preposición romance + artículo romaní), /*xaró*/ < *šeró* 'cabeza' (literalmente 'los pelos de la cabeza'), etc.

También son los rasgos fonéticos los que nos permiten no sólo atribuirlo al caló español sino incluso precisar su origen meridional (casi seguramente andaluz) en el caso del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid de principios del siglo XVIII (Adiego 1998):

fenómenos como la confusión -r /-l (*bur* = *bul* 'culo') son claramente atribuibles al influjo de una variedad meridional del español.

En el documento que aquí publicamos, la morfología flexiva no permite establecer el carácter catalanorromani o hispanorromani del dialecto, ya que toda ella es claramente romani. Tampoco resultan determinantes para su fijación dialectal las características fonológicas, pues son muy ambiguas: la inmensa mayoría de ellas pueden interpretarse simplemente como conservación de rasgos ya del romani común, ya de una fase intermedia en la que los rasgos que actualmente distinguen al caló español del caló catalán aún no se han diferenciado. Sirva como ejemplo el resultado /c/ de *th* (y de *t* ante *i*): es el típico del caló catalán, pero el resultado /ç/ del caló español supone muy probablemente un paso intermedio /c/.

El caso del vocalismo es especialmente representativo de la ambigüedad del documento: salvo una excepción (*dabel* = /dɔbél/) no hay huellas de los fenómenos de neutralización de *a*, *e* > *ɔ*, *o*, *u* > *u* en posición no acentuada propios del catalán central que aparecen sistemáticamente en toda la documentación del caló catalán de los siglos XIX y XX. Pero sería un doble error atribuir por ello el texto al hispanorromani: primero, porque la ausencia de tal neutralización puede ser, una vez más, un rasgo de conservación del sistema vocálico del romani que coincide, por desgracia en este caso, con el del español; segundo, porque tal neutralización es un fenómeno propio del catalán central (el catalán hablado, entre otros lugares, en Barcelona y Perpinyà, de donde procede casi toda la documentación hasta ahora existente del catalanorromani); en catalán occidental tales neutralizaciones no tienen lugar, por lo que nada impediría que el texto fuera catalanorromani hablado en Lleida o en otra población occidental de Cataluña.

Por otra parte, las escasas formas menos ambiguas se reparten por igual entre un posible carácter catalanorromani e hispanorromani, tal como ocurre con los préstamos: la mencionada presencia de una forma como *dabél* /dɔbél/ con neutralización *e* > *ɔ*, las concomitancias

en la construcción del posesivo con la lista de palabras del *Bolletí*, la construcción *ro debel* /*rro debél*/ para 'Dios' y la forma *ophtó* /*oftó*/ apuntan hacia el catalanorromaní. Pero, por otra parte, son de especial significación coincidencias con el caló español como *ziber* con *chiver* (Conde) o *buru* 'buey' con *burel* 'toro' (Trujillo, Jiménez).

En definitiva, el carácter puramente romaní de la flexión, la posible explicación de muchas de las características fonológicas a partir de la conservación del sistema de sonidos romaní, la presencia simultánea de elementos léxicos y rasgos fonológicos atribuibles unos al español y otros al catalán, cuando no totalmente ambiguos nos deja sin detalles dialectológicos claros.

Si atendemos ahora a la cronología del documento, puede parecer, de entrada, mucho más adecuado atribuirlo al catalanorromaní que al hispanorromaní: la documentación de ambos dialectos hasta ahora existente da a entender que el hispanorromaní se convirtió en lengua mixta, o fue reemplazado por una lengua mixta⁴, mucho antes que el catalanorromaní. Ya el tantas veces citado manuscrito español de principios del XVIII (Adiego 1998), aunque no presente frases que permitan establecer de modo inequívoco si la lengua tiene morfosintaxis romaní o morfosintaxis española, parece responder a un estadio de lengua mixta (vocabulario romaní – morfosintaxis española), dado que encontramos formas de infinitivos españoles (*avelar*, *naquerar*, *najarse*, *chorar*, etc.). Recuérdese que en el vocabulario de Sentmenat los infinitivos son traducidos al caló mediante primeras personas del plural que siguen la flexión romaní ('comer' = *jas(a) améngli*, etc. vide *supra*). El carácter mixto del caló español es ya totalmente evidente en la documentación que nos ofrecen Bright y Conde a principios del siglo XIX. En el caso del caló catalán, el proceso de sustitución de la flexión romaní por la flexión catalana se ha producido un siglo más tarde: los primeros documentos

⁴ Dejamos fuera de nuestro estudio el complejo problema de la aparición de los dialectos mixtos del romaní. Sobre esto véase el reciente trabajo de Bakker sobre el *anglo romani* y la bibliografía allí citada (Bakker 2000).

del caló catalán -hacia 1830- presentan conservación de la flexión pronominal y verbal romani. Sólo la flexión nominal ha sido reemplazada, algo nada sorprendente, pues también ha ocurrido en otros dialectos romanes no mixtos. Es en la documentación de principios del siglo XX, contenida en la obra de Juli Vallmitjana, donde puede observarse una situación similar a la del caló español de la época de Conde: en Vallmitjana, la flexión pronominal y verbal es ya la del catalán. Por todo ello, el carácter básicamente romani de la morfología flexiva de un documento que podemos fechar hacia la mitad del siglo XVIII, esto es, posterior al manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, cuadra mejor con la evolución del caló catalán que con la del caló español.

Sin embargo, toda esta argumentación parte de una premisa que puede ser equivocada: identificar el caló español con el caló andaluz (o, más generalmente, caló meridional de la Península Ibérica). Toda la documentación del caló español de los siglos XVIII y XIX antes mencionada se caracteriza por proceder de Andalucía y Extremadura, es decir, de los gitanos que habitaban el sur de la Península Ibérica. Es claramente meridional la procedencia de la lista de palabras de la Biblioteca Nacional de Madrid, ya que encontramos rasgos típicos del dialecto andaluz y de otras hablas del Sur, como la confusión -r/l final (*bur* < *bul* 'culo', *varandel* < *bareder*), vid. Adiego (1998). De Andalucía proceden las informaciones de José Antonio Conde, como muy bien ha demostrado Torrión (Torrión 1988, 1995:237). También se reconocen rasgos meridionales en Bright (*l* > *r* en posición final: *deber*, *otebér* 'dios' < r. c. *devél*). Nada sabemos, sin embargo, de las características del caló español hablado en otras zonas de la Península Ibérica en los siglos XVIII y XIX, que muy bien podía ser tan conservador como el caló catalán.

Llegados a este punto, la pregunta sobre si la lengua del documento es catalanorromani o hispanorromani no puede responderse desde la perspectiva de la lingüística histórica: es evidente que se trata de un dialecto romani documentado en Cataluña, pero, tal como hemos

visto, la influencia del catalán no es mayor que la del español. Es necesario recurrir a consideraciones de tipo sociolingüístico e imaginar el contexto del informante, si bien se nos abren aquí de nuevo diferentes posibilidades difíciles de evaluar: puede ser un gitano procedente de fuera de Cataluña pero afincado en ella desde hace tiempo, o inversamente un gitano catalán en contacto continuo con gitanos no catalanes, o bien descendiente de la unión de una familia gitana de Cataluña con otra de fuera de Cataluña, etc. Situaciones como éstas son frecuentes ahora y podían serlo entonces. A ello ha de unirse la importancia de los desplazamientos geográficos de los gitanos, de feria en feria a través de dominios lingüísticos diferentes. Es cierto que tales movimientos estaban sometidos a fuertes restricciones desde finales del siglo XVIII como consecuencia de la fijación forzosa de residencia (establecida por la pragmática de Carlos II, de 1695), pero nada impide pensar que el dialecto del documento esté reflejando todavía las consecuencias lingüísticas de una movilidad más antigua.

En este sentido, creo que resulta ejemplar y puede servir, salvando las distancias, como explicación de los rasgos singulares del vocabulario de Sentmenat, la curiosa complejidad lingüística de un gitano de Vilanova (Barcelona), Àngel Jiménez, con quien he tenido oportunidad de conversar.² Aunque se considera un gitano catalán y habla correctamente en catalán, el caló hablado por Àngel Jiménez es básicamente caló español, ya que la morfosintaxis es española, no catalana. Sin embargo, muchas de las formas gitanas empleadas, o al menos conocidas por Jiménez, presentan rasgos claramente atribuibles al caló catalán (por ejemplo *gaf* 'pueblo' < r. c. *gav*, frente a caló español *gao*, o *çet* 'aceite', r. c. *dset*, sustituida en caló español por *ampio*). Esta situación se explica bien si se tiene en cuenta que Àngel Jiménez pasó su infancia y juventud cruzando continuamente con su

² Sobre esto volveré extensamente en su lugar. Quiero hacer constar mi más sincero agradecimiento a Àngel Jiménez por su amabilidad y colaboración. También he de agradecer a Xavier Bofill su gran ayuda en la recopilación de estas informaciones.

familia, dedicada a la venta en ferias, los límites entre el dominio lingüístico catalán y el español, entre Huesca (Aragón) y Lleida (en Cataluña occidental) y por tanto en contacto con gitanos catalanes y aragoneses. El caso de Ángel Jiménez demuestra que los límites entre caló catalán y caló español se difuminan en zonas de contacto o de transición entre catalán y español. Si consideramos que su caló es caló español es precisamente por un criterio imposible de aplicar al vocabulario de Sentmenat: la presencia de morfosintaxis española.

A propósito de este contacto y mutua influencia entre caló catalán y caló español, resulta de especial relevancia recordar uno de los rasgos más singulares del caló catalán: el caló catalán ha convertido romani común *š* en *x* en la mayoría de contextos fónicos (*šeró* > *xaró*, etc. Cf. *supra* pp. 35-36). Se trata de un cambio que también ha tenido lugar en caló español, pero la singularidad en el caso del caló catalán estriba en el hecho de que, mientras que caló español *š* > *x* puede atribuirse claramente a la influencia del español, donde un cambio idéntico ha tenido lugar durante el siglo XVI (castellano antiguo <dixo> /dišo/ > castellano actual <dijo> /dixo/), en el caló catalán el proceso no sólo no puede explicarse por el catalán, sino que entra en claro conflicto con las características fonológicas de esta lengua, en la que no existe /x/ y sí existe, desde muy antiguo, /š/. Boretzky sugería, como explicación de este fenómeno y de los rasgos comunes de caló catalán y caló español, que el caló catalán había vivido una fase común con el caló español y que, además, tal fase, y por tanto el origen mismo del caló catalán, debía buscarse en una zona de habla castellana (Boretzky 1992:30). Esta hipótesis de Boretzky se basa en el modelo del árbol genealógico como explicación de la articulación dialectal; quizás en este caso, sin embargo, sea más adecuado pensar en un fenómeno de contacto, propiciado por la influencia del caló español sobre el caló catalán. Escudero (com. pers.) ha llamado la atención sobre la notable presencia, desde hace siglos, de apellidos castellanos entre los gitanos catalanes, lo que parece apuntar a un flujo importante desde el resto de España hacia Cataluña. Si a ello se

suma que la política seguida con los gitanos en Cataluña consistió en la expulsión –la última de ellas en 1715, según Leblon (1993:69), es posible imaginar frecuentes movimientos de entrada y salida en Cataluña, tanto de gitanos propiamente catalanes –hablantes de catalanorromani– como de gitanos llegados de otros lugares de España, lo que explicaría cambios como *ś* > *x* o los préstamos españoles que encontramos en el vocabulario de Sentmenat. Esta aparente permeabilidad del catalanorromani con respecto a la lengua española en un momento determinado de su historia puede tener además una dimensión sociolingüística particular, similar a la que Valtonen explica con respecto al romani finés (Valtonen 1979:122–123). Señala Valtonen que, como consecuencia de su carácter de lengua secreta, el romani finés recurre, para completar su vocabulario, al sueco, lengua minoritaria en Finlandia que no es entendida por la gente común. En un ámbito lingüístico exclusivamente catalán, los préstamos castellanos en catalanorromani podrían haber desempeñado una función similar a la de las formas suecas en romani finés.

¿Hispanorromani sometido a la influencia del catalán, como el dialecto de los gitanos de Vilanova antes mencionado, o catalanorromani que incorpora elementos del español por razones similares a las del dialecto romani finés? Ante la imposibilidad de responder a esta pregunta, creo que es mucho más adecuado definir la lengua del vocabulario de Francesc de Sentmenat simplemente como ‘iberorromani’ o, si se prefiere, ‘caló ibérico’. A ello puede añadirse la precisión ‘nororiental’ para situarlo en un ámbito geográfico adecuado que lo distinga de lo que propiamente llamamos ‘caló andaluz’ o ‘caló meridional’, un dialecto con rasgos de lengua mixta a principios del siglo XVIII, totalmente diferente, pues, del caló ibérico nororiental que nos ofrece el vocabulario aquí publicado.

Contribución del vocabulario a la ubicación dialectal del iberorromaní¹

Establecida con claridad la pertenencia al iberorromaní del dialecto documentado por Sentmenat, es oportuno plantearse de qué manera este nuevo testimonio puede contribuir a caracterizar el iberorromaní en el marco de los dialectos romaníes.

Existe un amplio consenso en clasificar los dialectos iberorromaníes dentro del grupo septentrional (*Northern Group*)², denominación poco ajustada geográficamente, pero generalmente aceptada, que incluye lo que podríamos denominar la 'periferia norte-oeste-sudoeste' del núcleo balcánico. Son considerados dialectos septentrionales, además de las variedades iberorromaníes, los dialectos escandinavos, británicos, italianos meridionales, bálticos, del norte de Rusia y de Polonia, así como el complejo sinti-manouche (especialmente extendido por Francia, Alemania y Norte de Italia).

El carácter mixto de los dialectos iberorromaníes documentados hasta ahora – con la excepción del catalanorromaní del siglo XIX – ha hecho que el establecimiento de su pertenencia al grupo septentrional se base sobre todo en ciertas peculiaridades léxicas y en determinadas innovaciones fonológicas. Los aspectos gramaticales que pueden ser introducidos en la discusión son sólo aquellos escasísimos restos de la antigua morfología flexiva romaní aún reconocibles en estos dialectos mixtos. El vocabulario de Sentmenat sí permite observar aspectos gramaticales, alguno de ellos muy interesante, como luego veremos.

En el aspecto léxico, ya se ha visto que las formas romaníes hasta ahora no documentadas en caló ibérico que Sentmenat nos ofrece en

¹ Para la elaboración de este capítulo he tenido muy en cuenta las importantes observaciones de Bakker, Bartschky y Matas.

² Véase muy especialmente Bakker (1999). Adoptamos aquí la clasificación dialectal que ofrece Bakker en el citado artículo, consistente en el establecimiento de cuatro grandes ramas: grupo septentrional (*Northern*), grupo central (*Central*), grupo meridional balcánico (*Balkan*) y grupo vlah (*Vlach*).

su vocabulario son muy pocas (cf. *supra* p. 85): *brebúxt*, *oltzulemás*, *oxicát*, *sabatón* y *zualí*. Más estrictamente, podría prescindirse de *oltzulemás* y de *zualí* como novedades: de la primera teníamos ya documentados por separado los elementos léxicos *thuló* y *mas* que forman el sintagma **thuló mas* para el significado de 'muslo'; *zualí*, como ya se ha dicho, es en origen simplemente el femenino correspondiente al masculino *thuvaló*, bien atestiguado en caló ibérico (vid. *supra* s. v. *otzualó*, p. 54). De las tres restantes, ninguna de ellas es especialmente relevante para la clasificación dialectal: están bien documentadas en todos o casi todos los grandes grupos dialectales, por lo que no resultan demostrativas de nada. Quizás la más interesante de las tres sea *sabatón*, un claro helenismo que, dentro del grupo dialectal septentrional, sólo he encontrado claramente atestiguado en sinti.

El vocabulario restante presenta, al igual que el vocabulario ya conocido del caló español y del caló catalán, algunas palabras típicamente septentrionales, como *aljámi*, *brialajámi* < *raxami* 'ropa', *brebanguxá* < *(v)anguš(t)* 'dedo' (en los demás grupos dialectales, la palabra para 'dedo' es *naj*, que en septentrional significa 'uña'⁶, *orcherá* < *her* 'pierna' o el eslavismo *cholebá* 'medias'. También habría que incluir aquí *fil atzín*, si no fuera por las dudas que suscita desde el punto de vista semántico la definición que de esta palabra da Sentmenat (vid. *supra* p. 51, n. 14).

Algunos elementos léxicos discordantes del caló ibérico con respecto al resto de dialectos septentrionales que ya nos eran conocidos aparecen asimismo en el vocabulario de Sentmenat: *ograst* < *grast* 'caballo', atestiguada en Borrow y en caló catalán (la forma habitual en el grupo septentrional es *graj*, que también está documentada en caló español: *gray* [Conde]). Posiblemente la forma más sorprendente sea *(ye)buca /ye búka/* (frase 12) 'un poco'. No es una novedad, ya que estaba documentada en caló catalán (vid. *supra* p. 70), pero no

⁶ Sobre el carácter típicamente septentrional de estas palabras, vid. Bakker (1999), Mairas (1999:5).

había llamado la atención. No aparece, que sepamos, en ningún otro dialecto septentrional. Si está documentado en el grupo meridional (cf. Wolf 1960 [1987] y en vlax.⁸

En cuanto a las particularidades de tipo fonológico, el vocabulario ratifica algo ya sabido del caló ibérico: este dialecto se aparta de los demás dialectos septentrionales tanto en su tratamiento de *t, d, n, l + i* como en el del grupo originario sánscrito *ñd*. En el primer caso, el caló ibérico presenta palatalización (frente a ausencia de palatalización en el resto del grupo dialectal). He aquí los ejemplos que pueden extraerse del vocabulario de Sentmenat

ti > c(i) (> posteriormente *ç(i)* en caló español):

aratzi /araci/; aratza.

di > dzi (posteriormente *dž(i)* en caló catalán, *ç(i)* en caló español):

zibér, sib[é]r

ni > ñj(i)

casñi

eña

grusñi

pañin

yeherni

Ahora bien, el vocabulario de Sentmenat nos permite confirmar claramente que, al menos en un caso, la forma no palatalizada sobrevivió como doblete de la palatalizada: se trata de la palabra *stodi* 'sombrero' (vid. *supra* s. v. p. 58). Un testimonio aislado del caló

⁸ Suele darse como etimología para *búka* en vlax el rumano *bucata* 'luzo, pedazo', pero no ves por qué no puede tratarse de la retención léxica de un helenismo (βουκα). Evidentemente, la palabra griega y la rumana se remontan a un mismo ancestro, el latín *bucca*.

catalán de principios del XIX y la peculiar forma *estay* del caló español del siglo XVIII cobran ahora sentido a la vista de la forma que nos transmite Sentmenat, en contraposición a *estache* (Conde) y formas similares con palatalización de *di*.

En el caso de *nd* originario, el caló ibérico da como resultado *nrr*, frente a la simplificación en *r* que caracteriza a los dialectos del grupo septentrional. Sentmenat nos da dos ejemplos de este tratamiento discordante del caló ibérico: *manró* y *pinré*.

En cuanto a los aspectos gramaticales, como se ha dicho, los dialectos mixtos sólo permitían observar aquellos escasos restos de la flexión que han sobrevivido, en algunos casos como simple fosilización. Y, de nuevo, los calós ibéricos no siempre se ajustaban a los rasgos considerados propios del grupo septentrional. Es claramente septentrional –y compartido con el grupo central y algunos dialectos meridionales– el empleo de formas largas del genitivo (*-kero*, *-keri*), frente a las formas cortas características del *vlax* y de otros dialectos balcánicos (*-ko*, *-ki*; Bakker 1999:187), empleo reconocible aún en formas fosilizadas como *Deble Scindai* /debleskri ndaj/ ‘Virgen Santísima’, literalmente, ‘madre de Dios’ (Conde) o *foresquero* ‘corregidor’ = ‘alcalde’, literalmente ‘el de la ciudad’, r. c. *fóros* (Conde).¹ No es septentrional, en cambio, el empleo del sufijo *-isar-* para adaptar préstamos verbales: se trata de una isoglosa compartida de modo prácticamente exclusivo por los calós ibéricos y el grupo *vlax*.

El vocabulario de Sentmenat, aparte de confirmar al menos uno de estos dos rasgos –la existencia del genitivo largo en la forma

¹ Es igualmente característico de los dialectos septentrionales más occidentales la nominalización del genitivo observable en el ejemplo *foresquero* (cf. Bakker 1999:201; no parece exacta, pues, la afirmación de Bakker ibid. de que en caló español no existen estos genitivos nominalizados. Cf. igualmente en Conde *dundoquero* ‘candil’ (r. c. *dud* ‘lux’) y en *Bamw* *dandesquero* ‘candil’ (lectura alternativa de **dundesquero*), *mausquero* ‘carnicería, plaza pública’ (r. c. más ‘carne’), *peñascoro*, *peñaquero* ‘aguardiente’ (r. c. *poni* ‘agua’), etc.

*reddeblésquerin-Dai*⁸, nos ofrece una importante novedad: la presencia de plurales en -o de la flexión de temas masculinos en consonante. Ya hemos señalado más arriba (p. 77) que aunque existen ejemplos aislados en diferentes dialectos⁹, su presencia sistemática es un fenómeno característico del *kaldershy* el *lovani* y también de los dos dialectos meridionales descritos por Paspati (1870 [1973]), tal como ha señalado recientemente Boretzky (Boretzky 1999:41-42). Los ejemplos de *Sentmenat* apuntan igualmente a un tipo de formación sistemática. Como se ha dicho anteriormente (p. 77), todos los sustantivos masculinos de tema consonántico parecen presentar un plural en -o (como mínimo los de tema monosilábico): *brebal*, *brebast*, *brebúxt*, *bredant*, *recán*, (*oltzule*)*más* < r. c. *bal*, *vast*, *vušt*, *dand*, *kan*, *mas*, respectivamente.

¿Cómo ha de interpretarse esta isoglosa del grupo *vłax* con unos dialectos del grupo meridional (los dos de Paspati) y el caló ibérico de *Sentmenat*? Boretzky (1999:42), al estudiar la coincidencia entre *vłax* y dialectos *paspatianos*, señalaba que no había de excluirse que se tratara de un arcaísmo, aunque indicaba la necesidad de poder contar con testimonios de un dialecto de un grupo totalmente diferente para apoyar esta hipótesis.¹⁰ Creo que el testimonio de *Sentmenat* llena ese vacío y que resulta determinante para establecer que estamos ante un arcaísmo. Por otra parte, y como el mismo Boretzky (*ibid.*) observa, la explicación de los plurales en -o como un arcaísmo es mucho más razonable desde el punto de vista evolutivo. La solución inversa –un proceso *a > o* que afectaría a unas formas sí y a otras no– resulta muy poco probable. Por tanto, si, como parece, se trata de un arcaísmo, esta coincidencia entre dialectos de grupos diferentes, pese a lo

⁸ La presencia de -*isar-* no es segura, *vid. supra* *supirerásta?*), p. 58, p. 82).

⁹ Así, unos pocos temas monosílabos en *romani* de Gales (grupo septentrional; Sampson 1928:130), las palabras *bal* y *dand* en *romani* de Burgenland, grupo central), según Halwachs (1898:20), etc.

¹⁰ "Die Annahme, daß im *Kaldershy* mit Archaismen zu rechnen ist, würde hier also durch Belege aus einem Dialekt einer ganz anderen Gruppe gestützt werden" (Boretzky 1999:42).

atractiva que resulta, no tiene ninguna relevancia para la clasificación dialectal.

La otra novedad resulta también de sumo interés, pero está supeditada a su interpretación morfosintáctica. Se trata del participio *mully*; si se acepta, como sugiere Matras (*cf. supra* p. 63), que está funcionando plenamente como una tercera persona singular del pretérito, las consecuencias desde el punto de vista dialectológico son en principio claras: el empleo del puro y simple participio (masculino -ó, femenino -í) para la expresión de la 3ª sg. del pretérito en los verbos intransitivos que indican movimiento (frente o junto a la desinencia -a(s)) es propio de los dialectos vlax y meridionales (paspatianos, ari, bugurdzi...) ¹¹, en contraposición a los demás dialectos (incluidos los del grupo septentrional, entre los que se cuentan los calós ibéricos), que emplean de manera generalizada -as.

Si bien en las fuentes de catalanorromani reunidas por Ackerley (1914-15) encontramos -as como desinencia de 3ª sg. del pretérito (*pandas* /*pondás*/ 'dijo', *dinaz* /*din(j)ás*/ 'dio'), incluso para un verbo intransitivo (*pellàs* /*poll(?)ás*/ 'cayó'), esto no cuestiona de ningún modo el análisis de *mully* como pretérito en -í, ya que el romani flexivo ibérico podía funcionar de manera similar a los dialectos vlax, que admiten tanto -ó/-í como -a(s) para los verbos intransitivos (por ejemplo *geló/gelí* junto a *geljá* 'fue'). Dado que el repertorio de formas del pretérito reunido por Ackerley es muy escaso, la ausencia de formas en -ó/-í puede ser simplemente casual.

Dando por buena la interpretación de *mully* como pretérito, de nuevo cabe preguntarse cómo se explica esta isoglosa que separa al caló ibérico de Sentmenat del resto de dialectos septentrionales y lo acerca a los dialectos vlax y meridionales. Creo que una vez más la respuesta consiste en ver aquí un arcaísmo: tal como señaló en su momento Boretzky (1994:71-72), la explicación más lógica y natural para la variedad de soluciones adoptadas en los diferentes grupos dialectales

¹¹ Cf. Boretzky (1994:71-72).

era considerar como originaria la distribución -ó/-í (esto es, participio puro) → verbos intransitivos de movimiento / -a(s) → resto de verbos. En los dialectos del grupo septentrional se habría producido una simple extensión analógica de -as a todos los verbos; sin embargo, tal extensión, si aceptamos *mully* como pretérito, no habría culminado totalmente en el caló ibérico.

Como hemos dicho en el caso de los plurales en -o, un arcaísmo no sirve para agrupar dialectalmente a quienes lo comparten. Por muy llamativos que resulten los plurales en -o y el posible pretérito femenino en -í que nos ofrece el nuevo vocabulario, no pueden afectar, en mi opinión, a la clasificación dialectal del caló ibérico. Pero no cabe tampoco desdeñar su importancia: sitúa al caló ibérico en una posición especial dentro del grupo septentrional, precisamente por su conservadurismo.

Excursus: sobre la pervivencia de los plurales en -o en los calós ibéricos

Como pequeño excursus, creo que es interesante plantearse si en la documentación del caló ibérico que ya conocíamos hay indicios de la pervivencia de los plurales en -o en la flexión de los sustantivos masculinos de tema consonántico. Creo que si comprobada su existencia en el dialecto caló ibérico documentado por Sentmenat, podemos ver con otros ojos testimonios como los de Conde o Jaubert de Réart.

En Conde encontramos aparentemente una situación caótica con respecto a la formación de los plurales: en tanto que los sustantivos en -ó y en -í conservan sus terminaciones románicas (-é, -á, respectivamente), los temas consonánticos presentan la terminación romani -á para unos sustantivos y una terminación en -es (-is) de

origen español para otros. A hora bien, no parece casualidad que a las formas que Sentmenat ofrece con plural en -o les corresponda sistemáticamente la terminación de origen español (*los dandes* 'los dientes', *las canes* 'las orejas', *las mases* 'las carnes'), incluso aunque hayan cambiado de género, mientras que uno de los dos únicos posibles masculinos en -á de Sentmenat, *tiraxá*, aparezca también con plural en -á (y con género masculino) en Conde (*los tirajá* 'los zapatos', *tirajá parrandé* 'zapatos rotos'). La misma pauta de *dandes*, *canes* siguen otros temas consonánticos originariamente masculinos (no documentados por Sentmenat): *las chojis* 'las coles' (r. c. *šax m.* 'col'), *los manuzes*, *los manúses* 'hombres casados, gitanos' (r. c. *manuš m.* 'hombre'), *las chones* 'las barbas' (cf. romari de Gales *čorn m.*, variante de r. c. *čhor m.* 'barba'). Por su parte, los temas en consonante femeninos originarios presentan -(j)á, incluso en los casos en que han pasado al género masculino: *los porriá* 'las tripas' (r. c. *porr f.* 'vientre', igualmente documentado [como femenino!] en Conde: *por* 'manzana del vientre'), *las jeria* 'las pantorrillas' (r. *her*), *las jolebá* 'las medias' (cf. en Sentmenat *cholebá*, plural de una forma *xolov* o similar), etc.

Incluso es probable que haya que interpretar como simples plurales en -o ejemplos como *los ly* 'los papeles' (r. c. *lil*; por tanto, aquí pl. **lij-ø*; sg. *la ly* 'la carta'), o *los saz* 'los grilletos' (sg. igualmente *sáz* 'hierro, martillo', de un r. c. sg. **sast(r)* 'hierro', frente a la forma *sástri* a la que apuntan otros dialectos, cf. caló catalán *sast* 'hierro' [J. de Réart]). Resulta ambigua la forma *los baste* 'brazos, manos' (r. c. *vast*): la -e puede ser simplemente una vocal paragógica por influencia del español (cf. *supra* p. 72), con lo que el singular sería idéntico al plural (por desgracia, Conde no da una forma de singular correspondiente), o bien puede suponerse caída de s final (< **bastes*). En uno y otro caso, de todos modos, estaríamos ante una adaptación de un plural en -o.

Aunque la documentación de caló catalán es de menor volumen, también encontramos aquí el rastro de los plurales masculinos en -o:

en Jaubert de Réart, además de encontrar algún ejemplo aislado de plural en -o, como *ol kan* 'las orejas' y, posiblemente, también *dane* 'dientes', tenemos indicios claros de que la situación que hemos observado en Corde era en catalanorromani muy similar: plurales de origen romance -en este caso, catalán- para los sustantivos masculinos de tema consonántico, frente a -á para los femeninos.⁴²

-masculinos originarios:

(*Le Publicateur*, nº 38, 1831)

minré gafs ['nuestros pueblos'] (r. c. *gav*, m.)

(*Le Publicateur*, nº 38, 1835):

"*u nak* ['nariz'], ainsi que *uyak* 'oal', prennent l's au pluriel" (r. c. *nakh*, m. Sobre *uyak*, cf. *infra*)

"*o bast* ['mano'] avec l's au pluriel" (r. c. *vast*, m.)

"*bal* ['pelo'], qui prend l's au pluriel" (r. c. *bal*, m.)

(*Le Publicateur*, nº 45, 1835):

tgiukel ['perro'], pl. *tgiukels* (r. c. *džukél*, m.)

guruf ['buey'], pl. *gurufs* (r. c. *gurúv*, m.)

(*Le Publicateur*, nº 47, 1835):

"*ker purò* ['casa vieja'] au plur. *kers puré*"

-femeninos originarios:

(*Le Publicateur*, nº 38, 1835):

"*o tchip* ['lengua'], qui prend l'a au pl "

(*Le Publicateur*, nº 47, 1835):

mol purò, tarnò, etc. ['vino viejo, joven', etc.], pl. *molía puré, tarné*, etc. (r. c. *mol*, f. en la mayoría de dialectos)

⁴² Ni Sawa (1897) ni Ackerley (1914-15) parecen haber detectado esta distribución de las marcas de plural. Ambos se limitan a señalar que unas veces aparece el plural *o mani* y otras el plural catalán en -s.

-dudoso:

(*Le Publicateur*, nº 47, 1835):

"*tirag nabó* ['zapato nuevo'], au pl. *tiràga nabé*" (r. c. *tirax*, m./f., vid. *supra* p. 77)

Como puede observarse, tal como pasaba en Conde, es por lo general irrelevante que el género haya cambiado por influencia de la lengua romance con la que está en contacto. Compárense, por ejemplo, *bast* y *tchip*: ambas palabras son femeninas en J. de Réart (vienen acompañadas del artículo femenino *o*), pero su manera diferente de formar el plural (*bast-s* frente a *tchip-a*) delata claramente que la primera era masculina y la segunda femenina. Por otra parte, reaparece aquí, una vez más, el plural en -á de *tiráx* 'zapato', posible excepción (si se trata en realidad de un sustantivo masculino originario). La coincidencia de Sentmenat, Conde y J. de Réart en la (aparente) excepción me parece tan importante o más que la coincidencia en las formas regulares.

Ciertamente, hay en J. de Réart algunas excepciones: esperaríamos que la palabra para 'ojo' formara el plural en -á, ya que es originariamente femenina, no en -s, como dice J. de Réart; igualmente es algo sorprendente "*tchik kinzardó* ['tierra húmeda'] au plur. *tchiks kinzardé*", con r. c. *čik f.*, si bien en romaní de Gales es de género masculino. Sin embargo, creo que estamos ante un fenómeno lo suficientemente regular y bien extendido como para pensar en una simple coincidencia. Será necesario estudiar con más detalle todos y cada uno de los ejemplos, así como ampliar la búsqueda al resto de la documentación existente, pero me parece que puede afirmarse claramente que, en el momento en que aún subsistían los plurales de origen romaní en los calós ibéricos, los temas masculinos en consonante, que por lo general eran adesignenciales, adoptaron la terminación de plural -s de la lengua romance con la que estaban en contacto. Si esta explicación es aceptada, la estrecha afinidad entre el romaní flexivo de Sentmenat y los calós ibéricos mixtos, ya

evidenciada a lo largo de este trabajo sobre argumentos de tipo fonológico y léxico, encuentra un argumento aún más vigoroso de tipo gramatical: un peculiar arcaísmo del iberorromani flexivo, los plurales en -o, tiene una sutil continuidad dentro la reestructuración provocada por el paso de la lengua romani flexiva a una lengua mixta. Queda fuera de los límites de este trabajo plantear la enojosa cuestión del proceso de creación de las lenguas romaníes mixtas, que tanta controversia suscita, pero tengo la impresión de que ejemplos como el que acabamos de ver demuestran claramente que la génesis de los calós ibéricos no ha consistido, de ningún modo, en un simple y rápido proceso de incorporación de léxico romani a una estructura gramatical romance.

Bibliografía

- A.R.S.A. 1889: A.R.S.A., "A Spanish-Gypsy Vocabulary", *JGLS* 1, 177-178.
- Ackerley 1914-15: F. G. Ackerley, "The Romani Speech of Catalonia", *JGLS* 8, 99-140.
- Adiego 1998: I.-X. Adiego, "The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading", *JGLS* series 5, vol. 8, 1-18.
- Adiego 2001: I.-X. Adiego, "En torno al origen de la voz *guillarse* 'irse, huirse'", *Boletín de la Real Academia Española* 81 (282), 45-51.
- Bakker 1991: P. Bakker, "Basque Romani - a preliminary sketch of a mixed language", en P. Bakker - M. Cortiade (eds.), *In margin of Romani: Gypsy languages in contact*. Publikaties van het Inst. voor Algemene Taalwetenschap, 58, Studies in language contact, 1; Amsterdam: Inst. voor Algemene Taalwetenschap, 78-86.
- Bakker 1999: P. Bakker, "The Northern Branch of Romani: Mixed and Non-Mixed Varieties", en D. W. Halwachs - F. Menz (eds.) *Die Sprache der Roma*, Klagenfurt: Drava, 172-209.
- Bakker 2000: P. Bakker, "The Genesis of Anglo-Romani", en Th. Acton (ed.), *Scholarship and the Gypsy Struggle. A collection of papers and poems to celebrate Donald Kenrick's seventieth year*, Hertfordshire: University of Hertfordshire Press, 14-31.
- Barthélémy 1975: A. Barthélémy, "Le glossaire tsigane-latin de Scaliger", *Études Tsiganes* 1975/4, 5-10.
- Black 1915 [2000]: G. F. Black, *A Gypsy Bibliography*, Edinburgh [reimpreso en Mansfield Centre: Martino Publishing].
- Boretzky 1992: N. Boretzky, "Romanisch-Zigenerische Interferenzen (zum Caló)", en J. Erfurt - B. Jelling - M. Perl (eds.) *Prinzipien des*

- Sprachwandels. I Vorbereitung, Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 11-37.
- Boretzky 1994: N. Boretzky, *Romani. Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*, Berlin: Harrassowitz.
- Boretzky 1996: N. Boretzky, "The 'New' Infinitive in Romani", *JGLS series* 5, vol. 6, 1-51.
- Boretzky 1999: N. Boretzky, *Die Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den Südbalkanischen Romani-Dialekten*, Frankfurt: Peter Lang.
- Boretzky-Igla 1994: N. Boretzky - B. Igla, *Wörterbuch Romani-Deutsch-Englisch für den südosteuropäischen Raum*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Borrow 1837: *Embeo e Majoro* Lucas, Madrid.
- Borrow 1841: G. Borrow, *The Zincah, or The Gipsies in Spain*, London.
- Bright 1818: R. Bright, *Travels from Vienna through Lower Hungary*, Edinburgh.
- Campuzano 1848: R. Campuzano, *Origen, usos y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto*, Madrid.
- Clavería 1951: C. Clavería, *Estudios sobre los gitanismos del español* (Revista de Filología Española, anejo LII), Madrid.
- Clavería 1953: C. Clavería, "Nuevas notas sobre los gitanismos del español", *Boletín de la Real Academia Española* 34, 73-94.
- Coelho 1892 [1995]: A. Coelho, *Os Ciganos de Portugal*, Lisboa: Imprensa Nacional [Reedición: Lisboa: Dom Quixote].
- D. A. de C. 1851: D. A. de C., *Diccionario del dialecto gitano. Contiene más de 4.500 voces con su correspondencia castellana*, Barcelona.
- Del Olmo 1988: G. del Olmo Lete, *Semitistas catalanes del siglo XVIII*, Sabadell: AUSA.
- Escudero-Adiego 2001: J.-P. Escudero - I.-X. Adiego, "Vocabulari del kaló català", *I Tchatchipen* 33, 4-30.
- Gjerdmann-Ljungberg 1963: O. Gjerdmann - E. Ljungberg, *The dialect of the Swedish Coppersmith Gypsy Johan Dimitri Taikon*, Uppsala: Lundqvista.
- Gómez Alfaro 1993: A. Gómez Alfaro, *La gran redada de gitanos. España: la prisión general de gitanos en 1749*, Madrid: Presencia gitana.
- Gómez Alfaro 1998: A. Gómez Alfaro, "Diccionarios y estudios sobre el romanó caló español (segunda parte)", *Interface* (versión española) 29, febrero 1998, 14-16. [Continuación del artículo publicado en *Interface* 28 y completado en *Interface* 30]
- Halwachs 1998: D.W. Halwachs, *Morphologie des Roman*, Oberwart: Verein Roma.
- Jameson 1988: C. Jameson, *Gramática mazateca. Mazateco de Chiquihuitlán de Juárez*, México D. F.: Instituto Lingüístico de Verano.

- Jiménez 1846: A. Jiménez, *Vocabulario del dialecto gitano*, Sevilla.
- Leblon 1993: B. Leblon, *Los gitanos de España*, Barcelona: Gedisa [traducción del original francés de 1985 por Irene Agoff].
- Llió 1756 [2000]: J. de Móra i Catà, marqués de Llió, "Observaciones sobre los principios elementales de la historia" en: *Real Academia de Buenas Letras de la ciudad de Barcelona; origen progresos, y su primera Junta general baxo la proteccion de Su Magestad con los papeles que en ella se acordaron*, I, Barcelona [Edición facsimil publicada por l'Associació de Bibliòfils de Barcelona, Barcelona, 2000].
- Matras 1999: Y. Matras, "The speech of the Polska Roma: some highlighted features and their implication for Romani dialectology", *JGLS* 9, 1-28.
- Mayo 1867: F. de Sales Mayo, *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos*, Madrid.
- McLane 1977: M. F. Mc. Lane, "The Caló of Guadix: a surviving Romany lexicon", *Anthropological Linguistics* 19, 303-319.
- Messing 1987: G. M. Messing, *A Glossary of Greek Romany As Spoken in Agia Varvara (Athens)*, Columbus: Slavica.
- Miklosich 1874 [1984]: F. Miklosich, "Die ältesten Denkmäler der Zigeunersprache", *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, philosophisch-historische Klasse*, 77 (1874), 759-771 [reeditado en F. Miklosich, *Beiträge zur Kenntnis der Zigeunermundarten*, Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, 1984, 1-13].
- Miklosich 1877: F. Miklosich, "Über die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europas VII: Vergleichung der Zigeunermundarten. Erster Theil", *Denkschriften der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* 26, 161-247.
- Miret i Sans 1917: J. Miret y Sans, "Dos siglos de vida académica [I]", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras* 65, 10-32.
- Paspati 1870 [1973]: A. G. Paspati, *Études sur le Tchighianès ou Bohémiens de l'Empire Ottoman*, Constantinople: Koromela. [Osnabrück: Biblio].
- Payne 1997: Th. E. Payne, *Describing Morphosyntax. A guide for field linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Pott 1844 [1964]: A. F. Pott, *Die Zigeuner in Europa und Asien. Ethnographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache*, I: *Einleitung und Grammatik*, Halle: Heynemann [reimpresión: Leipzig, 1964].
- Pott 1845 [1964]: A. F. Pott, *Die Zigeuner in Europa und Asien. Ethnographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache*, I:

- Einleitung über Gaunersprachen, Wörterbuch und Sprachproben, Halle: Heynemann [reimpresión: Leipzig, 1964].
- Recasens 1996: D. Recasens i Vives, *Fonètica descriptiva del català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Rochas 1876: V. de Rochas, *Les parias de France et d'Espagne (cagots et bohémiens)*, Paris.
- Román 1995: M. Román Fernández, *Aportación a los estudios sobre el caló en España*, València: Departamento de Filología Española.
- Sampson 1926: J. Sampson, *The dialect of the Gypsies of Wales*, Oxford: University Press.
- Sarau 1997: G. Sarau, *Rromii, India si limba rromani*, Bucuresti: Editura.
- Smart 1862-63: B. C. Smart, *The Dialect of the English Gypsies (= Appendix to the Transactions of the Philolog. Society for 1862-63)*, Berlin.
- Soravia 1977: G. Soravia, *Dialetti degli Zingari Italiani*, Pisa: Pacini.
- Sowa 1897: R. von Sowa, "Die Mundart der catalonischen Zigeuner", *Jahresbericht des ersten deutschen k. k. Gymnasiums in Brunn für das Schuljahr 1896-1897*, Brunn, 13-23.
- Torrione 1987: M. Torrione, *Diccionario caló-castellano de don Luis de Usó y Río (un manuscrito del siglo XIX)*, Perpignan, 1987 (reproducido íntegramente en Torrione 1988).
- Torrione 1988: M. Torrione, *Del dialecto calo y sus usuarios: la minoría gitana de España*. Tesis doctoral, Universidad de Perpignan.
- Torrione 1995: M. Torrione, "Pasado e identidad de la lengua gitana en España (testimonios anteriores a George Borrow)", en *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*, Granada: Junta de Andalucía, 227-247.
- Trujillo 1844: E. Trujillo, *Vocabulario del dialecto gitano*, Madrid.
- Tzitzilis 2001: Ch. Tzitzilis, "Mittelgriechische Lehnwörter im Romanes", en B. Igla - Th. Stolz, *Was ich noch sagen wollte... A multilingual Festschrift for Norbert Boretzky on occasion of his 65th birthday*, Berlin: Akademie, 327-340.
- Valtonen 1972: P. Valtonen, *Suomen mustalaiskielen etymologinen sanakirja*, Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Valtonen 1979: P. Valtonen, "Trends in Finnish Romani", en I. F. Hancock - J. A. Fishman (eds.), *Romani Sociolinguistics [= International Journal of the Sociology of Language, 19]*, 121-124.
- Vinyoles 1978: J. J. Vinyoles i Vidal, *Vocabulari de l'argot de la delinqüència*, Barcelona: Millà.

- Wolf 1960 [1987]: S. A. Wolf, *Großes Wörterbuch der Zigeunersprache*, Mannheim [reedición en Hamburg: Helmut Buske]
- Zamora Vicente 1967: A. Zamora Vicente, *Dialectología española* (2ª edición), Madrid: Gredos.

Apéndices

1. Texto de Feijoo sobre los gitanos (copiado en ms. 1185/5, 87v)

“Feijoo, Tom 2. disc. 3, nº 8, dice:

Hacen especialmte. jactancia de la inteligencia de esta Arte [(la Chiromancia, que por las raías de la mano pretende adivinar los sucessos ocultos)]¹ aquella especie de vagabundos, que llamamos Gitanos. Con cuya ocasión diremos algo del origen desta gente, medio domestica, y medio forastera, tan conocida de todos en quanto a sus costumbres, como ignorada en quanto a sus principios. El año de 1417 parecieron la primera vez, divididos en varias bandas, en Alemania, de donde se fueron esparciendo a Francia, a España, y a otras Provincias de Europa. Decian, que eran de una Provincia de Egipto, y que tenían la penitencia de peregrinar siete años; o ya porque sus mayores habían apostatado de la Fe, y buuelto al error de la Gentilidad, o ya porque con sacrilega grosseria habían negado el hospedaje a Maria, Sra. nuestra, quando llegó fugitiva con el Divino Infante a su Región (que uno, y otro se halla en los Autores, y uno, y otro dirian, variando la noticia, como les pareciesse más oportuno, aquellos

¹ Definición añadida por el colaborador de Sentmenat.

embusteros). Las costumbres (según la descripción que hace Sebastián Munstero, lib. 3. Geogr.) eran entonces las mismas que ahora vagar de unas Provincias a otras, hurtar lo que podían, hechar lo que llaman buena ventura, adivinando por las rayas de la mano, vivir casi sin Religion, los vestidos inmundos, los semblantes atezados, en fin todas las señas de gente perdida. El P. Martin Delrio les atribuye también el crimen de hechiceria, y cuenta, como cosa notoria, y experimentada, qe. cuando de limosna se les da alguna moneda, todas las demas monedas, qe. están en la Caxa, o bolsa de donde salio aquella, se desaparecen a su Dueño, y van buscando su compañera, a parar en poder de los Gitanos. Pero yo he visto muchas vezes dar quartos a esta Gente, sin que jamas sucediesse tal cosa, y assi es claro, que este Autor siguió en esta parte, como en otras muchas su genio credulo en orden a hechicerias. En quanto al Pais de donde salio esta gente, hay no poca duda Delrio, sobre la fe de Aventino, Escritor de los Anales de los Boyos, cree qe. vino de la Esclavonia. Pero como desde los pricipios empezaron a admitir en su Compañia gente ociosa de todas las Naciones, es creible qe. casi todos los que hoy llamamos Gitanos, tengan el origen de la Nacion donde habitan, y assi en España sean Españoles, en Francia Franceses, &c. De aqui es, qe. en cada Reyno hablan el Idioma propio de aquel Reyno, sin ser menester para esto, qe. sepan todas las lenguas de Europa, como sin fundamto. les atribuye Delrio, el qual con grande admiración dice, que el Gefe de una banda de estos Gitanos, que andaba por Castilla en su Tiempo, hablaba el Castellano tan perfectante, como si huviesse nacido en Toledo; lo qual no merece mas admiración, que el qe. hablasse bien el Aleman un hombre nacido en Alemania, aunque sus abuelos fuessen de Persia. En orden al descuydo de esta gente en materia de Religion, no es corta prueba lo qe. sucedió, no ha muchos años, en esta Ciudad de Oviedo; y fue, qe. un Gitano condenado a la horca, dijo, qe. no sabia, si estaba Bautizado, y de hecho se le administró el Bautismo debajo <de condición>.”

2. Índice de formas contenidas en el vocabulario de Sentmenaf²

A. Formas del romaní común presentes en el vocabulario (entre corchetes, formas típicamente romaníes aunque limitadas a algunos dialectos)

amaró 'nuestro' → a mar ó² (6)
amé 'nosotros' → amensa (2); amendi (7); cf. jas á mengli, sobás á mengli, supirerás a mengli, utxás á mengli
an- 'traer' → ar(mangué) (12)
angust 'dedo' → brebangguxá
av- 'ser' → tebel (2)
bakró 'cordero' → bracó
bal 'cabello' → brebal
balvál 'viento' → brabál
balié^hó 'lechón' → balitchó
baró 'grande' → barò, cf. (7)
bers 'año' → yebérch
bibi 'tía' → brebibí
biš 'veinte' → bich; cf. bich ta bich, ephtá bich, ená bich, ophtó bich, opfta bich, trianda bich
biš-ta-jekh 'veintuno' → bischtayéck
[búka 'un poco' → buca]
čang 'rodilla' → otxangá

² Los números remiten a las frases.

[čičáj 'gata' → tziťzáy]
čik 'fango' → xich
čikát 'frente' → oxicát
čhaj 'hija' → rochay; xay (12)
čhavó 'hijo' → rochabó
čhib 'lengua' → breťxít
čhon 'mes' → yetxon
d- 'dar' → de P (7); del (8, 9)
daj 'madre' → day; cf. Reddeblésquerin-Dai
dand 'diente' → bredant
deš 'diez' → dech; cf. dechtadech
deš-u-duj 'doce' → dech u dui
deš-u-jekh 'once' → dech u yeck
deš-u-pandž 'quince' → dech u panx
deš-u-štar 'catorce' → dech u extâr
deš-u-trin 'trece' → dech u trin
devél 'dios' → dabel; dabél (5, 8, 9); rodebél (11) cf.
Reddeblésquerin-Dai
dives 'día' → zibér; sib[é]r (8)
duj 'dos' → duy
džá- 'ir' → jassa (10)
eftá 'siete' → ephtá; cf. ephtá bich
enjá 'nueve' → eñá; cf. ená bich
gad 'camisa' → gad
grast 'caballo' → ogrâst
gurúv 'buey' → o burú
guruvní 'vaca' → grusñi
her 'pierna' → orcherá
iló 'corazón' → brolió
jag 'fuego' → yack; yac[] (12)
(j)akh 'ojo' → reca
jekh 'uno' → yeck; cf. yeck miliúnos; como artículo: ye-
kak 'tío' → rokak

kan 'oreja' → **recán**
kaxní 'gallina' → **casñi**
kirví 'comadre' → **brikiribi**
kurkò 'domingo' → **ocorcó**
la ac. pron 3^asg. fem → **ḡla** (5)
laxhò 'bueno' → **latxi** (8); **la atxa** (9)
manrró 'pan' → **manró**
mas 'carne' → **mass**, cf. **oltzulemàs**
[masxaró 'santo' → macharé (1)]
me 'yo' → **ḡmangué** (12)
men 'cuello' → **brimen**
m(i)ró, *mo* 'mí' → **bro-**, **ro-**; **bri-**, **mí-**; **bre-**, **re-** (*passim*)
mistó(s) 'bien' → **mistós** (10)
mol 'vino' → **mol**
more 'iehl' → **more** (10)
mulí pret de *mer-* 'morir' → **mully** (4)
muj 'boca' → **omúy**
musí 'brazo' → **bremussiä**
nak nanz → **onäck**
nakhav- 'hacer pasar' → **nakabassa** (6)
nakhavdó part de *nakhav-* → **nacaddó** (6)
nasvalí 'enferma' → **nassali** (3)
o 'el' (artículo) → **o** (*passim*); **ol** (1), y cf. **o-txangá**, **or-cherá**
ová 'sí' → **uá** (11)
oxtó 'ocho' → **ophtó**, cf. **ophtó bich**
pandz 'cinco' → **panx**
paní 'agua' → **pañin**
paraštúj 'viernes' → **paraxtubin**
pinrró 'pie' → **pinré**
pirí 'olla' → **pirí (la)**
por 'vientre' → **por**
proser- 'perdonar' → **prusalla** (5)
phen 'hermana' → **brippén**

phral 'hermano' → **ropral**
rat 'noche' → **aratzi; aratza** (9)
rat 'sangre' → **arat**
[raxami 'chaqueta' → **aljami, brialajami]**
rrom 'mando' → **bro Rom**
rromi 'esposa' → **bri Romi, romi** (3, 4)
si 'es' → **asin** (3)
sa 'todo(s)' → **sa** (1)
sabato(n) 'sábado' → **sabatón**
sov- 'dormir' → **sobas á mengli**
stádi 'sombrero' → **stádi**
šeró 'cabeza' → **roxeró**
šov 'seis' → **xopf; cf. xopfta bich**
štar 'cuatro' → **extar**
ta 'y' → **ta** (1) (?); *cf. bich ta bich, bischtayéck, xopfta bich, dechtadech*
te partícula introductora del subjuntivo → **te** (2, 5, 7, 8, 9)
tirán 'zapato' → **tirajá**
trianda 'treinta' → **trianda; cf. trianda bich**
trin 'tres' → **trin**
tu 'tú' → **tut** (8, 9)
thuló 'gordo' → *cf. oltzulemás*
thuvaló 'tabaco' → **otzualó**
ušt- 'levantarse' → **utxás á mengli**
vast 'mano' → **brebast**
vušt 'labio' → **brebuxt**
[xolov 'calzón' → **cholebá]**
xa- 'comer' → **jas á mengli**
xer 'burro' → **xer**
xerni 'burra' → **yeherñi**

B. Formas de muy probable origen romaní, pero de etimología discutida o de difícil explicación semántica

achtongorihá

chindalé

fil atzin

C. Formas típicamente iberorromaníes de origen incierto

bato

corpítza

D. Préstamos románicos

angel (2)

burrica

cielos (7)

bri cuñada

brocuñado

gracias

milíninos

mulla

ogambetos

supirerás (a mengli)

unghi

Láminas

(Fotografías: Biblioteca de Catalunya, Servei de Reprografia. Usadas con permiso)

Pág. 129. Ms. 1185/5, 84r

Pág. 130. Ms. 1185/5, 84v

Pág. 131. Ms. 1185/5, 85r

Pág. 132. Ms. 1185/5, 85v

Pág. 133. Ms. 1185/5, 86r

Pág. 134. Ms. 1185/5, 86v

Pág. 135. Ms. 1185/5, 87r

Pág. 136. Ms. 1185/5, 87v

Pág. 137. Ms. 1185/4, 24r

Pág. 138. Ms. 1185/4, 24v

Min. Nabel.
 Liberman. Bar.
 Modre de Dios, Haddablaquero Dai.
 Fides los Santos Oro Calgan. Fasia el Macdani
 El Rovel de la Guardia, sea con oraciones de la Fala
 Rangel. tal el Romancia.
 Uno. Yeck.
 Dos. Ruc.
 Tres. Tola.
 Cuatro. Estar.
 Cinco. Pava.
 Seis. Xoff.
 Siete. Estia.
 Ocho. Ojho.
 Nueve. Ena.
 Diez. Nech.
 Once. Nech u Yeck.
 Doce. Nech u Lau.
 Trece. Nech u Min.
 Catorce. Nech u Estar.
 Quince. Nech u Pava.



Padre. Bato
 Madre. Nij
 Hijo. Raehaba
 Hija. Raehaj
 Hermanos. Hapthal
 Hermanas. Briggien
 Tio. Rakari
 Tia. Ed. Bibi
 Cuñado. Bro. Cuñado
 Cuñada. Bro. Cuñada
 Congaño. Bro. Kivido
 Congaño. Bro. Kivido
 Praxido. Bro. Praxi
 Muger. Bro. Praxi
 Mi Muger está en figura. Bro. Praxi está en figura
 Mi muger es muerta. Muerta Bro. Praxi
 Dios la perdona. Bro. La bati te perdona
 Juegan al Bojaris. Rakabam a mas Bojaris
 Dios te la lleve. Bro. bati de bati te de bati. Si es bati

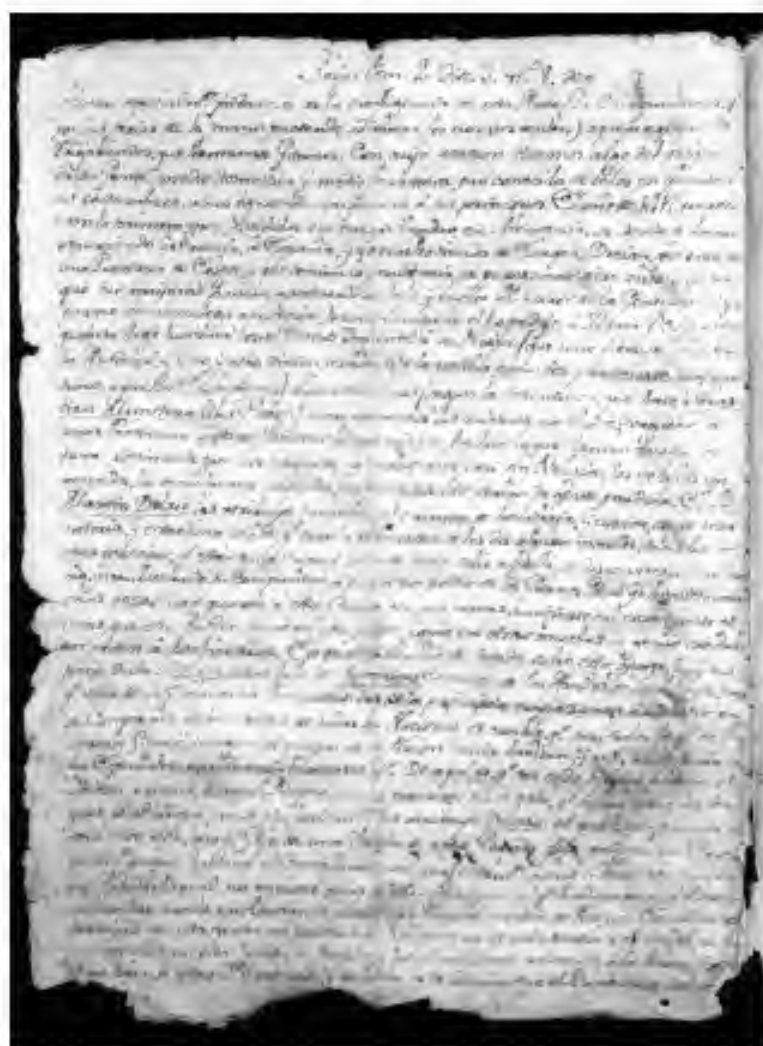
Tierra. 7 ied.
 Rive. Rorbal.
 Fuego. Yack.
 Nio. 7 ied.
 Noche. Rorbal.
 Luvana. 7 ied. 7 ied.
 Domingo. Ocho.
 Viernes. Parastubien.
 Sábado. Sábado.
 Mes. Yedon.
 Año. Yedon.
 Cavallo. Ocho.
 Mulla. Mulla.
 Burra. Yedon.
 Palla. Xer.
 Palla. Buopica.
 Palla. Ocho.
 Vaca. Gueniti.





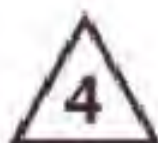
84

Vnas. Vngli.
 Viantra. Poi
 Puclos. Olyulemas
 Rodillas. Otxanga.
 Pienas. Ovacon.
 Pies. Pion.
 Sangre. Riat.
 Camas. Sas à Mungli.
 Cenas. Supireros à Mungli.
 Noxmis. Solas à Mungli.
 Cevansave. Vxias à Mungli.
 Buenos Dias. Latxerilla. Va keltis. Va Nabet.
 Buenas Noches. La atxia. Otxanga. Va keltis. Va Nabet.
 Moxiga. Como lo passu. Moxi. Jassa. Maitos.
 Bien gracias à Dios. Urea. Gracias. Vodelil.
 Tabaco. Otxual.
 Pijo. Juali.
 Muxa. Tacha. Tachona. Puzo. Xaij. Armaggi. Yabuca. Xaij.









BREVIARIS

Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762)

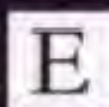
La Biblioteca de Catalunya conserva un vocabulario español-gitano del siglo XVIII que hasta ahora era conocido por anónimo y no había sido editado ni estudiado. En el presente libro se atribuye su autoría a Francesc de Sentmenat, segundo Marqués de Sentmenat (1697-1762) y se ofrece por primera vez una edición crítica del mismo, acompañada de un exhaustivo comentario lingüístico. Igualmente se analizan sus características desde una perspectiva dialectológica, tanto en relación con otros dialectos gitanos de la Península Ibérica como con el resto de variedades lingüísticas románicas. Este estudio detallado del manuscrito permite concluir que se trata de un documento de valor excepcional para la historia de la lengua gitana.

Ignasi-Xavier Adiego es Profesor Titular de Lingüística Indoeuropea de la Universidad de Barcelona. En la actualidad dirige un proyecto de investigación sobre los diccionarios gitano-españoles del siglo XIX. Entre sus publicaciones en el ámbito de la lingüística románica cabe destacar: *The Spanish Gypsy Vocabulary of Marwanot 3625*, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century: A Reading" (JALS series 5, 8, 1998), y, en colaboración con Jean-Paul Escudé, *Vocabulari del Raig Català* (*A Txalchiper* 33, 2001).

ISBN 84-8338-333-0



9 786483 383339



EDICIONS
UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Material not for copyright